# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳

**双语音标**
**阅读创始人**

**注音阅读英语教育之父**

English

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(poems By Emily Dickinson, Series One) 000001

**2.** 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(poems By Emily Dickinson, Series One) 000002

**3.** 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(poems By Emily Dickinson, Series One) 000003

**4.** 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(poems By Emily Dickinson, Series One) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(Poems by Emily Dickinson, Series One) 第1/4页

['iːtekst] [skænd] [baɪ][dʒɪm] ['tɪnzli] @ [ˌpiːˌoʊ 'bɒks] . com>
**Etext scanned by Jim Tinsley @ pobox . com>**
电子文本 扫描 经过 吉姆 廷斯利 @ 邮政信箱 . com>

电子文本由 Jim Tinsley 扫描

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

[baɪ] ['eməli] ['dɪkɪnsən]
**by EMILY DICKINSON**
经过 艾米丽 狄金森

艾米莉·狄金森

['sɪəriːz] [wʌn]
**Series One**
系列 一

第一季

['edɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz]
**Edited by two of her friends**
编辑 经过 二 的 她 朋友们

由她的两位朋友编辑

['meɪbəl] ['luːmɪs] [tɒd] [ænd; ənd][tiː] . ['dʌbljuː] . ['hi^insn]
**MABEL LOOMIS TODD and T . W . HIGGINSON**
梅布尔 卢米斯 托德 和 T . W . 希金森

梅布尔·卢米斯·托德和特威金森

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv]['eməli] ['dɪkɪnsən] [bɪ'lɒŋ] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə] [wɒt] ['eməsn] [lɒŋ] [sɪns] [kɔːld]
**THE verses of Emily Dickinson belong emphatically to what Emerson long since called**
这 诗句 的 艾米丽 迪金森 属于 强调地 到 什么 爱默生 长的 自从 称为
" [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] ,
**" the Poetry of the Portfolio ,**
" 这 诗 的 这 文件夹 ,

艾米莉·狄金森的诗歌无疑属于爱默生很久以前就称之为“诗集”的范畴。

" — ['sʌmθɪŋ] [prə'djuːst] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
**" — something produced absolutely without the thought of publication ,**
" — 某物 生产 绝对地 没有 这 想法 的 发布 ,

——完全没有考虑发表而创作的作品，

[ænd; ənd] ['səʊlli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [əʊn] [maɪnd] .
**and solely by way of expression of the writer's own mind .**
和 仅 经过 方式 的 表达 的 这 作家的 自己的 头脑 .

完全是作者个人思想的表达。

[sʌtʃ] [vɜːs] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['fɔːfɪt] [wɒt'evə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]
**Such verse must inevitably forfeit whatever advantage lies in the discipline of**
这样的 诗 必须 不可避免地 丧失 任何 优势 谎言 在 这 纪律 的
['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ək'septɪd] [weɪz] .
**public criticism and the enforced conformity to accepted ways .**
民众 批评 和 这 强制执行 一致性 到 公认 方式 .

这样的诗歌必然会失去公众批评的约束和强制遵守既定方式所带来的任何优势。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**it may often gain something through the habit of freedom and the**
它 可能 经常 获得 某物 通过 这 习惯 的 自由 和 这
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [θɔːts] .
**unconventional utterance of daring thoughts .**
非传统 发声 的 大胆 想法 .

它或许能从自由的习惯和大胆想法的非常规表达中获益。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɔːθə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði]
**In the case of the present author , there was absolutely no choice in the**
在 这 案件 的 这 展示 作者 , 那里 曾是 绝对地 不 选择 在 这
['mætə(r)] ;
**matter ;**
事情 ;

就笔者而言，这件事上根本没有选择的余地；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [raɪt] [ðʌs] , [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**she must write thus , or not at all .**
她 必须 写 因此 , 或者 不是 在 全部 .

她必须这样写，否则就什么也写不出来。

[ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [baɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['hæbɪt] , ['lɪtərəli] ['spendɪŋ] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ]
**A recluse by temperament and habit , literally spending years without setting**
一个 隐士 经过 气质 和 习惯 , 字面上地 开支 年 没有 环境
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɔːstep] ,
**her foot beyond the doorstep ,**
她 脚 超过 这 家门口 ,

她生性孤僻，习惯隐居，真的好几年都没踏出过家门一步。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
**and many more years during which her walks were strictly limited to**
和 许多 更多的 年 期间 哪个 她 散步 是 严格 有限的 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [graʊndz] ,
**her father's grounds ,**
她 父亲的 理由 ,

此后的许多年里，她的散步范围严格限制在她父亲的庄园内。

[ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
**she habitually concealed her mind , like her person , from all but a**
她 习惯性地 暗 她 头脑 , 喜欢 她 人 , 从 全部 但 一个
['veri] [fjuː] [frendz] ;
**very few friends ;**
非常 很少 朋友们 ;

她习惯性地将自己的内心想法，如同自己的外表一样，除了极少数朋友之外，对所有人都不闻不问；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [prɪnt] , ['djʊərɪŋ]
**and it was with great difficulty that she was persuaded to print , during**
和 它 曾是 和 伟大的 困难 那 她 曾是 被说服 到 打印 , 期间
[hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ,
**her lifetime ,**
她 寿命 ,

她生前费了很大力气才被说服出版书籍。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['poʊəmz] .
**three or four poems .**
三 或者 四 诗歌 .

三四首诗。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['vɜːrsəz][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [brɔːt] ['kjʊəriəsli] [ɪn'dɪfrənt]
**Yet she wrote verses in great abundance ; and though brought curiously indifferent**
然而 她 写道 诗句 在 伟大的 丰富 ; 和 尽管 带来 奇怪的是 冷漠
[tuː; tə][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] ,
**to all conventional rules ,**
到 全部 传统的 规则 ,

然而，她创作了大量的诗歌；尽管她对所有传统规则都表现出一种奇特的漠不关心，

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['lɪtərəri] ['stændəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**had yet a rigorous literary standard of her own ,**
有 然而 一个 严格的 文学 标准 的 她 自己的 ,

她仍然拥有自己严格的文学标准，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['ɔːltəd] [ə; eɪ] [wɜːd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [suːt] [æn; ən] [ɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn]
**and often altered a word many times to suit an ear which had its own**
和 经常 已修改 一个 单词 许多 时代 到 套装 一个 耳朵 哪个 有 它是 自己的
[tə'neɪʃəs] [fæ'stɪdiəsnəs] .
**tenacious fastidiousness .**
顽强 挑剔 .

而且经常反复修改一个词，以迎合自己那固执而挑剔的耳朵。

[mɪs] ['dɪkɪnsən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['æmhɜːst] , [mæs] . , [dek] . - , - , [ænd; ənd] [daɪd] [ðeə(r)] [meɪ]
**Miss Dickinson was born in Amherst , Mass . , Dec . 10 , 1830 , and died there May**
错过 迪金森 曾是 出生 在 阿默斯特 , 大量的 . , 12月 . - , - , 和 死亡 那里 可能
- , - .
**15 , 1886 .**
- , - .

迪金森小姐于 1830 年 12 月 10 日出生于马萨诸塞州阿默斯特，并于 1886 年 5 月 15 日在那里去世。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɒn] . ['edwəd] ['dɪkɪnsən] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['æmhɜːst] ,
**Her father , Hon . Edward Dickinson , was the leading lawyer of Amherst ,**
她 父亲 , 尊敬的 . 爱德华 迪金森 , 曾是 这 领导 律师 的 阿默斯特 ,

她的父亲，尊敬的爱德华·迪金森，是阿默斯特的首席律师。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kɒlɪdʒ] [ðeə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] .
**and was treasurer of the well - known college there situated .**
和 曾是 财务主管 的 这 出色地 - 已知 大学 那里 位于 .

并担任当地一所著名学院的财务主管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]
**It was his custom once a year to hold a large reception at his house**
它 曾是 他的 风俗 一次 一个 年 到 抓住 一个 大的 接待 在 他的 房子
,
**,**
,

他每年都会在家中举办一次盛大的招待会，这已成了他的惯例。

[ə'tendɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]
**attended by all the families connected with the institution and by the leading**
参加 经过 全部 这 家庭 连接 和 这 机构 和 经过 这 领导
['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
**people of the town .**
人们 的 这 镇 .

与该机构有关联的所有家庭以及镇上的各界要人都出席了。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['eməli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wəʊntɪd] [rɪ'taɪəmənt]
**On these occasions his daughter Emily emerged from her wonted retirement**
在 这些 场合 他的 女儿 艾米丽 出现 从 她 惯常 退休
[ænd; ənd] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [æz; əz] ['greɪʃəs] ['həʊstəs] ;
**and did her part as gracious hostess ;**
和 做过 她 部分 作为 亲切 女主人 ;

在这些场合，他的女儿艾米丽会打破她惯常的隐居生活，尽职尽责地扮演好女主人的角色；

[nɔː(r)] [wʊd] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,
**nor would any one have known from her manner , I have been told ,**
也不 会 任何 一 有 已知 从 她 方式 , 我 有 到过 讲述 ,

有人告诉我，从她的举止上也看不出来。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kʌrəns] .
**that this was not a daily occurrence .**
那 这 曾是 不是 一个 日常的 发生 .

但这并非每天都会发生。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʌns] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
**The annual occasion once past , she withdrew again into her seclusion ,**
这 年度的 场合 一次 过去的 , 她 退出 再次 进入 她 隔离 ,

一年一度的盛会过后，她又隐居起来。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [frendz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld]
**and except for a very few friends was as invisible to the world**
和 除了 为了 一个 非常 很少 朋友们 曾是 作为 无形的 到 这 世界
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌnəri] .
**as if she had dwelt in a nunnery .**
作为 如果 她 有 居住 在 一个 尼姑庵 .

除了极少数朋友外，她对世人来说就像住在修道院里一样，完全隐形。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
**For myself , although I had corresponded with her for many years ,**
为了 我 , 虽然 我 有 对应 和 她 为了 许多 年 ,

就我个人而言，虽然我和她通信多年，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [twaɪs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
**I saw her but twice face to face ,**
我 锯 她 但 两次 脸 到 脸 ,

我只见过她两次，而且是面对面的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ju'niːk] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [æz; əz]
**and brought away the impression of something as unique and remote as**
和 带来 离开 这 印象 的 某物 作为 独特的 和 偏僻的 作为
['ʌndiːn] [ɔː(r)] ['mɪnjɒn] [ɔː(r)] ['θɛklə] .
**Undine or Mignon or Thekla .**
水仙女 或者 米尼翁 或者 特克拉 .

给人留下了像温蒂妮、米尼翁或特克拉那样独特而遥远的印象。

[ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz][ɪz] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
**This selection from her poems is published to meet the desire of**
这 选择 从 她 诗歌 是 已发布 到 见面 这 欲望 的
[hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [frendz] ,
**her personal friends ,**
她 个人的 朋友们 ,

本书收录了她的一些诗作，以满足她私人朋友的愿望。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)] .
**and especially of her surviving sister .**
和 尤其 的 她 幸存 姐姐 .

尤其是她幸存的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['kwɒləti][mɔː(r)]
**It is believed that the thoughtful reader will find in these pages a quality more**
它 是 相信 那 这 周到 读者 将要 寻找 在 这些 页面 一个 质量 更多的
[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['wɪljəm] [bleɪk] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
**suggestive of the poetry of William Blake than of anything to be**
暗示性的 的 这 诗 的 威廉 布莱克 比 的 任何事物 到 是
[ˌels'weə(r)] [faʊnd] ,
**elsewhere found ,**
别处 成立 ,

人们相信，细心的读者会从这些文字中发现一种特质，这种特质比任何其他作品都更能让人联想到威廉·布莱克的诗歌。

— ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['həʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][laɪf] ;
**— flashes of wholly original and profound insight into nature and life ;**
— 闪光灯 的 完全 原来的 和 深刻的 洞察力 进入 自然 和 生活 ;

—对自然和生活迸发出完全原创且深刻的见解；

[wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv]
**words and phrases exhibiting an extraordinary vividness of descriptive**
字 和 短语 展出 一个 非凡的 生动性 的 描述性的
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] ,
**and imaginative power ,**
和 富有想象力的 力量 ,

词语和短语展现出非凡的生动描述力和想象力，

[jet] ['ɒf(ə)n][set][ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['rʌgɪd] [freɪm] .
**yet often set in a seemingly whimsical or even rugged frame .**
然而 经常 放 在 一个 似乎 异想天开 或者 甚至 崎岖 框架 .

然而，它们往往被置于看似异想天开甚至粗犷的画框中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [wɪð] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd]
**They are here published as they were written , with very few and**
他们 是 这里 已发布 作为 他们 是 书面 , 和 非常 很少 和
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ;
**superficial changes ;**
浅 变化 ;

这些文章按原样发表，只做了极少且表面上的修改；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪtlz][hæv; həv] [biːn] [ə'saɪnd] , ['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəbli] ,
**although it is fair to say that the titles have been assigned , almost invariably ,**
虽然 它 是 公平的 到 说 那 这 标题 有 到过 分配 , 几乎 总是 ,
[baɪ][ðə; ði] ['editəz] .
**by the editors .**
经过 这 编辑 .

虽然可以说，这些书名几乎无一例外都是由编辑指定的。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [laɪk]['pəʊətri] [tɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
**In many cases these verses will seem to the reader like poetry torn up by the roots ,**
在 许多 案例 这些 诗句 将要 似乎 到 这 读者 喜欢 诗 撕裂 向上 经过 这 根 ,

在许多情况下，这些诗句在读者看来就像是被连根拔起的诗歌。

[wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] [djuː] [ænd; ənd] [ɜːθ] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
**with rain and dew and earth still clinging to them ,**
和 雨 和 露 和 地球 仍然 依恋 到 他们 ,

上面还沾着雨水、露水和泥土，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veɪd] .
**giving a freshness and a fragrance not otherwise to be conveyed .**
给予 一个 新鲜 和 一个 香味 不是 否则 到 是 传递 .

赋予其其他方式无法传达的清新感和芬芳。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt] ,
**In other cases , as in the few poems of shipwreck or of mental conflict ,**
在 其他 案例 , 作为 在 这 很少 诗歌 的 海难 或者 的 精神的 冲突 ,

在其他情况下，例如少数描写海难或精神冲突的诗歌中，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'kluːs] ['wʊmən] [kæn; kən] [dɪ'lɪnieɪt] ,
**we can only wonder at the gift of vivid imagination by which this recluse woman can delineate ,**
我们 能 仅有的 想知道 在 这 礼物 的 生动 想像力 经过 哪个 这 隐士 女士 能 勾勒 ,

我们只能惊叹于这位隐居女子所拥有的丰富想象力，她竟能如此生动地描绘出这一切。

[baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] , [ðə; ði] ['veri] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
**by a few touches , the very crises of physical or mental struggle .**
经过 一个 很少 触摸 , 这 非常 危机 的 身体的 或者 精神的 斗争 .

只需轻轻触碰，就能化解身体或精神上的危机。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [wiː; wi] [kætʃ] [ glimps ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [streɪn] ,
**And sometimes again we catch glimpses of a lyric strain ,**
和 有时 再次 我们 抓住 惊鸿一瞥 的 一个 歌词 拉紧 ,

有时我们还会瞥见一段抒情旋律，

[sə'steɪnd] [pə'hæps] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**sustained perhaps but for a line or two at a time ,**
持续 也许 但 为了 一个 线 或者 二 在 一个 时间 ,

或许能持续一段时间，但每次只能持续一两行，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [rɪ'gret] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] .
**and making the reader regret its sudden cessation .**
和 制作 这 读者 后悔 它是 突然 停止 .

让读者对它的突然结束感到惋惜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [grɑːsp] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,
**But the main quality of these poems is that of extraordinary grasp and insight ,**
但 这 主要的 质量 的 这些 诗歌 是 那 的 非凡的 抓牢 和 洞察力 ,

但这些诗歌的主要特点是具有非凡的把握力和洞察力。

[ 'ʌtə ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːv(ə)n] ['vɪgə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] , ['siːmɪŋli] ['weɪwəd] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ʌn'sɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**uttered with an uneven vigor sometimes exasperating , seemingly wayward , but really unsought and inevitable .**
说出 和 一个 不均匀 活力 有时 可气 , 似乎 任性的 , 但 真的 不请自来 和 不可避免的 .

说话时语气不一，有时令人恼火，看似任性，但实际上是无意的、不可避免的。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [teɪks] [wʌnz] [breθ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒn] ['græmə(r)] [ siːm ]
**After all , when a thought takes one's breath away , a lesson on grammar seems**
后 全部 , 什么时候 一个 想法 需要 一个人的 气息 离开 , 一个 课 在 语法 似乎
[æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
**an impertinence .**
一个 无礼 .

毕竟，当一个想法令人屏息凝神时，讲解语法似乎就显得不合时宜了。

---

[æz; əz] ['rʌskɪn] [rəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [deɪz] ,
**As Ruskin wrote in his earlier and better days ,**
作为 拉斯金 写道 在 他的 早些时候 和 更好的 天 ,

正如罗斯金在他早年事业巅峰时期所写的那样，

---

" [nəʊ] [weɪt] [nɔː(r)] [mæs] [nɔː(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kæn; kən] [ˌaʊt'weɪ] [wʌn] [greɪn] [ɔː(r)]
**" No weight nor mass nor beauty of execution can outweigh one grain or**
" 不 重量 也不 大量的 也不 美丽 的 执行 能 胜过 一 粮食 或者
['frægmənt] [ɒv; əv] [θɔːt] .
**fragment of thought .**
分段 的 想法 .

“任何重量、质量或精美的工艺都无法胜过一粒种子或一个思想碎片。”

---

" — - ['tɒməs] ['wentwəθ] ['hi^insn]
**" — - Thomas Wentworth Higginson**
" — - 托马斯 温特沃斯 希金森

——托马斯·温特沃斯·希金森

---

[-] [nəʊt]
**TRANSCRIBER'S NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

---

[æz; əz] [ɪz] [wel] ['dɒkjumentɪd] , ['eməli] ['dɪkɪnsənz] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['edɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz]
**As is well documented , Emily Dickinson's poems were edited in these early editions**
作为 是 出色地 已记录 , 艾米丽 狄金森的 诗歌 是 编辑 在 这些 早期的 版本
[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
**by her friends ,**
经过 她 朋友们 ,

众所周知，艾米莉·狄金森的诗歌在早期版本中是由她的朋友们编辑的。

---

['betə(r)] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
**better to fit the conventions of the times .**
更好的 到 合身 这 惯例 的 这 时代 .

更符合时代潮流。

---

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['dæʃɪz] , ['ɒf(ə)n] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [dɑːts] , [bɪ'keɪm]
**In particular , her dashes , often small enough to appear as dots , became**
在 特别的 , 她 破折号 , 经常 小的 足够的 到 出现 作为 点 , 成为
['kɒməz] [ænd; ənd] ['semi] - [k'əʊlənz] .
**commas and semi - colons .**
逗号 和 半 - 结肠 .

尤其值得一提的是，她经常使用短横线，这些短横线小到看起来像点，却变成了逗号和分号。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] ,
**In the second series of poems published ,**
在 这 第二 系列 的 诗歌 已发布 ,

在已出版的第二组诗歌中，

[ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['editəz] ['taɪtld] "
**a facsimile of her handwritten poem which her editors titled "**
一个 传真 的 她 手写 诗 哪个 她 编辑 标题 "
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] " [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
**Renunciation " is given ,**
放弃 " 是 给定 ,

书中附有她手写诗歌的摹本，她的编辑将其命名为《放弃》。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][træn'skraɪb] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] , ['ʃəʊɪŋ]
**and I here transcribe that manuscript as faithfully as I can , showing**
和 我 这里 录制 那 手稿 作为 忠实 作为 我 能 , 显示
[ˌʌndər'laɪnd] [wɜːdz] [ðʌs] .
**underlined words thus .**
下划线 字 因此 .

我在此尽可能忠实地转录该手稿，并标出带下划线的文字。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] - [æt; ət] ['sʌmərz] [fʊl] -
**There came a day - at Summer's full -**
那里 来了 一个 天 - 在 夏季 满的 -

盛夏时节，终于有一天——

[ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] -
**Entirely for me -**
完全 为了 我 -

完全是为了我自己——

[ai] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] -
**I thought that such were for the Saints -**
我 想法 那 这样的 是 为了 这 圣徒队 -

我原以为那是圣徒的特权——

[weə(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [biː; bi] -
**Where Resurrections - be -**
在哪里 复活 - 是 -

复活之处——

[ðə; ði] [sʌn] - [æz; əz] ['kɒmən] - [went] [ə'brɔːd] -
**The sun - as common - went abroad -**
这 太阳 - 作为 常见的 - 去 国外 -

太阳——像往常一样——去了国外——

[ðə; ði] ['flaʊəz] - [ə'kʌstəmd] - [bluː] ,
**The flowers - accustomed - blew ,**
这 花朵 - 习惯 - 吹 ,

花朵——习以为常——飘落了。

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [səʊl] - [ðæt] ['sɒlstɪs] [pɑːst] -
**As if no soul - that solstice passed -**
作为 如果 不 灵魂 - 那 冬至 通过了 -

仿佛没有灵魂——那个冬至已过——

[wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] - [njuː] -
**Which maketh all things - new -**
哪个 制造 全部 事物 - 新的 -

这使万物更新。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [skeəs] [ prəu'fein ] - [baɪ] [spiːtʃ] -
**The time was scarce profaned - by speech -**
这 时间 曾是 稀少 亵渎 - 经过 演讲 -

时间很少被亵渎——通过言语——

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd]
**The falling of a word**
这 坠落 的 一个 单词

一个词的落下

[wɒz; wəz] ['niːdləs] - [æz; əz][æt; ət]['sækrəmənt] -
**Was needless - as at Sacrament -**
曾是 不必要 - 作为 在 圣餐 -

没有必要——就像在圣餐仪式上一样——

[ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] !
**The Wardrobe - of our Lord !**
这 衣柜 - 的 我们的 主 !

主的衣橱!

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [iːtʃ] - [ðə; ði] [siːld] [tʃɜːtʃ] -
**Each was to each - the sealed church -**
每个 曾是 到 每个 - 这 密封 教会 -

彼此之间——封闭的教会——

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] - [ðɪs] [taɪm] -
**Permitted to commune - this time -**
允许 到 公社 - 这 时间 -

这次允许交流——

[lest] [wiː; wi] [tuː] ['ɔːkwəd] [ʃəʊ]
**Lest we too awkward show**
免得 我们 也 尴尬的 展示

免得我们太尴尬

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [læm] .
**At Supper of " the Lamb .**
在 晚餐 的 " 这 羊肉 .

在"羔羊"的晚餐上。

" [ðə; ði] ['aʊəz] [slɪd][fɑːst] - [æz; əz] ['aʊəz] [wɪl] -
**" The hours slid fast - as hours will -**
" 这 小时 滑行 快速地 - 作为 小时 将要 -

时间飞逝——时间总是这样流逝——

[klʌtʃt] [taɪt] - [baɪ] ['griːdi] [hændz] -
**Clutched tight - by greedy hands -**
紧握 紧的 - 经过 贪婪的 双手 -

被贪婪的手紧紧攥住——

[səʊ] - ['feɪsɪz][ɒn] [tuː] [deks] [lʊk] [bæk] -
**So - faces on two Decks look back -**
所以 - 面孔 在 二 甲板 看 后退 -

所以——两张甲板上的面孔回望过去——

[baʊnd] [tuː; tə] [ə'pəʊzɪŋ] [lændz] .
**Bound to opposing lands .**
边界 到 反对 土地 .

与敌对的土地相连。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [liːkt] ,
**And so , when all the time had leaked ,**
和 所以 , 什么时候 全部 这 时间 有 泄露 ,

于是,当所有的时间都泄露出去之后,

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'stɜːn(ə)l] [saʊnd] ,
**Without external sound ,**
没有 外部的 声音 ,

没有外部声音,

[iːtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['kruːsəfɪks] -
**Each bound the other's Crucifix -**
每个 边界 这 其他的 十字架 -

他们互相捆绑了对方的十字架——

[wiː; wi] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [bɒnd] -
**We gave no other bond -**
我们 给予 不 其他 纽带 -

我们没有提供其他担保——

[sə'fɪʃ(ə)nt] [trəʊθ] - [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
**Sufficient troth - that we shall rise ,**
充足的 誓言 - 那 我们 将 上升 ,

足以令人信服的是——我们必将崛起。

[ di'pəuz ] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪv] -
**Deposed - at length the Grave -**
被罢免 - 在 长度 这 严重 -

被废黜——最终坟墓——

[tuː; tə] [ðæt] [njuː] ['mærɪdʒ] -
**To that new marriage -**
到 那 新的 婚姻 -

致那段新的婚姻——

['dʒʌstɪfaɪd] - [θruː] ['kælvəriz] - [ɒv; əv] [lʌv] !
**Justified - through Calvaries - of Love !**
合理的 - 通过 十字架 - 的 爱 !

因爱而得胜——藉着苦路！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [klɪə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['dæʃɪz] ,
**From the handwriting , it is not always clear which are dashes ,**
从 这 手写 , 它 是 不是 总是 清除 哪个 是 破折号 ,

从笔迹上看，有时很难分辨哪些是破折号。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒməz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pɪərɪədz] , [nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] [wɪtʃ]
**which are commas and which are periods , nor it is entirely clear which**
哪个 是 逗号 和 哪个 是 时期 , 也不 它 是 完全 清除 哪个
[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['kæpɪtəlaɪzd] .
**initial letters are capitalized .**
最初的 信件 是 资本化 .

哪些是逗号，哪些是句号，也不太清楚哪些首字母需要大写。

[haʊ'evə(r)] ,
**However ,**
然而 ,

然而，

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['edɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][meɪn][tekst][tuː; tə][get]
**this transcription may be compared with the edited version in the main text to get**
这 转录 可能 是 比较的 和 这 编辑 版本 在 这 主要的 文本 到 得到
[ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] .
**a flavor of the changes made in these early editions .**
一个 味道 的 这 变化 制成 在 这些 早期的 版本 .

可以将这份转录文本与正文中的编辑版本进行比较，以了解这些早期版本所做的更改。

— - [ˌdʒeɪ'tiː]
**— - JT**
— - JT

——JT

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
**This is my letter to the world ,**
这 是 我的 信 到 这 世界 ,

这是我写给世界的一封信。

[ðæt] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
**That never wrote to me , —**
那 绝不 写道 到 我 , —

那人从来没给我写过信，——

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [njuːz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][təʊld] ,
**The simple news that Nature told ,**
这 简单的 消息 那 自然 讲述 ,

大自然告诉我们的简单信息

[wɪð] ['tendə(r)]['mædʒəsti] .
**With tender majesty .**
和 投标 威严 .

带着温柔的威严。

[hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪz] [kə'mɪtɪd]
**Her message is committed**
她 信息 是 坚定的

她的信息是坚定的。

[tuː; tə][hændz][ai] ['kænɒt] [siː] ;
**To hands I cannot see ;**
到 双手 我 不能 看 ;

看不见的手；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [swiːt] ['kʌntrimən] ,
**For love of her , sweet countrymen ,**
为了 爱 的 她 , 甜的 同胞们 ,

为了她，亲爱的同胞们，

[dʒʌdʒ] ['tendəli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
**Judge tenderly of me !**
法官 温柔地 的 我 !

请温柔地评判我！

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[laɪf] .
**LIFE .**
生活 .

生活。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[sək'ses] .
**SUCCESS .**
成功 .

成功。

[ ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv]['poʊəts] " [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] " [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . , " [ðə; ði]
**[ Published in " A Masque of Poets " at the request of " H . H . , " the**
[ 已发布 在 " 一个 面具 的 诗人 " 在 这 要求 的 " H . H . , " 这
['ɔːθərz] ['feləʊ] - ['taʊnˌwʊmən] [ænd; ənd] [frend] . ]
**author's fellow - townswoman and friend . ]**
作者的 同伴 - 镇上的女居民 和 朋友 . ]

[应作者的同乡好友"HH"之邀，发表于《诗人假面舞会》一书中。]

---

[sək'ses] [ɪz] ['kaʊntɪd] ['swiːtɪst]
**Success is counted sweetest**
成功 是 计数 最甜美的

成功是最甜蜜的。

---

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [nɛə] [sək'siːd] .
**By those who ne'er succeed .**
经过 那些 WHO 从未 成功 .

那些从未成功的人。

---

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ]['nektə(r)]
**To comprehend a nectar**
到 理解 一个 花蜜

理解花蜜

---

[rɪ'kwaɪəz] [sɔː(r)] [niːd] .
**Requires sorest need .**
需要 最痛 需要 .

需要最迫切的需求。

---

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][həʊst]
**Not one of all the purple host**
不是 一 的 全部 这 紫色的 主持人

并非所有紫色宿主

---

[huː] [tʊk] [ðə; ði][flæg][tuː; tə] - [deɪ]
**Who took the flag to - day**
WHO 采取 这 旗帜 到 - 天

今天谁拿走了国旗

---

[kæn; kən] [tel] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
**Can tell the definition ,**
能 告诉 这 定义 ,

能说出定义，

---

[səʊ][klɪə(r)] , [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
**So clear , of victory ,**
所以 清除 , 的 胜利 ,

胜利如此清晰，

---

[æz; əz][hiː; hi] , [dɪ'fiːtɪd] , ['daɪɪŋ] ,
**As he , defeated , dying ,**
作为 他 , 战败 , 垂死 ,

当他战败垂死时，

---

[ɒn] [huːz] [fə'bɪd(ə)n] [ɪə(r)]
**On whose forbidden ear**
在 谁 禁止 耳朵

在谁的禁忌之耳

---

[ðə; ði]['dɪstənt] [streɪnz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf]
**The distant strains of triumph**
这 遥远 菌株 的 胜利

远处传来胜利的旋律

---

[breɪk] , ['ægənaɪzd][ænd; ənd][klɪə(r)] !
**Break , agonized and clear !**
休息 , 痛苦的 和 清除 !

破碎，痛苦而清晰！

---

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

---

['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə][beə(r)] ,
**Our share of night to bear ,**
我们的 分享 的 夜晚 到 熊 ,

我们也要承受黑夜的煎熬，

---

['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
**Our share of morning ,**
我们的 分享 的 早晨 ,

我们早晨的时光，

---

['aʊə(r)][blæŋk][ɪn] [blɪs] [tuː; tə] [fɪl] ,
**Our blank in bliss to fill ,**
我们的 空白的 在 极乐 到 充满 ,

我们心中的空白亟待填补，

---

['aʊə(r)][blæŋk][ɪn] [ skɔːn ] .
**Our blank in scorning .**
我们的 空白的 在 蔑视 .

我们满脸鄙夷。

---

[hɪə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
**Here a star , and there a star ,**
这里 一个 星星 , 和 那里 一个 星星 ,

这里一颗星星，那里一颗星星。

---

[sʌm; səm] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] .
**Some lose their way .**
一些 失去 他们的 方式 .

有些人迷失了方向。

---

[hɪə(r)][ə; eɪ][mɪst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mɪst] ,
**Here a mist , and there a mist ,**
这里 一个 薄雾 , 和 那里 一个 薄雾 ,

这里有雾，那里也有雾。

---

['ɑːftəwədz] — [deɪ] !
**Afterwards — day !**
然后 — 天 !

之后——就是白天！

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

[ruːʒ] [et] [nwɑː(r)] .
**ROUGE ET NOIR .**
胭脂 ET 黑色电影 .

红与黑。

---

[səʊl] , [wɪlt] [ðaʊ] [tɒs] [ə'gen] ?
**Soul , wilt thou toss again ?**
灵魂 , 枯萎 你 折腾 再次 ?

灵魂啊，你还要再次辗转反侧吗？

[baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæzəd]
**By just such a hazard**
经过 只是 这样的 一个 冒险

正是这种危险

['hʌndrədz] [hæv; həv] [lɒst] , [ɪn'di:d] ,
**Hundreds have lost , indeed ,**
数百 有 丢失的 , 的确 ,

确实有数百人丧生。

[bʌt; bət] [tenz] [hæv; həv] [wʌn] [æn; ən] [ɔ:l] .
**But tens have won an all .**
但 十 有 韩元 一个 全部 .

但十分制球队赢得了所有比赛。

['eɪndʒəls] - ['breθləs] ['bælət]
**Angels ' breathless ballot**
天使 - 喘不过气 选票

天使队屏息凝神的投票

['liŋgəz] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ði:] ;
**Lingers to record thee ;**
徘徊 到 记录 你 ;

驻足记录你；

[ɪmps] [ɪn]['i:gə(r)] ['kɔ:kəs]
**Imps in eager caucus**
小恶魔 在 渴望的 党团会议

小恶魔们在热切的党团会议上

['ræf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] .
**Raffle for my soul .**
抽奖 为了 我的 灵魂 .

为我的灵魂而抽奖。

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[ru:ʒ] [gæg'neɪ] .
**ROUGE GAGNE .**
胭脂 加涅 .

红加涅。

- [ti:][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] !
**' T is so much joy !**
- T 是 所以 很多 喜悦 !

真是太开心了！

- [ti:][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] !
**' T is so much joy !**
- T 是 所以 很多 喜悦 !

真是太开心了！

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [wɒt] ['pɒvəti] !
**If I should fail , what poverty !**
如果 我 应该 失败 , 什么 贫困 !

如果我失败了，那该是多么贫穷啊！

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ai]
**And yet , as poor as I**
和 然而 , 作为 贫穷的 作为 我

然而，尽管我穷得叮当响，

[hæv; həv] ['ventʃəd] [ɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θrəʊ] ;
**Have ventured all upon a throw ;**
有 冒险 全部 之上 一个 扔 ;

孤注一掷;

[hæv; həv] [geɪnd] !
**Have gained !**
有 获得 !

成功了!

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

['hezɪteɪtɪd] [səʊ]
**Hesitated so**
犹豫了一下 所以

犹豫了一下

[ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['vɪktəri] !
**This side the victory !**
这 边 这 胜利 !

这边胜利了!

[laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] [bʌt; bət] [deθ] !
**Life is but life , and death but death !**
生活 是 但 生活 , 和 死亡 但 死亡 !

生命就是生命,死亡就是死亡!

[blɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [blɪs] , [ænd; ənd] [breθ] [bʌt; bət] [breθ] !
**Bliss is but bliss , and breath but breath !**
极乐 是 但 极乐 , 和 气息 但 气息 !

幸福只是幸福,呼吸只是呼吸!

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ai] [feɪl] ,
**And if , indeed , I fail ,**
和 如果 , 的确 , 我 失败 ,

如果我真的失败了,

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [swiːt] .
**At least to know the worst is sweet .**
在 至少 到 知道 这 最差 是 甜的 .

至少知道最坏的情况也算是一种安慰。

[dɪ'fiːt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'fiːt] ,
**Defeat means nothing but defeat ,**
击败 方法 没有什么 但 击败 ,

失败除了失败之外,什么也说明不了。

[nəʊ] ['driəriə] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] !
**No drearier can prevail !**
不 更沉闷 能 占上风 !

再也没有比这更沉闷的了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [geɪn] , — [əʊ] , [gʌn] [æt; ət] [siː] ,
**And if I gain , — oh , gun at sea ,**
和 如果 我 获得 , — 哦 , 枪 在 海 ,

如果我得逞,——哦,海上的枪声,

[əʊ] , [belz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [biː; bi] ,
**Oh , bells that in the steeples be ,**
哦 , 铃铛 那 在 这 尖顶 是 ,

哦,教堂尖顶上的钟声,

[æt; ət][fɜːst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] !
**At first repeat it slow !**
在 第一的 重复 它 慢的 !

首先慢点重复！

[fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
**For heaven is a different thing**
为了 天堂 是 一个 不同的 事物

因为天堂是另一回事。

[kən'dʒektʃəd] , [ænd; ənd] [weɪkt] ['sʌd(ə)n] [ɪn] ,
**Conjectured , and waked sudden in ,**
推测 , 和 醒来 突然 在 ,

猜测着，突然醒来，

[ænd; ənd] [mait] [ɔrwɛlm] [ˌem 'iː][səʊ] !
**And might o'erwhelm me so !**
和 可能 难以承受 我 所以 !

或许会让我不知所措！

[viː] .
**V .**
V .

五、

[gliː] !
**Glee !**
高兴 !

高兴！

[ðə; ði] [greɪt] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] !
**The great storm is over !**
这 伟大的 风暴 是 超过 !

这场大风暴已经过去了！

[fɔː(r)] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][lænd] ;
**Four have recovered the land ;**
四 有 恢复 这 土地 ;

已有四人收回了土地；

['fɔːti] [gɒn] [daʊn] [tə'geðə(r)]
**Forty gone down together**
四十 已消失 向下 一起

四十人一起倒下

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sænd] .
**Into the boiling sand .**
进入 这 沸腾 沙 .

投入沸腾的沙中。

[rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skænt][sæl'veɪʃ(ə)n] !
**Ring , for the scant salvation !**
戒指 , 为了 这 稀少 救恩 !

铃声响起，为了那微不足道的救赎！

[təʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒnɪ] [səʊlz] , —
**Toll , for the bonnie souls , —**
收费 , 为了 这 邦妮 灵魂 , —

为那些美丽的灵魂，支付费用——

['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [frend] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,
**Neighbor and friend and bridegroom ,**
邻居 和 朋友 和 新郎 ,

邻居、朋友和新郎

['spɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz] !
**Spinning upon the shoals !**
旋转 之上 这 浅滩 !

在浅滩上旋转!

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['ʃɪprek]
**How they will tell the shipwreck**
如何 他们 将要 告诉 这 海难

他们将如何讲述沉船的故事

[wen] ['wɪntə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**When winter shakes the door ,**
什么时候 冬天 奶昔 这 门 ,

当寒冬摇晃着门扉,

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːsk] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːti] ?
**Till the children ask , " But the forty ?**
直到 这 孩子们 问 , " 但 这 四十 ?

直到孩子们问:“但是那四十个呢?”

[dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] ?
**Did they come back no more ?**
做过 他们 来 后退 不 更多的 ?

他们再也没有回来吗?

" [ðen] [ə; eɪ]['saɪləns] [ sə'fjuːz ] [ðə; ði]['stɔːri] ,
**" Then a silence suffuses the story ,**
" 然后 一个 沉默 弥漫 这 故事 ,

然后,故事陷入一片沉默。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ðə; ði] ['tɛlərz] [aɪ] ;
**And a softness the teller's eye ;**
和 一个 柔软 这 出纳员 眼睛 ;

还有出纳员眼神中的柔和;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] ,
**And the children no further question ,**
和 这 孩子们 不 更远 问题 ,

孩子们没有再问什么了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'plaɪ] .
**And only the waves reply .**
和 仅有的 这 波浪 回复 .

只有海浪在回应。

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ɪf] [ai][kæn; kən][stɒp][wʌn] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] ,
**If I can stop one heart from breaking ,**
如果 我 能 停止 一 心 从 打破 ,

如果我能阻止一颗心破碎,

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][veɪn] ;
**I shall not live in vain ;**
我 将 不是 居住 在 徒劳 ;

我绝不会白活;

[ɪf] [ai][kæn; kən] [iːz] [wʌn][laɪf][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ,
**If I can ease one life the aching ,**
如果 我 能 舒适 一 生活 这 疼痛 ,

如果我能减轻一个人的痛苦,

[ɔː(r)] [kuːl] [wʌn] [peɪn] ,
**Or cool one pain ,**
或者 凉爽的 一 疼痛 ,

或者缓解一下疼痛，

[ɔː(r)] [help] [wʌn] ['feɪntɪŋ] ['rɒbɪn]
**Or help one fainting robin**
或者 帮助 一 昏厥 罗宾

或者帮助一只昏厥的知更鸟

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [nest] [ə'gen] ,
**Unto his nest again ,**
到 他的 巢 再次 ,

它又回到了巢穴。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [veɪn] .
**I shall not live in vain .**
我 将 不是 居住 在 徒劳 .

我的一生绝不会白活。

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

['ɔːlməʊst] !
**ALMOST !**
几乎 !

几乎！

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] !
**Within my reach !**
之内 我的 抵达 !

触手可及！

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] !
**I could have touched !**
我 可以 有 感动 !

我差点就摸到了！

[ai] [mait] [hæv; həv] [tʃɑːnst] [ðæt] [wei] !
**I might have chanced that way !**
我 可能 有 偶然 那 方式 !

我或许会走那条路！

[sɒft] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**Soft sauntered through the village ,**
柔软的 漫步 通过 这 村庄 ,

她轻快地漫步穿过村庄，

[ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [æz; əz] [sɒft] [ə'weɪ] !
**Sauntered as soft away !**
漫步 作为 柔软的 离开 !

轻盈地漫步离去！

[səʊ] [ˌʌnsə'spektɪd] ['vaiəlits]
**So unsuspected violets**
所以 意想不到的 紫罗兰

如此毫无防备的紫罗兰

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [laɪ] [ləʊ] ,
**Within the fields lie low ,**
之内 这 字段 说谎 低的 ,

田野里地势低洼，

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪvɪŋ] ['fɪŋgəz]
**Too late for striving fingers**
也 晚的 为了 努力 手指

为时已晚，手指已无力回天

[ðæt] [pɑːst] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
**That passed , an hour ago .**
那 通过了 , 一个 小时 前 .

那件事一个小时前就过去了。

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɪə(r)] [liːps] [haɪɪst] ,
**A wounded deer leaps highest ,**
一个 受伤 鹿 跳跃 最高 ,

受伤的鹿跃得最高，

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [tel] ;
**I've heard the hunter tell ;**
我已经 听到 这 猎人 告诉 ;

我听猎人说过；

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [deθ] ,
**' T is but the ecstasy of death ,**
- T 是 但 这 狂喜 的 死亡 ,

这不过是死亡的狂喜罢了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [breɪk] [ɪz] [stɪl] .
**And then the brake is still .**
和 然后 这 制动 是 仍然 .

然后刹车就停住了。

[ðə; ði] ['smɪtn] [rɒk] [ðæt] [ gʌʃ ] ,
**The smitten rock that gushes ,**
这 迷恋 岩石 那 滔滔不绝 ,

那块喷涌而出的被击中的岩石，

[ðə; ði]['træmp(ə)ld] [stiːl] [ðæt] [sprɪŋz] ;
**The trampled steel that springs ;**
这 践踏 钢 那 弹簧 ;

被践踏后弹起的钢铁；

[ə; eɪ] [tʃiːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [redə(r)]
**A cheek is always redder**
一个 脸颊 是 总是 更红

脸颊总是更红

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]['hektɪk] [stɪŋz] !
**Just where the hectic stings !**
只是 在哪里 这 忙碌的 刺痛 !

正是忙碌让人感到疲惫的地方！

[mɜːθ] [ɪz][ðə; ði] [meɪl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
**Mirth is the mail of anguish ,**
欢笑 是 这 邮件 的 痛苦 ,

欢乐是痛苦的邮件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃnz] [ɑːm] ,
**In which it cautions arm ,**
在 哪个 它 警告 手臂 ,

它告诫手臂，

[lest] ['enibɒdi] [spaɪ][ðə; ði] [blʌd]
**Lest anybody spy the blood**
免得 任何人 间谍 这 血

以免有人窥见血迹

---

[ænd; ənd] " [jʊr; jər] [hɜ:t] " [ɪk'skleɪm] !
**And " You're hurt " exclaim !**
和 " 你是 伤害 " 惊叹 !

“你受伤了！”

---

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

---

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɑ:sks] ['pleʒə(r)] [fɜ:st] ,
**The heart asks pleasure first ,**
这 心 问 乐趣 第一的 ,

人心首先追求的是快乐。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪk'skju:s][frɒm; frəm][peɪn] ;
**And then , excuse from pain ;**
和 然后 , 原谅 从 疼痛 ;

然后，以疼痛为借口；

---

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][ 'ænəudain ]
**And then , those little anodynes**
和 然后 , 那些 小的 镇痛剂

然后，那些小小的镇静剂

---

[ðæt] ['ded(ə)n] ['sʌfərɪŋ] ;
**That deaden suffering ;**
那 缓和 痛苦 ;

麻痹痛苦；

---

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] ;
**And then , to go to sleep ;**
和 然后 , 到 去 到 睡觉 ;

然后，就去睡觉了；

---

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
**And then , if it should be**
和 然后 , 如果 它 应该 是

然后，如果应该如此的话

---

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
**The will of its Inquisitor ,**
这 将要 的 它是 审判官 ,

审判官的意志，

---

[ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə][daɪ] .
**The liberty to die .**
这 自由 到 死 .

死亡的自由。

---

[eks] .
**X .**
X .

X.

---

[ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] .
**IN A LIBRARY .**
在 一个 图书馆 .

在图书馆里。

[ə; eɪ] ['preʃəs] , ['məʊldərɪŋ] ['pleʒə(r)] - [tiː][ɪz]
**A precious , mouldering pleasure ' t is**
一个 宝贵的 , 模压 乐趣 - t 是

一种珍贵而易腐的乐趣

[tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [æn'tiːk] [bʊk] ,
**To meet an antique book ,**
到 见面 一个 古董 书 ,

遇见一本古书，

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [dres] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] [wɔː(r)] ;
**In just the dress his century wore ;**
在 只是 这 裙子 他的 世纪 穿着 ;

穿着他那个时代所穿的服装；

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ai] [θɪŋk] ,
**A privilege , I think ,**
一个 特权 , 我 思考 ,

我认为这是一种荣幸。

[hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][hænd][tuː; tə] [teɪk] ,
**His venerable hand to take ,**
他的 可敬 手 到 拿 ,

握住他那双受人尊敬的手，

[ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ,
**And warming in our own ,**
和 变暖 在 我们的 自己的 ,

我们自己的温暖，

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bæk] , [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [meɪk]
**A passage back , or two , to make**
一个 通道 后退 , 或者 二 , 到 制作

一两次返回，以便

[tuː; tə] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
**To times when he was young .**
到 时代 什么时候 他 曾是 年轻的 .

回到他年轻的时候。

[hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ,
**His quaint opinions to inspect ,**
他的 古雅 意见 到 检查 ,

他那些古怪的观点值得探究，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ʌn'fəʊld]
**His knowledge to unfold**
他的 知识 到 展开

他的知识将逐渐展开

[ɒn] [wɒt] [kən'sɜːnz] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl][maɪnd] ,
**On what concerns our mutual mind ,**
在 什么 担忧 我们的 相互的 头脑 ,

关于我们共同关心的事情，

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][əʊld] ;
**The literature of old ;**
这 文学 的 老的 ;

古代文学；

[wɒt] ['ɪntrəstɪd] ['skɑːlərz] [məʊst] ,
**What interested scholars most ,**
什么 感兴趣的 学者们 最多 ,

学者们最感兴趣的是什么？

[wɒt] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)nz][ræn]
**What competitions ran**
什么 比赛 跑

举办了哪些比赛?

---

[wen] ['pleɪtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
**When Plato was a certainty .**
什么时候 柏拉图 曾是 一个 肯定 .

柏拉图的思想是毋庸置疑的。

---

[ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [ə; eɪ][mæn] ;
**And Sophocles a man ;**
和 索福克勒斯 一个 男人 ;

索福克勒斯是一个人;

---

[wen] ['sæfəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɜːl] ,
**When Sappho was a living girl ,**
什么时候 萨福 曾是 一个 活的 女孩 ,

萨福还是个女孩的时候,

---

[ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [wɔː(r)]
**And Beatrice wore**
和 贝娅特丽丝 穿着

而比阿特丽斯穿着

---

[ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] ['dænti] ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] .
**The gown that Dante deified .**
这 袍 那 但丁 神化 .

但丁奉为神明的礼服。

---

[fækts] , ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Facts , centuries before ,**
事实 , 几个世纪 前 ,

几个世纪前的事实

---

[hiː; hi] ['trævəsiz] [fə'mɪliə(r)] ,
**He traverses familiar ,**
他 横穿 熟悉的 ,

他穿过熟悉的路段,

---

[æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn]
**As one should come to town**
作为 一 应该 来 到 镇

来到镇上应该如此

---

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ;
**And tell you all your dreams were true ;**
和 告诉 你 全部 你的 梦境 是 真的 ;

并告诉你,你所有的梦想都已成真;

---

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [weə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn] .
**He lived where dreams were sown .**
他 居住地 在哪里 梦境 是 播种 .

他生活在梦想播种的地方。

---

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
**His presence is enchantment ,**
他的 在场 是 魅力 ,

他的出现令人着迷。

---

[juː; jʊ][beg] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ;
**You beg him not to go ;**
你 求 他 不是 到 去 ;

你恳求他不要走;

[əʊld] ['vɒljuːmz] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['veləm] [hedz]
**Old volumes shake their vellum heads**
老的 卷 摇 他们的 羊皮纸 头部

古老的书卷摇了摇羊皮纸的头颅

[ænd; ənd]['tæntəlaɪz] , [dʒʌst][səʊ] .
**And tantalize , just so .**
和 吊胃口 , 只是 所以 .

就这样，撩拨人心。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[mʌtʃ] ['mædnəs] [ɪz][dɪ'vaɪnɪst] [sens]
**Much madness is divinest sense**
很多 疯狂 是 最神圣的 感觉

许多疯狂都是最神圣的感悟。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [aɪ] ;
**To a discerning eye ;**
到 一个 有洞察力 眼睛 ;

在有识之士眼中；

[mʌtʃ] [sens] [ðə; ði] ['stɑːrkɪst] ['mædnəs] .
**Much sense the starkest madness .**
很多 感觉 这 最严峻的 疯狂 .

很多时候，这才是最纯粹的疯狂。

- [tiː][ɪz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti]
**' T is the majority**
- T 是 这 多数

“T”是多数派

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɔːl] , [prɪ'veɪlz] .
**In this , as all , prevails .**
在 这 , 作为 全部 , 占上风 .

在这方面，一切都得以延续。

[ə'sent] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪn] ;
**Assent , and you are sane ;**
同意 , 和 你 是 理智 ;

同意，你就神志清醒；

[dɪ'mɜː(r)] , — [jʊr; jər] ['streɪtˌweɪ] ['deɪndʒərəs] ,
**Demur , — you're straightway dangerous ,**
异议 , — 你是 立刻 危险的 ,

别胡说，——你简直太危险了。

[ænd; ənd] ['hændld] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
**And handled with a chain .**
和 处理 和 一个 链 .

用链条搬运。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[aɪ] [ɑːskt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,
**I asked no other thing ,**
我 问 不 其他 事物 ,

我没有要求别的，

[nəʊ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .
**No other was denied .**
不 其他 曾是 否认 .

其他申请均未获批准。

[ai] ['ɒfəd] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
**I offered Being for it ;**
我 提供 存在 为了 它 ;

我为此献身；

[ðə; ði] ['maɪti] ['mɜːtʃənt] [smaɪld] .
**The mighty merchant smiled .**
这 强大的 商人 微笑 .

这位实力雄厚的商人笑了。

[brə'zɪl] ?
**Brazil ?**
巴西 ?

巴西？

[hiː; hi] [ twəːl ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ,
**He twirled a button ,**
他 旋转 一个 按钮 ,

他转动了一下纽扣，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [maɪ] [wei] :
**Without a glance my way :**
没有 一个 瞥一眼 我的 方式 :

他甚至都没看我一眼：

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [els]
**" But , madam , is there nothing else**
" 但 , 女士 , 是 那里 没有什么 别的

“但是，夫人，难道就没有别的办法了吗？”

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**That we can show to - day ?**
那 我们 能 展示 到 - 天 ?

今天我们能展示出来吗？

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" XIII .**
" 十三 .

“十三、

[ɪk'skluːʒ(ə)n] .
**EXCLUSION .**
排除 .

排除。

[ðə; ði] [səʊl] [sɪ'lekts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti] ,
**The soul selects her own society ,**
这 灵魂 选择 她 自己的 社会 ,

灵魂会选择自己的同伴。

[ðen] [ ʃʌt ] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
**Then shuts the door ;**
然后 关闭 这 门 ;

然后关上门；

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [mə'dʒɒrəti]
**On her divine majority**
在 她 神圣的 多数

就她的神圣多数而言

[əb'tru:d] [nəʊ][mɔ:(r)] .
**Obtrude no more .**
突兀 不 更多的 .

不要再打扰了。

---

[ˌʌn'mu:vd] , [ʃi:; ʃi] [nəʊts] [ðə; ði] ['tʃæriəts] ['pɔ:zɪŋ]
**Unmoved , she notes the chariot's pausing**
不动 , 她 笔记 这 战车的 暂停

她无动于衷，注意到战车停了下来。

---

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [geɪt] ;
**At her low gate ;**
在 她 低的 门 ;

在她低矮的门前；

---

[ˌʌn'mu:vd] , [æn; ən]['empərə(r)][ɪz] ['ni:lɪŋ]
**Unmoved , an emperor is kneeling**
不动 , 一个 皇帝 是 跪着

皇帝无动于衷地跪着。

---

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][mæt] .
**Upon her mat .**
之上 她 垫 .

在她的垫子上。

---

[aɪv] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['æmpl] ['neɪʃ(ə)n]
**I've known her from an ample nation**
我已经 已知 她 从 一个 充足 国家

我认识她很久了，她来自一个幅员辽阔的国家。

---

[tʃu:z] [wʌn] ;
**Choose one ;**
选择 一 ;

选择一个；

---

[ðen] [kləʊz] [ðə; ði] [vælvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
**Then close the valves of her attention**
然后 关闭 这 阀门 的 她 注意力

然后关闭她注意力的阀门。

---

[laɪk] [stəʊn] .
**Like stone .**
喜欢 石头 .

像石头一样。

---

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**XIV .**
十四 .

十四、

---

[ðə; ði] ['si:krət] .
**THE SECRET .**
这 秘密 .

秘密。

---

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [flai] [ðeə(r)] [bi:; bi] , —
**Some things that fly there be , —**
一些 事物 那 飞 那里 是 , —

有些东西会飞，——

---

[bɝdz] , ['aʊəz] , [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [bi:] :
**Birds , hours , the bumble - bee :**
鸟类 , 小时 , 这 大黄蜂 - 蜜蜂 :

鸟儿、时间、大黄蜂：

[ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊ]['elədʒi] .
**Of these no elegy .**
的 这些 不 挽歌 .

其中没有一首挽歌。

---

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [steɪ] [ðeə(r)][biː; bi] , —
**Some things that stay there be , —**
一些 事物 那 停留 那里 是 , —

有些东西会一直留在那里，——

---

[griːf] , [hɪlz] , [ɪ'tɜːnəti] :
**Grief , hills , eternity :**
悲伤 , 丘陵 , 永恒 :

悲伤、山丘、永恒：

---

[nɔː(r)] [ðɪs] [ˌem 'iː] .
**Nor this behooveth me .**
也不 这 应该 我 .

这对我来说也不合适。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] ['restɪŋ] , [raɪz] .
**There are , that resting , rise .**
那里 是 , 那 休息 , 上升 .

有些，静静地，升起。

---

[kæn; kən][ai][ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [skaɪz] ?
**Can I expound the skies ?**
能 我 阐述 这 天空 ?

我可以阐述天空吗？

---

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [laɪz] !
**How still the riddle lies !**
如何 仍然 这 谜语 谎言 !

谜团依然未解！

---

['ɛks'viː] .
**XV .**
十五 .

十五、

---

[ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] .
**THE LONELY HOUSE .**
这 孤独 房子 .

孤独的房子。

---

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm] ['ləʊnli] ['haʊzɪz] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd]
**I know some lonely houses off the road**
我 知道 一些 孤独 房屋 离开 这 路

我知道路边有一些孤零零的房子。

---

[ə; eɪ]['rɒbə(r)] - [diː] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] , —
**A robber ' d like the look of , —**
一个 强盗 - d 喜欢 这 看 的 , —

强盗会喜欢这样的外表——

---

['wʊdn] [bɑːd] ,
**Wooden barred ,**
木制的 禁止 ,

木制栅栏，

---

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] ,
**And windows hanging low ,**
和 视窗 绞刑 低的 ,

窗户低垂着，

| | | |
|---|---|---|
| [ɪn'vaɪtɪŋ] | [tuː; tə] | |
| **Inviting** | **to** | |
| 邀请 | 到 | |

邀请

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['pɔːtɪkəʊ] | , |
| **A** | **portico** | **,** |
| 一个 | 门廊 | , |

门廊，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | [tuː] | [kʊd; kəd] | [kriːp] | : |
| **Where** | **two** | **could** | **creep** | **:** |
| 在哪里 | 二 | 可以 | 潜行者 | : |

两人可以潜入的地方：

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [hænd] | [ðə; ði] | [tuːlz] | , |
| **One** | **hand** | **the** | **tools** | **,** |
| 一 | 手 | 这 | 工具 | , |

一手拿着工具，

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ʌðə(r)] | [piːp] |
| **The** | **other** | **peep** |
| 这 | 其他 | 窥视 |

另一个人

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [meɪk] | [ʃʊə(r)] | [ɔːlz] | [ə'sliːp] | . |
| **To** | **make** | **sure** | **all's** | **asleep** | **.** |
| 到 | 制作 | 当然 | 一切 | 睡着了 | . |

确保所有人都睡着了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [əʊld] | - | ['fæʃ(ə)nd] | [aɪz] | , |
| **Old** | **-** | **fashioned** | **eyes** | **,** |
| 老的 | - | 造型 | 眼睛 | , |

老式的眼睛，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [nɒt] | ['iːzi] | [tuː; tə] | [sə'praɪz] | ! |
| **Not** | **easy** | **to** | **surprise** | **!** |
| 不是 | 简单的 | 到 | 惊喜 | ! |

想被吓到可不容易！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['ɔːdəli] | [ðə; ði] | ['kɪtʃɪn] | - | [diː] | [lʊk] | [baɪ] | [naɪt] | , |
| **How** | **orderly** | **the** | **kitchen** | **'** | **d** | **look** | **by** | **night** | **,** |
| 如何 | 秩序 | 这 | 厨房 | - | d | 看 | 经过 | 夜晚 | , |

到了晚上，厨房看起来该有多么整洁有序啊！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [dʒʌst] | [ə; eɪ] | [klɒk] | , | — |
| **With** | **just** | **a** | **clock** | **,** | **—** |
| 和 | 只是 | 一个 | 钟 | , | — |

只需一个时钟，——

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [kʊd; kəd] | [gæg] | [ðə; ði] | [tɪk] | , |
| **But** | **they** | **could** | **gag** | **the** | **tick** | **,** |
| 但 | 他们 | 可以 | 插科打诨 | 这 | 打钩 | , |

但他们可以阻止蜱虫的传播。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [maɪs] | [woʊnt] | [bɑːk] | ; |
| **And** | **mice** | **won't** | **bark** | **;** |
| 和 | 小鼠 | 惯于 | 吠 | ; |

而且老鼠不会吠叫；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [səʊ] | [ðə; ði] | [wɔːlz] | [doʊnt] | [tel] | , |
| **And** | **so** | **the** | **walls** | **don't** | **tell** | **,** |
| 和 | 所以 | 这 | 墙壁 | 不 | 告诉 | , |

所以墙壁不会说话。

[nʌn] [wɪl] .
**None will .**
没有任何 将要 .

一个也不会。

---

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ə'dʒɑː(r)][dʒʌst][stɜː(r)] —
**A pair of spectacles ajar just stir —**
一个 一对 的 眼镜 半开 只是 搅拌 —

一副半掩的眼镜轻轻晃动了一下——

---

[æn; ən]['ɔːlməˌnæks][ə'weə(r)] .
**An almanac's aware .**
一个 年鉴的 意识到的 .

年鉴知道。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæt] [ wiŋk ] ,
**Was it the mat winked ,**
曾是 它 这 垫 眨眼 ,

是垫子眨了眨眼吗?

---

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [stɑː(r)] ?
**Or a nervous star ?**
或者 一个 紧张的 星星 ?

或者是一位紧张的明星?

---

[ðə; ði] [muːn] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)]
**The moon slides down the stair**
这 月亮 幻灯片 向下 这 楼梯

月亮顺着楼梯滑了下来。

---

[tuː; tə] [siː] [huz] [ðeə(r)] .
**To see who's there .**
到 看 谁是 那里 .

看看谁在那里。

---

[ðeəz; ðəz]['plʌndə(r)] , — [weə(r)] ?
**There's plunder , — where ?**
有 掠夺 , — 在哪里 ?

有战利品，——在哪里?

---

['tæŋkəd] , [ɔː(r)] [spuːn] ,
**Tankard , or spoon ,**
酒杯 , 或者 勺子 ,

酒杯，或勺子

---

['ɪərɪŋ] , [ɔː(r)] [stəʊn] ,
**Earring , or stone ,**
耳环 , 或者 石头 ,

耳环，或宝石，

---

[ə; eɪ] [wɒtʃ] , [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [brəʊtʃ]
**A watch , some ancient brooch**
一个 手表 , 一些 古老的 胸针

一块手表，一枚古老的胸针

---

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['grændˌmɑːmə] ,
**To match the grandmamma ,**
到 匹配 这 奶奶 ,

为了与祖母相配，

---

[steɪd] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] .
**Staid sleeping there .**
稳重 睡眠 那里 .

我就在那里睡着了。

[deɪ] [ 'rætl ] , [tuː] ,
**Day rattles , too ,**
天 嘎嘎作响 , 也 ,

白天也会发出嘎嘎声,

---

[stɛlθs] [sləʊ] ;
**Stealth's slow ;**
隐形 慢的 ;

隐形速度慢;

---

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)]
**The sun has got as far**
这 太阳 有 得到 作为 远的

太阳已经升到很远了

---

[æz; əz] [ðə; ði] [θɜːd] ['sɪkəmɔː(r)] .
**As the third sycamore .**
作为 这 第三 梧桐树 .

作为第三棵梧桐树。

---

[skriːmz] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ,
**Screams chanticleer ,**
尖叫 公鸡 ,

尖叫的公鸡,

---

" [huz] [ðeə(r)] ?
**" Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

---

" [ænd; ənd] ['ekəʊz] , [treɪnz] [ə'weɪ] ,
**" And echoes , trains away ,**
" 和 回声 , 火车 离开 ,

"还有回声,火车远去,

---

[snɪə(r)] — " [weə(r)] ?
**Sneer — " Where ?**
冷笑 — " 在哪里 ?

冷笑——"在哪儿?"

---

" [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌp(ə)l] , [dʒʌst] [ə'stɜː] ,
**" While the old couple , just astir ,**
" 尽管 这 老的 夫妻 , 只是 搅拌 ,

"就在这对老夫妇动弹之际,

---

['fænsi] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [left] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] !
**Fancy the sunrise left the door ajar !**
想要 这 日出 左边 这 门 半开 !

想象一下,日出时分,门竟然半开着!

---

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

---

[tuː; tə] [faɪt] [ə'laʊd] [ɪz] ['veri] [breɪv] ,
**To fight aloud is very brave ,**
到 斗争 大声 是 非常 勇敢的 ,

大声反驳是非常勇敢的。

---

[bʌt; bət] [gæləntɚ] , [ai] [nəʊ] ,
**But gallanter , I know ,**
但 英勇者 , 我 知道 ,

但我知道,他更英勇。

[huː] [tʃɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] ,
**Who charge within the bosom ,**
WHO 收费 之内 这 怀 ,

谁在胸怀中负责，

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ɒv; əv] [wəʊ] .
**The cavalry of woe .**
这 骑兵 的 悲哀 .

苦难的骑兵。

[huː] [wɪn] , [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [duː; də] [nɒt] [siː] ,
**Who win , and nations do not see ,**
WHO 赢 , 和 国家 做 不是 看 ,

谁赢了，而各国却视而不见。

[huː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [əb'zɜːv] ,
**Who fall , and none observe ,**
WHO 落下 , 和 没有任何 观察 ,

谁跌倒了，却无人察觉。

[huːz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [nəʊ] ['kʌntri]
**Whose dying eyes no country**
谁 垂死 眼睛 不 国家

谁的垂死之眼，无国之境

[rɪ'gɑːdz] [wɪð] ['pætriət] [lʌv] .
**Regards with patriot love .**
问候 和 爱国者 爱 .

致以爱国之情。

[wiː; wi] [trʌst] , [ɪn] [pluːmd] [prə'seʃ(ə)n] ,
**We trust , in plumed procession ,**
我们 相信 , 在 羽毛 游行 ,

我们满怀信心，在羽翼丰满的队伍中，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [gəʊ] ,
**For such the angels go ,**
为了 这样的 这 天使 去 ,

天使们就是这样去的。

[ræŋk] ['ɑːftə(r)] [ræŋk] , [wɪð] ['iːv(ə)n] [fiːt]
**Rank after rank , with even feet**
秩 后 秩 , 和 甚至 脚

一排又一排，脚步整齐。

[ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
**And uniforms of snow .**
和 制服 的 雪 .

还有雪地制服。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[dɔːn] .
**DAWN .**
黎明 .

黎明。

[wen] [naɪt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [dʌn] ,
**When night is almost done ,**
什么时候 夜晚 是 几乎 完毕 ,

当夜幕即将降临时，

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [grəuz] [səʊ][nɪə(r)]
**And sunrise grows so near**
和 日出 生长 所以 靠近

日出越来越近了。

---

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði]['speɪsɪz] ,
**That we can touch the spaces ,**
那 我们 能 触碰 这 空间 ，

我们可以触摸到这些空间，

---

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [taɪm] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][heə(r)]
**It ' s time to smooth the hair**
它 - s 时间 到 光滑的 这 头发

是时候抚平头发了。

---

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['dɪmplz] ['redi] ,
**And get the dimples ready ,**
和 得到 这 酒窝 准备好 ，

准备好酒窝，

---

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][keə(r)]
**And wonder we could care**
和 想知道 我们 可以 关心

真奇怪我们怎么会关心

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld]['feɪdɪd] ['mɪdnaɪt]
**For that old faded midnight**
为了 那 老的 褪色 午夜

在那褪色的旧午夜

---

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] .
**That frightened but an hour .**
那 害怕 但 一个 小时 .

那只吓了我一个小时。

---

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII .**
十八 .

十八、

---

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] .
**THE BOOK OF MARTYRS .**
这 书 的 殉道者 .

殉道者之书。

---

[riːd] , [swiːt] , [haʊ] ['ʌðə(r)z] [strəʊv] ,
**Read , sweet , how others strove ,**
读 ， 甜的 ， 如何 其他的 努力 ，

亲爱的，看看其他人是如何奋斗的吧。

---

[tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['staʊtə(r)] ;
**Till we are stouter ;**
直到 我们 是 更粗壮 ；

直到我们变得更强壮；

---

[wɒt] [ðeɪ] [ ri'nauns ] ,
**What they renounced ,**
什么 他们 放弃 ，

他们放弃的，

---

[tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [les] [ə'freɪd] ;
**Till we are less afraid ;**
直到 我们 是 较少的 害怕的 ；

直到我们不再那么害怕；

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [bɔː(r)]
**How many times they bore**
如何 许多 时代 他们 钻孔

他们无聊了多少次?

---

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɪtnəs] ,
**The faithful witness ,**
这 忠实 证人 ,

忠实的见证人,

---

[tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [helpt] ,
**Till we are helped ,**
直到 我们 是 帮助 ,

直到我们得到帮助为止,

---

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [kɛəd] !
**As if a kingdom cared !**
作为 如果 一个 王国 关心 !

仿佛一个王国会在乎似的!

---

[riːd] [ðen] [ɒv; əv] [feɪθ]
**Read then of faith**
读 然后 的 信仰

然后阅读信仰

---

[ðæt] [ʃɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fægɒt] ;
**That shone above the fagot ;**
那 闪耀 多于 这 柴草 ;

那光芒照耀着柴堆;

---

[klɪə(r)] [streɪnz] [ɒv; əv] [hɪm]
**Clear strains of hymn**
清除 菌株 的 圣歌

清晰的赞美诗旋律

---

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [draʊn] ;
**The river could not drown ;**
这 河 可以 不是 溺水 ;

河流无法被淹没;

---

[breɪv] [nems] [ɒv; əv] [men]
**Brave names of men**
勇敢的 姓名 的 男人

勇敢男人的名字

---

[ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['wɪmɪn] ,
**And celestial women ,**
和 天体 女性 ,

还有天上的女性,

---

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
**Passed out of record**
通过了 出去 的 记录

已过记录

---

['ɪntuː] [rɪ'naʊn] !
**Into renown !**
进入 名声 !

扬名立万!

---

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX .**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [peɪn] .
**THE MYSTERY OF PAIN .**
这 神秘 的 疼痛 .

疼痛之谜。

---

[peɪn][hæz; həz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][blæŋk] ;
**Pain has an element of blank ;**
疼痛 有 一个 元素 的 空白的 ;

疼痛中带有空白的成分;

---

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt]
**It cannot recollect**
它 不能 追忆

它记不起来了

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
**When it began , or if there were**
什么时候 它 开始 , 或者 如果 那里 是

它何时开始，或者如果有的话

---

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
**A day when it was not .**
一个 天 什么时候 它 曾是 不是 .

并非如此的那一天。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['fjuːtʃə(r)][bʌt; bət][ɪt'self] ,
**It has no future but itself ,**
它 有 不 未来 但 本身 ,

它除了自身之外没有未来。

---

[ɪts] ['ɪnfɪnət] [relmz] [kən'teɪn]
**Its infinite realms contain**
它是 无限 领域 包含

它的无限领域包含

---

[ɪts][pɑːst] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [pə'siːv]
**Its past , enlightened to perceive**
它是 过去的 , 开明 到 感知

它的过去，启迪人心，得以感知

---

[njuː] [pɪərɪədz][ɒv; əv][peɪn] .
**New periods of pain .**
新的 时期 的 疼痛 .

新一轮疼痛。

---

['eks 'eks] .
**XX .**
xx .

XX.

---

[ai] [teɪst] [ə; eɪ]['lɪkə(r)]['nevə(r)] [ bruː ] ,
**I taste a liquor never brewed ,**
我 品尝 一个 酒 绝不 酿造 ,

我尝到了一种从未酿造过的酒。

---

[frɒm; frəm] ['tæŋkəd] [ skuːp ] [ɪn] [pɜːl] ;
**From tankards scooped in pearl ;**
从 酒杯 抢先报道 在 珍珠 ;

从盛满珍珠的酒杯中;

---

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði][væts][ə'pɒn][ðə; ði] [raɪn]
**Not all the vats upon the Rhine**
不是 全部 这 大桶 之上 这 莱茵河

并非莱茵河畔所有的酒桶

[jiːld] [sʌtʃ] [æn; ən]['ælkəhɒl] !
**Yield such an alcohol !**
屈服 这样的 一个 酒精 !

得到这种酒!

[ɪn'iːbrɪˌeɪt] [ɒv; əv][eə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ,
**Inebriate of air am I ,**
醉酒 的 空气 是 我 ,

我已沉醉于空气之中,

[ænd; ənd] [ˌdebɔː'tʃiː] [ɒv; əv] [djuː] ,
**And debauchee of dew ,**
和 放荡不羁 的 露 ,

以及沉溺于露水的放荡者,

['riːlɪŋ] , [θruː] ['endləs] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,
**Reeling , through endless summer days ,**
卷轴 , 通过 无尽的 夏天 天 ,

晕眩，在无尽的夏日里,

[frɒm; frəm] [ɪnz] [ɒv; əv]['məʊltən] [bluː] .
**From inns of molten blue .**
从 旅馆 的 熔融的 蓝色的 .

从熔蓝色的客栈。

[wen] ['lændlɔːdz] [tɜːn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [biː]
**When landlords turn the drunken bee**
什么时候 房东 转动 这 醉 蜜蜂

当房东把醉酒的蜜蜂变成蜜蜂

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɔː(r)] ,
**Out of the foxglove's door ,**
出去 的 这 - 门 ,

从毛地黄的门里出来,

[wen] ['bʌtəflaɪz] [rɪ'naʊns] [ðeə(r)][dræmz] ,
**When butterflies renounce their drams ,**
什么时候 蝴蝶 放弃 他们的 戏剧 ,

当蝴蝶放弃它们的梦想时,

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][drɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)] !
**I shall but drink the more !**
我 将 但 喝 这 更多的 !

我还要继续喝!

[tɪl] ['serəfs] [swɪŋ] [ðeə(r)] ['snəʊi] [hæts] ,
**Till seraphs swing their snowy hats ,**
直到 炽天使 摇摆 他们的 下雪的 帽子 ,

直到天使们挥舞着他们雪白的帽子,

[ænd; ənd] [seɪnts] [tuː; tə] ['wɪndəʊz] [rʌn] ,
**And saints to windows run ,**
和 圣徒 到 视窗 跑步 ,

圣徒们奔向窗边,

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪplə(r)]
**To see the little tippler**
到 看 这 小的 酒鬼

去看看那个小酒鬼

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] !
**Leaning against the sun !**
倾斜 反对 这 太阳 !

倚靠着太阳!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [bʊk] .
**A BOOK .**
一个 书 .

一本书。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːdz] ,
**He ate and drank the precious words ,**
他 吃 和 喝 这 宝贵的 字 ,

他把这些珍贵的话语当作食物和饮料来享用。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [gruː] [rəʊ'bʌst] ;
**His spirit grew robust ;**
他的 精神 生长 强壮的 ;

他的精神状态越来越好;

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**He knew no more that he was poor ,**
他 知道 不 更多的 那 他 曾是 贫穷的 ,

他不再知道自己很穷了。

[nɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [dʌst] .
**Nor that his frame was dust .**
也不 那 他的 框架 曾是 灰尘 .

他的躯体也并未化为尘埃。

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] [deɪz] ,
**He danced along the dingy days ,**
他 跳舞 沿着 这 昏暗的 天 ,

他伴着阴郁的日子翩翩起舞,

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] [wɪŋz]
**And this bequest of wings**
和 这 遗赠 的 翅膀

以及这份翅膀的馈赠

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] .
**Was but a book .**
曾是 但 一个 书 .

只不过是一本书而已。

[wɒt] ['lɪbəti]
**What liberty**
什么 自由

何等自由

[ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] ['spɪrɪt] [brɪŋz] !
**A loosened spirit brings !**
一个 松动 精神 带来 !

放松的心情会带来!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**XXII .**
二十二 .

二十二、

[ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [heɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**I had no time to hate , because**
我 有 不 时间 到 恨 , 因为

我没时间去恨,因为

[ðə; ði] [greɪv] [wʊd] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː] ,
**The grave would hinder me ,**
这 严重 会 阻碍 我 ,

坟墓会阻碍我，

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['æmpl] [ai]
**And life was not so ample I**
和 生活 曾是 不是 所以 充足 我

而生活也并非那么富足。

[kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ['enməti] .
**Could finish enmity .**
可以 结束 敌意 .

或许能化解仇恨。

[nɔː(r)][hæd; həd][ai][taɪm][tuː; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət] [sɪns]
**Nor had I time to love ; but since**
也不 有 我 时间 到 爱 ; 但 自从

我也没有时间去爱；但是自从

[sʌm; səm] ['ɪndəstri] [mʌst; məst][biː; bi] ,
**Some industry must be ,**
一些 行业 必须 是 ,

某些行业必然如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪl] [ɒv; əv] [lʌv] , [ai] [θɔːt] ,
**The little toil of love , I thought ,**
这 小的 辛劳 的 爱 , 我 想法 ,

我想，这就是爱情的点滴辛劳吧。

[wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**Was large enough for me .**
曾是 大的 足够的 为了 我 .

对我来说足够大了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXIII .**
二十三 .

二十三、

[ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] .
**UNRETURNING .**
不可逆转 .

不归路。

- [tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bəʊt]
**' T was such a little , little boat**
- T 曾是 这样的 一个 小的 , 小的 船

那真是一艘小小船。

[ðæt] [ 'tɔdl ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] !
**That toddled down the bay !**
那 蹒跚学步 向下 这 湾 !

那只蹒跚地走下海湾的！

- [tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] , ['gælənt] [siː]
**' T was such a gallant , gallant sea**
- T 曾是 这样的 一个 英勇 , 英勇 海

那真是一片英勇无畏的大海

[ðæt] [ 'bekən ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
**That beckoned it away !**
那 招手 它 离开 !

那招把它引走了！

- [tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːdi] , ['griːdi] [weɪv]
**' T was such a greedy , greedy wave**
- T 曾是 这样的 一个 贪婪的 , 贪婪的 海浪

那是一股贪婪的巨浪

[ðæt] [ lik ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊst] ;
**That licked it from the coast ;**
那 舔过 它 从 这 海岸 ;

它从海岸边舔舐而来;

[nɔː(r)]['evə(r)] [gest] [ðə; ði] ['steɪtli] [seɪlz]
**Nor ever guessed the stately sails**
也不 曾经 猜对了 这 庄严 帆

也从未猜到过那庄严的帆。

[maɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft][wɒz; wəz] [lɒst] !
**My little craft was lost !**
我的 小的 工艺 曾是 丢失的 !

我的小手工艺品丢了!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**XXIV .**
二十四 .

二十四、

['weðə(r)] [maɪ] [bɑːk] [went] [daʊn] [æt; ət] [siː] ,
**Whether my bark went down at sea ,**
无论 我的 吠 去 向下 在 海 ,

无论我的小船是否沉没在大海上,

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [geɪlz] ,
**Whether she met with gales ,**
无论 她 遇见 和 狂风 ,

无论她是否遭遇狂风,

['weðə(r)] [tuː; tə] [aɪlz] [ɪn'tʃɑːntɪd]
**Whether to isles enchanted**
无论 到 岛屿 迷人的

是否前往魔法岛屿

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)]['dəʊsaɪl] [seɪlz] ;
**She bent her docile sails ;**
她 弯曲 她 温顺 帆 ;

她弯曲了温顺的帆;

[baɪ] [wɒt] ['mɪstɪk] ['mɔːrɪŋ]
**By what mystic mooring**
经过 什么 神秘 停泊

凭借何种神秘的锚定

[ʃiː; ʃi][ɪz] [held] [tuː; tə] - [deɪ] , —
**She is held to - day , —**
她 是 握住 到 - 天 , —

她今天被拘留。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['erənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ]
**This is the errand of the eye**
这 是 这 差事 的 这 眼睛

这是眼睛的使命

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [beɪ] .
**Out upon the bay .**
出去 之上 这 湾 .

驶向海湾。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
**XXV** **.**
25 .

二十五、

[bel'ʃæzə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , —
**Belshazzar** **had** **a** **letter** **,** **—**
伯沙撒 有 一个 信 , —

伯沙撒有一封信，——

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ;
**He** **never** **had** **but** **one** **;**
他 绝不 有 但 一 ;

他只有一个；

[bɛlʃɑsɑːrz] [ˌkɒrə'spɒndənt]
**Belshazzar's** **correspondent**
伯沙撒的 通讯员

伯沙撒的通讯员

[kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn]
**Concluded** **and** **begun**
结束 和 开始

结束并开始

[ɪn] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kɒpi]
**In** **that** **immortal** **copy**
在 那 不朽 复制

在那份不朽的副本中

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
**The** **conscience** **of** **us** **all**
这 良心 的 我们 全部

我们所有人的良知

[kæn; kən] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['glɑːsɪz]
**Can** **read** **without** **its** **glasses**
能 读 没有 它是 眼镜

不用戴眼镜也能看书

[ɒn] [ˌrɛvə'leɪʃənz] [wɔːl] .
**On** **revelation's** **wall** **.**
在 启示录的 墙 .

在启示录的墙上。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**XXVI** **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [breɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [gruːv]
**The** **brain** **within** **its** **groove**
这 脑 之内 它是 槽

大脑在其凹槽内

[rʌnz] ['iːvnli] [ænd; ənd] [truː] ;
**Runs** **evenly** **and** **true** **;**
跑步 均匀地 和 真的 ;

运行平稳顺畅；

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] ['splɪntə(r)] [swɜːv] ,
**But** **let** **a** **splinter** **swerve** **,**
但 让 一个 碎片 急转弯 ,

但让一根木刺偏离轨道吧，

- [ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
**' T were easier for you**
- T 是 更轻松 为了 你

对你来说更容易些。

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bæk]
**To put the water back**
到 放 这 水 后退

把水倒回去

[wen] [flʌdz] [hæv; həv][slɪt][ðə; ði] [hɪlz] ,
**When floods have slit the hills ,**
什么时候 洪水 有 缝隙 这 丘陵 ,

当洪水冲刷开山丘时，

[ænd; ənd] [ sku:p ] [ə; eɪ] ['tɜ:npaɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
**And scooped a turnpike for themselves ,**
和 抢先报道 一个 收费公路 为了 他们自己 ,

他们还私自修建了一条收费公路。

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlz] !
**And blotted out the mills !**
和 印迹 出去 这 磨坊 !

并抹去了磨坊！

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[lʌv] .
**LOVE .**
爱 .

爱。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[maɪn] .
**MINE .**
矿 .

矿。

[maɪn][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
**Mine by the right of the white election !**
矿 经过 这 正确的 的 这 白色的 选举 !

这是白人选举的胜利！

[maɪn][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [si:l] !
**Mine by the royal seal !**
矿 经过 这 皇家 海豹 !

以皇家印章为证！

[maɪn][baɪ][ðə; ði][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['skɑ:lət] ['prɪz(ə)n]
**Mine by the sign in the scarlet prison**
矿 经过 这 符号 在 这 猩红 监狱

在猩红色监狱的标志旁挖矿

[bɑ:rz] ['kænɒt] [kən'si:l] !
**Bars cannot conceal !**
酒吧 不能 隐藏 !

酒吧无法掩盖真相！

[maɪn] , [hɪə(r)][ɪn] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ɪn]['viːtəʊ] !
**Mine , here in vision and in veto !**
矿 , 这里 在 想象 和 在 否决 !

我的，在这里，既有愿景，也有否决权！

[maɪn] , [baɪ][ðə; ði] [greɪvz] [rɪ'piːl]
**Mine , by the grave's repeal**
矿 , 经过 这 坟墓的 废除

我的，因坟墓的废除而消亡

['taɪtld] , [kən'fɜːmd] , — [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['tʃɑːtə(r)] !
**Titled , confirmed , — delirious charter !**
标题 , 确认的 , — 谵妄 宪章 !

标题已确认——疯狂的宪章！

[maɪn] , [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [stiːl] !
**Mine , while the ages steal !**
矿 , 尽管 这 年龄 偷 !

我的，趁着岁月偷走它！

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[bɪ'kwest] .
**BEQUEST .**
遗赠 .

遗赠。

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [swiːt] , [tuː] ['legəsiz] , —
**You left me , sweet , two legacies , —**
你 左边 我 , 甜的 , 二 遗产 , —

亲爱的，你给我留下了两份遗产——

[ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [lʌv]
**A legacy of love**
一个 遗产 的 爱

爱的传承

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['kɒntent ] ,
**A Heavenly Father would content ,**
一个 天上 父亲 会 内容 ,

天父会感到满足，

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ;
**Had He the offer of ;**
有 他 这 提供 的 ;

祂是否曾接受过这样的提议？

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [peɪn]
**You left me boundaries of pain**
你 左边 我 边界 的 疼痛

你给我留下了痛苦的界限

[kə'peɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
**Capacious as the sea ,**
宽敞 作为 这 海 ,

像大海一样广阔，

[bɪ'twiːn] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] [taɪm] ,
**Between eternity and time ,**
之间 永恒 和 时间 ,

在永恒与时间之间，

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**Your consciousness and me .**
你的 意识 和 我 .

你的意识和我。

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

['ɔːltə(r)] ?
**Alter ?**
改变 ?

改变?

---

[wen] [ðə; ði] [hɪlz] [duː; də] .
**When the hills do .**
什么时候 这 丘陵 做 .

当山丘也随之起伏时。

---

['fɔːltə(r)] ?
**Falter ?**
犹豫不决 ?

动摇?

---

[wen] [ðə; ði] [sʌn]
**When the sun**
什么时候 这 太阳

当太阳升起时

---

['kwestʃən] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['glɔːri]
**Question if his glory**
问题 如果 他的 荣耀

质疑他的荣耀

---

[biː; bi][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wʌn] .
**Be the perfect one .**
是 这 完美的 一 .

做最完美的人。

---

['sɜːfɪt] ?
**Surfeit ?**
过量 ?

过量?

---

[wen] [ðə; ði] ['dæfədɪl]
**When the daffodil**
什么时候 这 水仙花

当水仙花盛开时

---

[dʌθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] :
**Doth of the dew :**
确实 的 这 露 :

露水之物：

---

['iːv(ə)n][æz; əz] [hɜː'self] , [əʊ] [frend] !
**Even as herself , O friend !**
甚至 作为 她自己 , 哦 朋友 !

即使是她自己，我的朋友！

---

[ai] [wɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
**I will of you !**
我 将要 的 你 !

我会爱你的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(Poems by Emily Dickinson, Series One) 第2/4页

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[sə'spens] .
**SUSPENSE** **.**
悬念 .

悬念。

[ɪ'lɪziəm] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]
**Elysium** **is** **as** **far** **as** **to**
极乐世界 是 作为 远的 作为 到

极乐世界远在……

[ðə; ði] ['veri] ['nɪərɪst] [ruːm] ,
**The** **very** **nearest** **room** **,**
这 非常 最近的 房间 ,

最近的房间，

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ə; eɪ] [frend] [ə'weɪt]
**If** **in** **that** **room** **a** **friend** **await**
如果 在 那 房间 一个 朋友 等待

如果房间里有朋友在等你

[fə'lɪsəti] [ɔː(r)] [duːm] .
**Felicity** **or** **doom** **.**
费利西蒂 或者 厄运 .

幸福或厄运。

[wɒt] ['fɔːtɪtjuːd] [ðə; ði] [səʊl] [kən'teɪnz] ,
**What** **fortitude** **the** **soul** **contains** **,**
什么 坚韧 这 灵魂 包含 ,

灵魂蕴藏着何等的坚韧，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][səʊ][ɪn'djʊə(r)]
**That** **it** **can** **so** **endure**
那 它 能 所以 忍受

它竟然能如此持久

[ðə; ði]['æksent][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [fʊt] ,
**The** **accent** **of** **a** **coming** **foot** **,**
这 口音 的 一个 未来 脚 ,

脚步声的重音，

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] !
**The** **opening** **of** **a** **door** **!**
这 开幕 的 一个 门 !

一扇门打开了！

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[sə'rendə(r)] .
**SURRENDER .**
投降 .

投降。

[daʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪm] [kəm'pænjən] !
**Doubt me , my dim companion !**
怀疑 我 , 我的 暗淡 伴侣 !

怀疑我吧，我那愚钝的同伴！

[waɪ] , [gɒd] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent ]
**Why , God would be content**
为什么 , 上帝 会 是 内容

为什么呢？上帝会感到满足。

[wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv]
**With but a fraction of the love**
和 但 一个 分数 的 这 爱

只剩下爱的一小部分

[ pɔː ] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪnt] .
**Poured thee without a stint .**
倾倒 你 没有 一个 限制 .

毫不吝啬地为你斟满。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [fər'evə(r)] ,
**The whole of me , forever ,**
这 所有的 的 我 , 永远 ,

完整的我，永远，

[wɒt] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [kæn; kən] , —
**What more the woman can , —**
什么 更多的 这 女士 能 , —

女人还能做什么呢？——

[seɪ] [kwɪk] , [ðæt] [ai] [meɪ] ['daʊə(r)] [ðiː]
**Say quick , that I may dower thee**
说 快的 , 那 我 可能 嫁妆 你

快说，好让我能给你嫁妆。

[wɪð] [lɑːst] [dɪ'laɪt] [ai] [əʊn] !
**With last delight I own !**
和 最后的 喜 我 自己的 !

我拥有的最后一份快乐！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [maɪ] ['spɪrɪt] ,
**It cannot be my spirit ,**
它 不能 是 我的 精神 ,

那不可能是我的灵魂，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðaɪn] [bɪ'fɔː(r)] ;
**For that was thine before ;**
为了 那 曾是 你的 前 ;

因为那原本就是你的；

[ai] ['siːdɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [dʌst] [ai] [njuː] , —
**I ceded all of dust I knew , —**
我 割让 全部 的 灰尘 我 知道 , —

我放弃了我所知道的一切尘埃，——

[wɒt] ['ɒpjələns] [ðə; ði] [mɔː(r)]
**What opulence the more**
什么 丰裕 这 更多的

多么奢华啊！

[hæd; həd][ai] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['meɪdn] ,
**Had I , a humble maiden ,**
有 我 , 一个 谦逊的 少女 ,

如果我，一个卑微的少女，

[huːz] ['fɑːðɪst] [ɒv; əv] [dɪ'griː]
**Whose farthest of degree**
谁 最远 的 程度

谁的最远度

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ,
**Was that she might ,**
曾是 那 她 可能 ,

她或许会那样做。

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] ,
**Some distant heaven ,**
一些 遥远 天堂 ,

遥远的天堂，

[dwel] ['tɪmɪdli] [wɪð] [ðiː] !
**Dwell timidly with thee !**
住 胆怯地 和 你 !

胆怯地与你同住吧!

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
**If you were coming in the fall ,**
如果 你 是 未来 在 这 落下 ,

如果你秋季来的话，

[aɪ'd] [brʌʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [baɪ]
**I'd brush the summer by**
ID 刷子 这 夏天 经过

我会把夏天匆匆带过。

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [spɜːn] ,
**With half a smile and half a spurn ,**
和 一半 一个 微笑 和 一半 一个 拒绝 ,

带着一丝微笑和一丝不屑，

[æz; əz] ['haʊswaɪvz] [duː; də][ə; eɪ][flai] .
**As housewives do a fly .**
作为 家庭主妇 做 一个 飞 .

就像家庭主妇们捉住一只苍蝇一样。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
**If I could see you in a year ,**
如果 我 可以 看 你 在 一个 年 ,

如果一年后我能再见到你，

[aɪ'd][wɪnd][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn][bɔːlz] ,
**I'd wind the months in balls ,**
ID 风 这 几个月 在 球 ,

我会把月份卷成球状，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] ['seprət] [drɔːz] ,
**And put them each in separate drawers ,**
和 放 他们 每个 在 分离 抽屉 ,

并将它们分别放在不同的抽屉里。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [taɪm] [ bi'fɔːl ] .
**Until their time befalls .**
直到 他们的 时间 发生 .

直到他们的时日到来。

[ɪf] ['əʊnli] ['sentʃəriz] [dɪ'leɪd] ,
**If only centuries delayed ,**
如果 仅有的 几个世纪 延迟 ,

如果只是推迟几个世纪的话，

[aɪ'd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɒn] [maɪ] [hænd] ,
**I'd count them on my hand ,**
ID 数数 他们 在 我的 手 ,

我一只手就能数过来，

[səb'træktɪŋ] [tɪl] [maɪ] ['fɪŋgəz] [drɒpt]
**Subtracting till my fingers dropped**
减去 直到 我的 手指 掉落

一直减到手指都掉下来。

['ɪntuː] [væn] ['diːmənz] [lænd] .
**Into Van Diemen's land .**
进入 范 迪门的 土地 .

进入范迪门斯地。

[ɪf] ['sɜːt(ə)n] , [wen] [ðɪs] [laɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
**If certain , when this life was out ,**
如果 肯定 , 什么时候 这 生活 曾是 出去 ,

如果确定的话，当这段生命结束时，

[ðæt] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**That yours and mine should be ,**
那 你的 和 矿 应该 是 ,

那应该是你我的。

[aɪ'd] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['jɒndə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪnd] ,
**I'd toss it yonder like a rind ,**
ID 折腾 它 远处 喜欢 一个 果皮 ,

我会像扔果皮一样把它扔到那边去。

[ænd; ənd] [teɪst] [ɪ'tɜːnəti] .
**And taste eternity .**
和 品尝 永恒 .

品味永恒。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]
**But now , all ignorant of the length**
但 现在 , 全部 无知 的 这 长度

但现在，所有人都对长度一无所知。

[ɒv; əv] [taɪmz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪŋ] ,
**Of time's uncertain wing ,**
的 时间 不确定 翼 ,

时间的无常，

[ˌaɪ 'tiː] [ gəud ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [biː] ,
**It goads me , like the goblin bee ,**
它 刺棒 我 , 喜欢 这 哥布林 蜜蜂 ,

它像那只小妖精蜜蜂一样，不断挑衅我。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [steɪt] [ɪts] [stɪŋ] .
**That will not state its sting .**
那 将要 不是 状态 它是 蜇 .

那并不能说明它的威力。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
WITH A FLOWER .
和 一个 花 .

带着一朵花。

[ai][haɪd][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['flaʊə(r)] ,
I hide myself within my flower ,
我 隐藏 我 之内 我的 花 ,

我把自己藏在我的花朵里，

[ðæt] ['weərɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ,
That wearing on your breast ,
那 穿着 在 你的 胸部 ,

胸部上的磨损，

[juː; jʊ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [weə(r)][ˌem 'iː] [tuː] —
You , unsuspecting , wear me too —
你 , 毫无戒心的 , 穿 我 也 —

你，毫无防备，也穿戴着我——

[ænd; ənd]['eɪndʒəls] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .
And angels know the rest .
和 天使 知道 这 休息 .

而天使们则知道其余的一切。

[ai][haɪd][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['flaʊə(r)] ,
I hide myself within my flower ,
我 隐藏 我 之内 我的 花 ,

我把自己藏在我的花朵里，

[ðæt] , ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vɑːz] ,
That , fading from your vase ,
那 , 褪色 从 你的 花瓶 ,

那从你的花瓶中褪去的光芒，

[juː; jʊ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
You , unsuspecting , feel for me
你 , 毫无戒心的 , 感觉 为了 我

你，毫无防备，对我感同身受。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] .
Almost a loneliness .
几乎 一个 孤独 .

几乎是一种孤独。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[pruːf] .
PROOF .
证明 .

证明。

[ðæt] [ai][dɪd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ,
That I did always love ,
那 我 做过 总是 爱 ,

我一直都很喜欢这一点。

[ai] [brɪŋ] [ðiː] [pruːf] :
I bring thee proof :
我 带来 你 证明 :

我给你带来证据:

[ðæt] [tɪl] [ai] [lʌvd]
That till I loved
那 直到 我 喜爱

直到我爱上

[ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [ɪ'nʌf] .
I did not love enough .
我 做过 不是 爱 足够的 .

我爱得不够。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ɔːl'weɪ] ,
That I shall love alway ,
那 我 将 爱 总是 ,

我将永远爱你,

[ai]['ɒfə(r)] [ðiː]
I offer thee
我 提供 你

我向你献上

[ðæt] [lʌv] [ɪz][laɪf] ,
That love is life ,
那 爱 是 生活 ,

爱就是生命。

[ænd; ənd][laɪf] [hæθ] [ˌɪmɔː'tæləti] .
And life hath immortality .
和 生活 有 不朽 .

生命具有不朽性。

[ðɪs] , [dʌst] [ðaʊ] [daʊt] , [swiːt] ?
This , dost thou doubt , sweet ?
这 , 朋友 你 怀疑 , 甜的 ?

你对此还有怀疑吗，亲爱的?

[ðen] [hæv; həv][ai]
Then have I
然后 有 我

那么我呢?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
Nothing to show
没有什么 到 展示

暂无内容

[bʌt; bət] ['kælvəri] .
But Calvary .
但 加略山 .

但髑髅地。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,
Have you got a brook in your little heart ,
有 你 得到 一个 溪 在 你的 小的 心 ,

你心中是否藏着一条小溪?

[weə(r)] ['bæʃfl] ['flaʊəz] [bləʊ] ,
**Where bashful flowers blow ,**
在哪里 害羞的 花朵 吹 ,

羞涩的花朵随风摇曳的地方，

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [bɜ:dz] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
**And blushing birds go down to drink ,**
和 脸红 鸟类 去 向下 到 喝 ,

羞红了脸的鸟儿飞下来喝水，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['tremb(ə)l] [səʊ] ?
**And shadows tremble so ?**
和 阴影 颤抖 所以 ?

连影子都会颤抖吗?

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [nəʊz] , [səʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fləʊz] ,
**And nobody knows , so still it flows ,**
和 无人 知道 , 所以 仍然 它 流量 ,

无人知晓，所以它依然流淌。

[ðæt] ['eni] [brʊk] [ɪz] [ðeə(r)] ;
**That any brook is there ;**
那 任何 溪 是 那里 ;

那里有条小溪;

[ænd; ənd] [jet] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [laɪf]
**And yet your little draught of life**
和 然而 你的 小的 草稿 的 生活

然而，你那一点点生命之水

[ɪz] ['deɪli] ['drʌŋkən] [ðeə(r)] .
**Is daily drunken there .**
是 日常的 醉 那里 .

那里每天都有人酗酒。

[ðen] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn] [mɑ:tʃ] ,
**Then look out for the little brook in March ,**
然后 看 出去 为了 这 小的 溪 在 行进 ,

然后三月份留意一下那条小溪。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ˌəʊvə'fləʊ] ,
**When the rivers overflow ,**
什么时候 这 河流 溢出 ,

当河流泛滥时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊz] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ,
**And the snows come hurrying from the hills ,**
和 这 雪 来 匆忙 从 这 丘陵 ,

雪花从山上飞速飘来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] .
**And the bridges often go .**
和 这 桥梁 经常 去 .

而且桥梁经常会断裂。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [ɪn] ['ɔ:gəst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
**And later , in August it may be ,**
和 之后 , 在 八月 它 可能 是 ,

之后，或许在八月份，

[wen] [ðə; ði] [medəuz] ['pɑ:tʃɪŋ] [laɪ] ,
**When the meadows parching lie ,**
什么时候 这 草地 干旱 说谎 ,

当草地干涸时，

[bɪ'weə(r)] , [lest] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɒv; əv] [laɪf]
**Beware , lest this little brook of life**
提防 , 免得 这 小的 溪 的 生活

当心，免得这涓涓细流汇入生命之河

[sʌm; səm] ['bɜːnɪŋ] [nuːn] [gəʊ] [draɪ] !
**Some burning noon go dry !**
一些 燃烧 中午 去 干燥 !

有些正午的烈日竟然干涸了！

[eks] .
**X .**
X .

X.

[tɹænspl'æntɪd] .
**TRANSPLANTED .**
移植 .

移植。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['ɑːktɪk] ['flaʊə(r)] ,
**As if some little Arctic flower ,**
作为 如果 一些 小的 北极 花 ,

仿佛是一朵北极小花，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [hem] ,
**Upon the polar hem ,**
之上 这 极性 她们 ,

在极地边缘，

[went] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [l'ætɪtjˌuːdz] ,
**Went wandering down the latitudes ,**
去 漫游 向下 这 纬度 ,

一路向南，沿着纬度漫游，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [keɪm]
**Until it puzzled came**
直到 它 困惑 来了

直到它令人困惑地出现

[tuː; tə] ['kɒntɪnənts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
**To continents of summer ,**
到 各大洲 的 夏天 ,

前往夏季大陆，

[tuː; tə] [ 'fɜːməmənt ] [ɒv; əv] [sʌn] ,
**To firmaments of sun ,**
到 苍穹 的 太阳 ,

向太阳的苍穹，

[tuː; tə] [streɪndʒ] , [braɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
**To strange , bright crowds of flowers ,**
到 奇怪的 , 明亮的 人群 的 花朵 ,

面对奇异而绚丽的花海，

[ænd; ənd] [bɝdz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [tʌŋ] !
**And birds of foreign tongue !**
和 鸟类 的 外国的 舌头 !

还有说着异国语言的鸟儿！

[ai] [seɪ] ,
**I say ,**
我 说 ,

我说，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)]
**as if this little flower**
作为 如果 这 小的 花

仿佛这朵小花

---

[tuː; tə] ['iːdn] [ 'wɔndə ] [ɪn] —
**To Eden wandered in —**
到 伊甸园 漫步 在 —

漫步进入伊甸园——

---

[wɒt] [ðen] ?
**What then ?**
什么 然后 ?

然后呢?

---

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ,
**Why , nothing , only ,**
为什么 , 没有什么 , 仅有的 ,

为什么?没什么,只有......

---

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfərəns] [ˌðeə'frɒm] !
**Your inference therefrom !**
你的 推理 由此 !

你由此得出的推论!

---

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

---

[ðə; ði] ['aʊtlet] .
**THE OUTLET .**
这 出路 .

出口。

---

[maɪ]['rɪvə(r)] [rʌnz] [tuː; tə] [ðiː] :
**My river runs to thee :**
我的 河 跑步 到 你 :

我的河流向你流去:

---

[bluː] [siː] , [wɪlt] ['welkəm] [ˌem 'iː] ?
**Blue sea , wilt welcome me ?**
蓝色的 海 , 枯萎 欢迎 我 ?

蓝色的大海,会欢迎我吗?

---

[maɪ]['rɪvə(r)] [weɪts] [rɪ'plaɪ] .
**My river waits reply .**
我的 河 等待 回复 .

我的河流在等待回应。

---

[əʊ] [siː] , [lʊk] ['greɪʃəsli] !
**Oh sea , look graciously !**
哦 海 , 看 亲切地 !

哦,大海,请您慈悲地看看!

---

[aɪl] [fetʃ] [ðiː] [brʊks]
**I'll fetch thee brooks**
患病的 拿来 你 布鲁克斯

我去为你取溪水

---

[frɒm; frəm] ['spɒtɪd] [ nuk ] , —
**From spotted nooks , —**
从 斑 角落 , —

从斑驳的角落里,——

[seɪ] , [si:] ,
**Say , sea ,**
说 , 海 ,

比如说，大海，

[teɪk] [ˌem 'i:] !
**Take me !**
拿 我 !

带我去!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[ɪn] [veɪn] .
**IN VAIN .**
在 虚荣 .

徒然。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
**I cannot live with you ,**
我 不能 居住 和 你 ,

我无法和你一起生活。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪf] ,
**It would be life ,**
它 会 是 生活 ,

那就是生活，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)]
**And life is over there**
和 生活 是 超过 那里

而生活就在那边。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃelf]
**Behind the shelf**
在后面 这 架子

架子后面

[ðə; ði]['sekstən] [ki:ps] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] ,
**The sexton keeps the key to ,**
这 教堂司事 保持 这 钥匙 到 ,

教堂司事保管着钥匙，

['pʊtɪŋ] [ʌp]
**Putting up**
推杆 向上

架设

['aʊə(r)][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['pɔ:səlɪn] ,
**Our life , his porcelain ,**
我们的 生活 , 他的 瓷 ,

我们的生活，他的瓷器，

[laɪk] [ə; eɪ] [kʌp]
**Like a cup**
喜欢 一个 杯子

像个杯子

[dɪ'skɑ:dɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,
**Discarded of the housewife ,**
丢弃 的 这 家庭主妇 ,

被家庭主妇抛弃

[kweɪnt] [ɔ:(r)]['brəʊkən] ;
**Quaint or broken ;**
古雅 或者 破碎的 ;

古朴或破旧;

[ə; eɪ] [nju:ə] ['seivr] [ pli:z ] ,
**A newer Sevres pleases ,**
一个 较新的 塞夫尔 请 ,

新款塞夫尔瓷器令人欣喜,

[əʊld][wʌnz] [kræk] .
**Old ones crack .**
老的 一个 裂缝 .

旧的会裂开。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
**I could not die with you ,**
我 可以 不是 死 和 你 ,

我不能和你一起死。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mʌst; məst][weɪt]
**For one must wait**
为了 一 必须 等待

人必须等待

[tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [geɪz] [daʊn] , —
**To shut the other's gaze down , —**
到 关闭 这 其他的 目光 向下 , —

为了阻止对方的目光,——

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] .
**You could not .**
你 可以 不是 .

你做不到。

[ænd; ənd][ai] , [kʊd; kəd][ai][stænd][baɪ]
**And I , could I stand by**
和 我 , 可以 我 站立 经过

而我,我能站在一旁吗?

[ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [fri:z] ,
**And see you freeze ,**
和 看 你 冻结 ,

然后看着你愣住,

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [frɒst] ,
**Without my right of frost ,**
没有 我的 正确的 的 霜 ,

没有我的霜冻权,

[dɛθs] ['prɪvəlɪdʒ] ?
**Death's privilege ?**
死亡人数 特权 ?

死亡的特权?

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ai][raɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
**Nor could I rise with you ,**
也不 可以 我 上升 和 你 ,

我也无法与你一同升起,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs]
**Because your face**
因为 你的 脸

因为你的脸

[wʊd] [pʊt] [aʊt] ['dʒiːzəs] - ,
**Would put out Jesus ' ,**
会 放 出去 耶稣 - ,

会把耶稣赶走。

[ðæt] [njuː] [greɪs]
**That new grace**
那 新的 优雅

那份新的恩典

[gləʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['fɒrən]
**Glow plain and foreign**
辉光 清楚的 和 外国的

发光平原和外国

[ɒn] [maɪ] ['həʊmsɪk] [aɪ] ,
**On my homesick eye ,**
在 我的 想家 眼睛 ,

在我思乡的眼中，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [hiː; hi]
**Except that you , than he**
除了 那 你 , 比 他

除了你，还有他

[ʃɒn] ['kləuzə(r)] [baɪ] .
**Shone closer by .**
肖恩 更近 经过 .

近处闪耀着光芒。

[ðeid] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] — [haʊ] ?
**They'd judge us — how ?**
他们会 法官 我们 — 如何 ?

他们会评判我们——怎么评判？

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [sɜːvd] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**For you served Heaven , you know ,**
为了 你 服务 天堂 , 你 知道 ,

因为你曾侍奉过天堂，你知道的。

[ɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] ;
**Or sought to ;**
或者 寻求 到 ;

或者试图这样做；

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
**I could not ,**
我 可以 不是 ,

我不能，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['sætʃəreɪtɪd] [saɪt] ,
**Because you saturated sight ,**
因为 你 饱和 视线 ,

因为你的视线被饱和了，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪz]
**And I had no more eyes**
和 我 有 不 更多的 眼睛

我再也没有眼睛了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɔːdɪd] ['eksələns]
**For sordid excellence**
为了 肮脏的 卓越

为卑劣的卓越

[æz; əz]['pærədaɪs] .
As Paradise .
作为 天堂 .

宛如天堂。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [lɒst] , [ai] [wʊd] [biː; bi] ,
And were you lost , I would be ,
和 是 你 丢失的 , 我 会 是 ,

如果你迷路了，我也会迷路。

[ðəʊ] [maɪ] [neɪm]
Though my name
尽管 我的 姓名

虽然我的名字

[ræŋ] ['laʊdəst]
Rang loudest
响铃 最响亮

声音最大

[ɒn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪm] .
On the heavenly fame .
在 这 天上 名声 .

在天上的荣耀。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [seɪvd] ,
And were you saved ,
和 是 你 已保存 ,

你得救了吗?

[ænd; ənd][ai] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]
And I condemned to be
和 我 谴责 到 是

我注定要成为

[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
Where you were not ,
在哪里 你 是 不是 ,

你不在的地方，

[ðæt] [self][wɜː(r); wə(r)] [hel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That self were hell to me .
那 自己 是 地狱 到 我 .

那时的自己对我来说简直是地狱。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'pɑːt] ,
So we must keep apart ,
所以 我们 必须 保持 除 ,

所以我们必须保持距离。

[juː; jʊ][ðeə(r)] , [ai][hɪə(r)] ,
You there , I here ,
你 那里 , 我 这里 ,

你在那里，我在这里，

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)]
With just the door ajar
和 只是 这 门 半开

门只半开着。

[ðæt] ['əʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ,
That oceans are ,
那 海洋 是 ,

海洋是，

[ænd; ənd] [preə(r)] ,
And prayer ,
和 祷告 ,

还有祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] ['sʌstənəns] ,
And that pale sustenance ,
和 那 苍白 维持 ,

而那苍白的食物，

[dɪ'speə(r)] !
Despair !
绝望 !

绝望！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
RENUNCIATION .
放弃 .

放弃。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['sʌmərz] [fʊl]
There came a day at summer's full
那里 来了 一个 天 在 夏季 满的

盛夏时节，终于迎来了这一天。

[ɪn'taɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ;
Entirely for me ;
完全 为了 我 ;

完全是为了我自己；

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪnts] ,
I thought that such were for the saints ,
我 想法 那 这样的 是 为了 这 圣徒 ,

我原以为那是圣徒才能享受的待遇。

[weə(r)] [revl'eʃən] [bi:; bi] .
Where revelations be .
在哪里 启示 是 .

启示将至。

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] ['kɒmən] , [went] [ə'brɔ:d] ,
The sun , as common , went abroad ,
这 太阳 , 作为 常见的 , 去 国外 ,

太阳像往常一样，飘向了远方。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ə'kʌstəmd] , [blu:] ,
The flowers , accustomed , blew ,
这 花朵 , 习惯 , 吹 ,

花儿们习以为常地飘落下来。

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [səʊl] [ðə; ði] ['sɒlstɪs] [pɑ:st]
As if no soul the solstice passed
作为 如果 不 灵魂 这 冬至 通过了

仿佛冬至日无人过境

[ðæt] ['meɪkɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [nju:] .
That maketh all things new .
那 制造 全部 事物 新的 .

这使万物焕然一新。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [skeəs] [ prəu'fein ] [baɪ] [spiːtʃ] ;
**The time was scarce profaned by speech ;**
这 时间 曾是 稀少 亵渎 经过 演讲 ;

这段时间很少被言语所亵渎;

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd]
**The symbol of a word**
这 象征 的 一个 单词

一个词的符号

[wɒz; wəz] ['niːdləs] , [æz; əz] [æt; ət] ['sækrəmənt]
**Was needless , as at sacrament**
曾是 不必要 , 作为 在 圣餐

没有必要，就像在圣餐仪式上一样

[ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] .
**The wardrobe of our Lord .**
这 衣柜 的 我们的 主 .

我们主的衣橱。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [siːld] [tʃɜːtʃ] ,
**Each was to each the sealed church ,**
每个 曾是 到 每个 这 密封 教会 ,

每一间教会都是彼此封闭的。

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [ðɪs] [taɪm] ,
**Permitted to commune this time ,**
允许 到 公社 这 时间 ,

这次获准进行宗教交流，

[lest] [wiː; wi] [tuː] ['ɔːkwəd] [ʃəʊ]
**Lest we too awkward show**
免得 我们 也 尴尬的 展示

免得我们太尴尬

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læm] .
**At supper of the Lamb .**
在 晚餐 的 这 羊肉 .

在羔羊的晚餐上。

[ðə; ði] ['aʊəz] [slɪd] [fɑːst] , [æz; əz] ['aʊəz] [wɪl] ,
**The hours slid fast , as hours will ,**
这 小时 滑行 快速地 , 作为 小时 将要 ,

时间飞逝，正如时间总是如此。

[klʌtʃt] [taɪt] [baɪ] ['griːdi] [hændz] ;
**Clutched tight by greedy hands ;**
紧握 紧的 经过 贪婪的 双手 ;

被贪婪的手紧紧攥住;

[səʊ] ['feɪsɪz] [ɒn] [tuː] [deks] [lʊk] [bæk] ,
**So faces on two decks look back ,**
所以 面孔 在 二 甲板 看 后退 ,

所以两层甲板上的面孔回望过去，

[baʊnd] [tuː; tə] [ə'pəʊzɪŋ] [lændz] .
**Bound to opposing lands .**
边界 到 反对 土地 .

与敌对的土地相连。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [feɪld] ,
**And so , when all the time had failed ,**
和 所以 , 什么时候 全部 这 时间 有 失败的 ,

于是，当所有的时间都耗尽之后，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'stɜːn(ə)l] [saʊnd] ,
**Without external sound ,**
没有 外部的 声音 ,

没有外部声音，

[iːtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['kruːsəfɪks] ,
**Each bound the other's crucifix ,**
每个 边界 这 其他的 十字架 ,

他们互相捆绑了对方的十字架，

[wiː; wi] [geɪv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bɒnd] .
**We gave no other bond .**
我们 给予 不 其他 纽带 .

我们没有提供其他担保。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [trəʊθ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] —
**Sufficient troth that we shall rise —**
充足的 誓言 那 我们 将 上升 —

我们必将崛起——

[ di'pəuz ] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [greɪv] —
**Deposed , at length , the grave —**
被罢免 , 在 长度 , 这 严重 —

最终，坟墓被夷为平地——

[tuː; tə] [ðæt] [njuː] ['mærɪdʒ] , ['dʒʌstɪfaɪd]
**To that new marriage , justified**
到 那 新的 婚姻 , 合理的

对那段新婚姻而言，是正当的

[θruː] ['kælvəriz] [ɒv; əv] [lʌv] !
**Through Calvaries of Love !**
通过 十字架 的 爱 !

藉着爱的苦路！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

['lʌvz] ['bæptɪzəm] .
**LOVE'S BAPTISM .**
爱的 洗礼 .

爱的洗礼。

[aɪm] ['siːdɪd] , [aɪv] [stɒpt] ['biːɪŋ] [ðeəz] ;
**I'm ceded , I've stopped being theirs ;**
我是 割让 , 我已经 停止 存在 他们的 ;

我已放弃，我不再属于他们；

[ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [drɒpt] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs]
**The name they dropped upon my face**
这 姓名 他们 掉落 之上 我的 脸

他们在我脸上说出的名字

[wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] ,
**With water , in the country church ,**
和 水 , 在 这 国家 教会 ,

在乡村教堂里，有水，

[ɪz] ['fɪnɪʃt] ['juːzɪŋ] [naʊ] ,
**Is finished using now ,**
是 完成的 使用 现在 ,

使用完毕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [dɒlz] ,
**And they can put it with my dolls ,**
和 他们 能 放 它 和 我的 娃娃 ,

他们可以把它和我的娃娃放在一起。

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ spuːl ]
**My childhood , and the string of spools**
我的 童年 , 和 这 细绳 的 线轴

我的童年，以及那串线轴

[aɪv] ['fɪnɪʃt] ['θredɪŋ] [tuː] .
**I've finished threading too .**
我已经 完成的 螺纹 也 .

我也已经穿好线了。

[bæp'taɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
**Baptized before without the choice ,**
受洗 前 没有 这 选择 ,

未经选择便受洗

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kɒnʃəsli] , [ɒv; əv] [greɪs]
**But this time consciously , of grace**
但 这 时间 有意识地 , 的 优雅

但这一次，我是有意识地，出于恩典。

['ʌntə; 'ʌntu] [sju'priːm; sə-] [neɪm] ,
**Unto supremest name ,**
到 至高无上的 姓名 ,

至高无上的名号，

[kɔːld] [tuː; tə] [maɪ] [fʊl] , [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [drɒpt] ,
**Called to my full , the crescent dropped ,**
称为 到 我的 满的 , 这 新月 掉落 ,

被召唤至极限，新月落下，

[ɛgzɪstənsəz] [həʊl] [ɑːk] [fɪld] [ʌp]
**Existence's whole arc filled up**
存在的 所有的 弧 已填 向上

存在的整个弧线都填满了

[wɪð] [wʌn] [smɔːl] ['daɪədem] .
**With one small diadem .**
和 一 小的 冠冕 .

戴着一顶小冠冕。

[maɪ] ['sekənd] [ræŋk] , [tuː] [smɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] ,
**My second rank , too small the first ,**
我的 第二 秩 , 也 小的 这 第一的 ,

我的排名第二，第一名太小了。

[kraʊnd] , ['krəʊɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [brest] ,
**Crowned , crowing on my father's breast ,**
加冕 , 鸣叫 在 我的 父亲的 胸部 ,

加冕，在父亲的胸膛上啼鸣，

[ə; eɪ] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [kwiːn] ;
**A half unconscious queen ;**
一个 一半 无意识 女王 ;

半昏迷状态的女王；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['ædɪkwət] , [ɪ'rekt] ,
**But this time , adequate , erect ,**
但 这 时间 , 足够的 , 直立 ,

但这一次，足够了，挺拔的，

[wɪð] [wɪl] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt] .
With will to choose or to reject .
和 将要 到 选择 或者 到 拒绝 .

拥有选择或拒绝的意愿。

[ænd; ənd][ai] [tʃuːz] — [dʒʌst][ə; eɪ] [θrəʊn] .
And I choose — just a throne .
和 我 选择 — 只是 一个 王座 .

我选择——就选一座王座。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
RESURRECTION .
复活 .

复活。

- [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɑːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm]
' T was a long parting , but the time
- T 曾是 一个 长的 离别 , 但 这 时间

离别漫长，但时间

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [kʌm] ;
For interview had come ;
为了 面试 有 来 ;

面试时间到了；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Before the judgment - seat of God ,
前 这 判断 - 座位 的 上帝 ,

在上帝的审判台前，

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['sekənd] [taɪm]
The last and second time
这 最后的 和 第二 时间

最后一次和第二次

[ðiːz] ['fleʃləs] ['lʌvəz] [met] ,
These fleshless lovers met ,
这些 无肉的 恋人 遇见 ,

这对没有血肉的恋人相遇了，

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [geɪz] ,
A heaven in a gaze ,
一个 天堂 在 一个 目光 ,

凝视中仿佛置身天堂，

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['hevənz] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
A heaven of heavens , the privilege
一个 天堂 的 天 , 这 特权

天堂中的天堂，这份特权

[ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
Of one another's eyes .
的 一 另一个的 眼睛 .

彼此的眼神。

[nəʊ] ['laɪftaɪm] [set] [ɒn][ðem; ðəm] ,
No lifetime set on them ,
不 寿命 放 在 他们 ,

没有为他们设定终身期限，

[ə'pɛrəld] [æz; əz][ðə; ði] [njuː]
**Apparelled as the new**
穿着 作为 这 新的

装扮成新的

[ˌʌn'bɔːn] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] ,
**Unborn , except they had beheld ,**
未出生的 , 除了 他们 有 观看 ,

未出生者，除非他们曾目睹，

[bɔːn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naʊ] .
**Born everlasting now .**
出生 永恒 现在 .

永恒诞生。

[wɒz; wəz]['braɪdl] [ɛə] [laɪk] [ðɪs] ?
**Was bridal e'er like this ?**
曾是 新娘 曾经 喜欢 这 ?

新娘妆容以前是这样的吗?

[ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ðə; ði][həʊst] ,
**A paradise , the host ,**
一个 天堂 , 这 主持人 ,

天堂，主人，

[ænd; ənd] ['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm]
**And cherubim and seraphim**
和 基路伯 和 炽天使

还有基路伯和撒拉弗

[ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] [gest] .
**The most familiar guest .**
这 最多 熟悉的 客人 .

最熟悉的客人。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

[ə'pɒkəlɪps] .
**APOCALYPSE .**
末日 .

末日。

[aɪm][waɪf] ; [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ,
**I'm wife ; I've finished that ,**
我是 妻子 ; 我已经 完成的 那 ,

我是妻子；我已经完成了这件事。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [steɪt] ;
**That other state ;**
那 其他 状态 ;

另一个州；

[aɪm][zɑː(r)] , [aɪm]['wʊmən] [naʊ] :
**I'm Czar , I'm woman now :**
我是 沙皇 , 我是 女士 现在 :

我是沙皇，我现在是女人了：

[ɪts] [sefə] [səʊ] .
**It's safer so .**
它是 更安全 所以 .

这样更安全。

[haʊ] [ɒd] [ðə; ði][gɜːrlz][laɪf] [lʊks]
**How odd the girl's life looks**
如何 奇怪的 这 女孩们 生活 看起来

这女孩的生活看起来真奇怪。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [sɒft] [ɪ'klɪps] !
**Behind this soft eclipse !**
在后面 这 柔软的 蚀 !

在这柔和的日食背后!

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɜːθ] [ siːm ] [səʊ]
**I think that earth seems so**
我 思考 那 地球 似乎 所以

我觉得地球看起来如此

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] .
**To those in heaven now .**
到 那些 在 天堂 现在 .

致已在天堂的人们。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['kʌmfət] , [ðen]
**This being comfort , then**
这 存在 舒适 , 然后

这便是舒适，那么

[ðæt] ['ʌðə(r)][kaɪnd][wɒz; wəz][peɪn] ;
**That other kind was pain ;**
那 其他 种类 曾是 疼痛 ;

另一种痛苦是疼痛;

[bʌt; bət] [waɪ] [kəm'peə(r)] ?
**But why compare ?**
但 为什么 比较 ?

但为什么要比较呢?

[aɪm][waɪf] !
**I'm wife !**
我是 妻子 !

我是妻子!

[stɒp] [ðeə(r)] !
**stop there !**
停止 那里 !

到此为止!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [waɪf] .
**THE WIFE .**
这 妻子 .

妻子。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪəmənt] , [drɒpt]
**She rose to his requirement , dropped**
她 玫瑰 到 他的 要求 , 掉落

她满足了他的要求，然后倒下

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
**The playthings of her life**
这 玩具 的 她 生活

她生命中的玩物

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [wɜːk]
**To take the honorable work**
到 拿 这 光荣的 工作

从事这项光荣的工作

[ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [waɪf] .
**Of woman and of wife .**
的 女士 和 的 妻子 .

女人，妻子。

[ɪf] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [deɪ]
**If aught she missed in her new day**
如果 零 她 错过 在 她 新的 天

如果她在新的一天里错过了什么

[ɒv; əv] ['æmplɪtjuːd] , [ɔː(r)] [ɔː] ,
**Of amplitude , or awe ,**
的 振幅 , 或者 敬畏 ,

振奋人心，或令人敬畏

[ɔː(r)] [fɜːst] [prə'spektɪv] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [gəʊld]
**Or first prospective , or the gold**
或者 第一的 预期 , 或者 这 金子

或者首先是前景，或者黄金

[ɪn] ['juːzɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,
**In using wore away ,**
在 使用 穿着 离开 ,

使用过程中磨损了，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ʌn'menʃ(ə)nd] , [æz; əz] [ðə; ði] [siː]
**It lay unmentioned , as the sea**
它 躺 未提及 , 作为 这 海

它无人提及，就像大海一样。

[dɪ'veləps] [pɜːl] [ænd; ənd] [wiːd] ,
**Develops pearl and weed ,**
发展 珍珠 和 杂草 ,

珍珠和海藻发育，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz] [nəʊn]
**But only to himself is known**
但 仅有的 到 他自己 是 已知

但只有他自己知道。

[ðə; ði] ['fæðəmz] [ðeɪ] [ə'baɪd] .
**The fathoms they abide .**
这 英寻 他们 遵守 .

他们所处的深度，以巳为单位。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII .**
十八 .

十八、

[əˌpɒθi'əʊsɪs] .
**APOTHEOSIS .**
神化 .

神化。

[kʌm] ['sləʊli] , ['iːdn] !
**Come slowly , Eden !**
来 缓慢地 , 伊甸园 !

慢慢来，伊甸！

[lɪps] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðiː] ,
**Lips unused to thee ,**
嘴唇 未使用的 到 你 ,

你的嘴唇不习惯你，

---

['bæʃfl] , [sɪp] [ðaɪ] ['dʒæzmɪn] ,
**Bashful , sip thy jasmines ,**
害羞的 , 啜饮 你的 茉莉花 ,

羞涩的，啜饮你的茉莉花吧。

---

[æz; əz] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [biː] ,
**As the fainting bee ,**
作为 这 昏厥 蜜蜂 ,

就像昏厥的蜜蜂一样，

---

['riːtʃɪŋ] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['flaʊə(r)] ,
**Reaching late his flower ,**
到达 晚的 他的 花 ,

他迟迟才找到他的花，

---

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [hʌmz] ,
**Round her chamber hums ,**
圆形的 她 房间 嗡嗡声 ,

她房间周围嗡嗡作响，

---

[kaʊnts] [hɪz; ɪz] [ 'nektə ] — ['entəz] ,
**Counts his nectars — enters ,**
计数 他的 花蜜 — 进入 ,

数着他的花蜜——进来，

---

[ænd; ənd] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [bɑːm] !
**And is lost in balms !**
和 是 丢失的 在 润唇膏 !

迷失在香膏之中!

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

['neɪtʃə(r)] .
**NATURE .**
自然 .

自然。

---

[ai] .
**I .**
我 .

我。

---

[njuː] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [gəʊ] ,
**New feet within my garden go ,**
新的 脚 之内 我的 花园 去 ,

我的花园里来了新的脚印，

---

[njuː] ['fɪŋgəz] [stɜː(r)] [ðə; ði] [sɒd] ;
**New fingers stir the sod ;**
新的 手指 搅拌 这 草皮 ;

新手指搅动着草皮；

---

[ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [elm]
**A troubadour upon the elm**
一个 吟游诗人 之上 这 榆树

榆树上的吟游诗人

[ bi'trei ] [ðə; ði]['sɒlətjuːd] .
**Betrays the solitude .**
背叛 这 孤独 .

背叛了孤独。

[njuː] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ,
**New children play upon the green ,**
新的 孩子们 玩 之上 这 绿色的 ,

孩子们在草坪上玩耍，

[njuː] ['wɪəri] [sliːp] [bɪ'ləʊ] ;
**New weary sleep below ;**
新的 厌倦 睡觉 以下 ;

下方是新的疲惫睡眠；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pensɪv] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːnz] ,
**And still the pensive spring returns ,**
和 仍然 这 沉思的 春天 返回 ,

沉思的春天依然来临。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['pʌŋktʃuəl] [snəʊ] !
**And still the punctual snow !**
和 仍然 这 准时 雪 !

雪还是准时下！

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[meɪ] - ['flaʊə(r)] .
**MAY - FLOWER .**
可能 - 花 .

五月花。

[pɪŋk] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] ,
**Pink , small , and punctual ,**
粉色的 , 小的 , 和 准时 ,

粉色的，小巧的，而且准时。

[ˌærə'mætɪk] , [ləʊ] ,
**Aromatic , low ,**
芳香 , 低的 ,

芳香，低，

['kʌvət] [ɪn]['eɪprəl] ,
**Covert in April ,**
隐蔽 在 四月 ,

四月份的秘密行动，

['kændɪd][ɪn] [meɪ] ,
**Candid in May ,**
坦率 在 可能 ,

五月坦诚

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɒs] ,
**Dear to the moss ,**
亲爱的 到 这 苔藓 ,

苔藓所爱，

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [nəʊl] ,
**Known by the knoll ,**
已知 经过 这 小丘 ,

因这座小山而闻名，

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['rɒbɪn]
**Next to the robin**
下一个 到 这 罗宾

在知更鸟旁边

---

[ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [səʊl] .
**In every human soul .**
在 每一个 人类 灵魂 .

存在于每个人的灵魂深处。

---

[bəʊld]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ,
**Bold little beauty ,**
大胆的 小的 美丽 ,

大胆的小美人儿，

---

[bɪ'dekt] [wɪð] [ðiː] ,
**Bedecked with thee ,**
装饰 和 你 ,

因你而光彩照人，

---

['neɪtʃə(r)] [ fɔː'swɛə ]
**Nature forswears**
自然 发誓

自然发誓

---

[æn'tɪkwəti] .
**Antiquity .**
古代 .

古代。

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

[waɪ] ?
**WHY ?**
为什么 ?

为什么?

---

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [biː]
**The murmur of a bee**
这 低语 的 一个 蜜蜂

蜜蜂的嗡嗡声

---

[ə; eɪ] ['wɪtʃkrɑːft] [jiːldɪθ] [ˌem 'iː] .
**A witchcraft yieldeth me .**
一个 巫术 yieldeth 我 .

巫术控制了我。

---

[ɪf] ['eni] [ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] ,
**If any ask me why ,**
如果 任何 问 我 为什么 ,

如果有人问我为什么，

---

- [tiː][wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə][daɪ]
**' T were easier to die**
- T 是 更轻松 到 死

死亡更容易了

---

[ðæn; ðən] [tel] .
**Than tell .**
比 告诉 .

那就说吧。

[ðə; ði] [red] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl]
**The red upon the hill**
这 红色的 之上 这 爬坡道

山上的红色

['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [maɪ] [wɪl] ;
**Taketh away my will ;**
拿 离开 我的 将要 ;

夺走我的意志;

[ɪf] ['enibɒdi] [snɪə(r)] ,
**If anybody sneer ,**
如果 任何人 冷笑 ,

如果有人嘲笑,

[teɪk] [keə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz][hɪə(r)] ,
**Take care , for God is here ,**
拿 关心 , 为了 上帝 是 这里 ,

保重,因为上帝就在这里。

[ðæts] [ɔ:l] .
**That's all .**
那就是 全部 .

就这样。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
**The breaking of the day**
这 打破 的 这 天

破晓时分

[tu:; tə][maɪ] [dɪ'gri:] ;
**Addeth to my degree ;**
addeth 到 我的 程度 ;

加深我的学位;

[ɪf] ['eni] [ɑ:sk][ˌem 'i:] [haʊ] ,
**If any ask me how ,**
如果 任何 问 我 如何 ,

如果有人问我怎么做到的,

['ɑ:tɪst] , [hu:] [dru:] [ˌem 'i:][səʊ] ,
**Artist , who drew me so ,**
艺术家 , WHO 画 我 所以 ,

那位把我画成这样的艺术家,

[mʌst; məst] [tel] !
**Must tell !**
必须 告诉 !

一定要说!

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ?
**Perhaps you'd like to buy a flower ?**
也许 你会 喜欢 到 买 一个 花 ?

或许您想买束花?

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sel] .
**But I could never sell .**
但 我 可以 绝不 卖 .

但我始终卖不出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
**If you would like to borrow**
如果 你 会 喜欢 到 借

如果你想借

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dæfədɪl]
**Until the daffodil**
直到 这 水仙花

直到水仙花盛开

[ ˌʌn'tai ] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['bɒnɪt]
**Unties her yellow bonnet**
解开 她 黄色的 引擎盖

她解开了黄色帽子。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɔː(r)] ,
**Beneath the village door ,**
下面 这 村庄 门 ，

在村门下方，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['biːz] , [frɒm; frəm] ['kləʊvə(r)] [rəʊz]
**Until the bees , from clover rows**
直到 这 蜜蜂 ， 从 三叶草 行

直到蜜蜂从三叶草丛中飞来

[ðeə(r)] [hɒk] [ænd; ənd] ['ʃeri] [drɔː] ,
**Their hock and sherry draw ,**
他们的 踩脚 和 雪利酒 画 ，

他们的白葡萄酒和雪利酒平局，

[waɪ] , [ai] [wɪl] [lend] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðen] ,
**Why , I will lend until just then ,**
为什么 ， 我 将要 借 直到 只是 然后 ，

为什么？我会借钱到那时为止。

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] !
**But not an hour more !**
但 不是 一个 小时 更多的 ！

但不能再多一个小时了！

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv] ['hʌni]
**The pedigree of honey**
这 谱系 的 蜂蜜

蜂蜜的血统

[dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [biː] ;
**Does not concern the bee ;**
做 不是 忧虑 这 蜜蜂 ；

与蜜蜂无关；

[ə; eɪ] ['kləʊvə(r)] , ['eni] [taɪm] , [tuː; tə] [hɪm]
**A clover , any time , to him**
一个 三叶草 ， 任何 时间 ， 到 他

任何时候，他都会喜欢三叶草。

[ɪz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
**Is aristocracy .**
是 贵族 .

是贵族制。

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
**A SERVICE OF SONG .**
一个 服务 的 歌曲 .

颂歌礼拜。

[sʌm; səm] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;
**Some keep the Sabbath going to church ;**
一些 保持 这 安息日 去 到 教会 ;

有些人会去教堂守安息日；

[ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,
**I keep it staying at home ,**
我 保持 它 入住 在 家 ,

我一直待在家里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒbəˌlɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] ,
**With a bobolink for a chorister ,**
和 一个 稻田鸟 为了 一个 唱诗班成员 ,

以一只黑喉绿莺为唱诗班成员，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dəʊm] .
**And an orchard for a dome .**
和 一个 果园 为了 一个 穹顶 .

还有一个果园，用来建造穹顶。

[sʌm; səm] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['sɜːpləs] ;
**Some keep the Sabbath in surplice ;**
一些 保持 这 安息日 在 圣衣 ;

有些人穿着圣袍守安息日；

[ai] [dʒʌst] [weə(r)] [maɪ] [wɪŋz] ,
**I just wear my wings ,**
我 只是 穿 我的 翅膀 ,

我只是戴着我的翅膀而已。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['toʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
**And instead of tolling the bell for church ,**
和 反而 的 收费 这 钟 为了 教会 ,

教堂没有敲钟，

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sekstən] [sɪŋz] .
**Our little sexton sings .**
我们的 小的 教堂司事 唱歌 .

我们的小教堂司事唱歌了。

[gɒd] [ priːtʃ ] , — [ə; eɪ] ['nəʊtɪd] ['klɜːdʒimən] , —
**God preaches , — a noted clergyman , —**
上帝 布道 , — 一个 著名的 牧师 , —

上帝在布道——一位著名的牧师——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪz] ['nevə(r)] [lɒŋ] ;
**And the sermon is never long ;**
和 这 讲道 是 绝不 长的 ;

而且讲道时间从来不长；

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] ,
**So instead of getting to heaven at last ,**
所以 反而 的 获得 到 天堂 在 最后的 ,

所以，最终并没有到达天堂，

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɔ:l] [ə'lɒŋ] !
**I'm going all along !**
我是 去 全部 沿着 !

我会一直陪着你!

---

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

---

[ðə; ði] [bi:] [ɪz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
**The bee is not afraid of me ,**
这 蜜蜂 是 不是 害怕的 的 我 ,

蜜蜂不怕我。

---

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ;
**I know the butterfly ;**
我 知道 这 蝴蝶 ;

我认识蝴蝶;

---

[ðə; ði] ['prɪti] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
**The pretty people in the woods**
这 漂亮的 人们 在 这 树林

森林里的漂亮人们

---

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] .
**Receive me cordially .**
收到 我 诚挚地 .

请热情接待我。

---

[ðə; ði] [brʊks] [lɑ:f] [laʊdə] [wen] [ai] [kʌm] ,
**The brooks laugh louder when I come ,**
这 布鲁克斯 笑 更大声 什么时候 我 来 ,

我来的时候，小溪的笑声更大了。

---

[ðə; ði] ['bri:zɪz] ['mædə(r)] [pleɪ] .
**The breezes madder play .**
这 微风 茜草 玩 .

微风让比赛更加疯狂。

---

['weəfɔ:(r)] , [maɪn] [aɪz] , [ðaɪ]['sɪlvə(r)][mɪsts] ?
**Wherefore , mine eyes , thy silver mists ?**
因此 , 矿 眼睛 , 你的 银 薄雾 ?

我的双眼啊，你这银色的薄雾为何出现在这里?

---

['weəfɔ:(r)] , [əʊ] ['sʌmərz] [deɪ] ?
**Wherefore , O summer's day ?**
因此 , 哦 夏季 天 ?

夏日啊，为何而来?

---

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

---

['sʌmərz] ['ɑ:miz] .
**SUMMER'S ARMIES .**
夏季 军队 .

夏日军团。

---

[sʌm; səm] ['reɪnbəʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] !
**Some rainbow coming from the fair !**
一些 彩虹 未来 从 这 公平的 !

集市上出现了彩虹!

[sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)]
Some vision of the world Cashmere
一些 想象 的 这 世界 羊绒

一些关于羊绒世界的愿景

[ai] ['kɒnfɪdəntli] [siː] !
I confidently see !
我 自信地 看 !

我确信无疑!

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['pɜːp(ə)l] [treɪn] ,
Or else a peacock's purple train ,
或者 别的 一个 孔雀的 紫色的 火车 ,

或者像孔雀紫色的尾羽,

['feðə(r)] [baɪ] ['feðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [pleɪn]
Feather by feather , on the plain
羽毛 经过 羽毛 , 在 这 清楚的

一片片羽毛，在平原上

['frɪtəz] [ɪt'self] [ə'weɪ] !
Fritters itself away !
油炸饼 本身 离开 !

浪费掉了自己!

[ðə; ði] ['driːmi] ['bʌtəflaɪz] [bɪ'stɜː(r)] ,
The dreamy butterflies bestir ,
这 梦幻般的 蝴蝶 振作 ,

梦幻般的蝴蝶翩翩起舞,

[lə'θɑːdʒɪk] [puːlz] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði][wɜː(r)]
Lethargic pools resume the whir
昏昏欲睡的 游泳池 恢复 这 嗡嗡

死寂的池水重新开始嗡嗡作响

[ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['sʌndəd] [tjuːn] .
Of last year's sundered tune .
的 最后的 年 分离 调 .

去年那首支支离破碎的曲子。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld] ['fɔːtrəs] [ɒn][ðə; ði][sʌn]
From some old fortress on the sun
从 一些 老的 堡垒 在 这 太阳

从太阳上的某个古老堡垒

[bə'rəʊniəl] ['biːz] [mɑːtʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Baronial bees march , one by one ,
男爵 蜜蜂 行进 , 一 经过 一 ,

雄蜂列队行进，一只接一只。

[ɪn] ['mɜːmərɪŋ] [plə'tuːn] !
In murmuring platoon !
在 淙淙 排 !

在窃窃私语的小队里!

[ðə; ði]['rəubinz][stænd][æz; əz] [θɪk] [tuː; tə] - [deɪ]
The robins stand as thick to - day
这 知更鸟 站立 作为 厚的 到 - 天

今天知更鸟依然很多。

[æz; əz] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [stʊd] ['jestədeɪ] ,
As flakes of snow stood yesterday ,
作为 薄片 的 雪 站立 昨天 ,

昨天雪花依然飘落,

[ɒn] [fens] [ænd; ənd] [ruːf] [ænd; ənd] [twɪg] .
On fence and roof and twig .
在 栅栏 和 屋顶 和 枝条 .

在篱笆上、屋顶上和树枝上。

[ðə; ði] ['ɔːkɪs] [baɪndz] [hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] [ɒn]
The orchis binds her feather on
这 兰花 结合 她 羽毛 在

兰花将她的羽毛束缚在

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lʌvə(r)] , [dɒn] [ðə; ði] [sʌn] ,
For her old lover , Don the Sun ,
为了 她 老的 情人 , 大学教师 这 太阳 ,

对于她的旧情人，唐·太阳，

[ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɒg] !
Revisiting the bog !
重温 这 沼泽 !

重访沼泽地！

[wɪ'ðaʊt] [kə'mɑːndə(r)] , ['kaʊntləs] , [stɪl] ,
Without commander , countless , still ,
没有 指挥官 , 无数 , 仍然 ,

没有指挥官，无数人，仍然，

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl]
The regiment of wood and hill
这 团 的 木头 和 爬坡道

森林和山丘军团

[ɪn] [braɪt] [dɪ'tætʃmənt] [stænd] .
In bright detachment stand .
在 明亮的 分离 站立 .

在明亮的分离支架上。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[huːz] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
Whose multitudes are these ?
谁 众多 是 这些 ?

这些人群是谁?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːz] ['tɜːbənd] ['siːz] ,
The children of whose turbaned seas ,
这 孩子们 的 谁 戴头巾的 海域 ,

那些来自头戴涡卷帽的海洋的孩子们，

[ɔː(r)] [wɒt] [sər'kæʃən] [lænd] ?
Or what Circassian land ?
或者 什么 切尔克斯人 土地 ?

或者说，是哪片切尔克斯人的土地?

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [grɑːs] .
THE GRASS .
这 草 .

草。

[ðə; ði] [grɑːs] [səʊ]['lɪt(ə)l][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] , —
**The grass so little has to do , —**
这 草 所以 小的 有 到 做 , —

草与此关系不大，——

[ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [griːn] ,
**A sphere of simple green ,**
一个 领域 的 简单的 绿色的 ,

一个纯绿色的球体，

[wɪð] ['əʊnli] ['bʌtəflaɪz] [tuː; tə] [bruːd] ,
**With only butterflies to brood ,**
和 仅有的 蝴蝶 到 幼虫 ,

只有蝴蝶可以孵蛋，

[ænd; ənd] ['biːz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ,
**And bees to entertain ,**
和 蜜蜂 到 招待 ,

还有蜜蜂来娱乐，

[ænd; ənd][stɜː(r)][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] ['prɪti] [tjuːnz]
**And stir all day to pretty tunes**
和 搅拌 全部 天 到 漂亮的 曲调

整天伴着优美的音乐忙碌着

[ðə; ði] ['briːzɪz] [fetʃ] [ə'lɒŋ] ,
**The breezes fetch along ,**
这 微风 拿来 沿着 ,

微风拂过，

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ɪts][læp]
**And hold the sunshine in its lap**
和 抓住 这 阳光 在 它是 膝

并将阳光捧在怀里

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;
**And bow to everything ;**
和 弓 到 一切 ;

向一切鞠躬；

[ænd; ənd] [θred] [ðə; ði] [djuːz] [ɔːl] [naɪt] , [laɪk] [pɜːlz] ,
**And thread the dews all night , like pearls ,**
和 线 这 露水 全部 夜晚 , 喜欢 珍珠 ,

整夜将露水串起来，像串珍珠一样。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪt'self][səʊ] [faɪn] , —
**And make itself so fine , —**
和 制作 本身 所以 美好的 , —

并让自己变得如此完美，——

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɒmən]
**A duchess were too common**
一个 公爵夫人 是 也 常见的

女公爵太常见了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] .
**For such a noticing .**
为了 这样的 一个 注意到 .

注意到这一点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [tuː; tə] [pɑːs]
**And even when it dies , to pass**
和 甚至 什么时候 它 死亡 , 到 经过

即使它死了，也会逝去。

[ɪn]['əudəz][səʊ][dɪ'vaɪn] ,
**In odors so divine ,**
在 气味 所以 神圣的 ，

如此美妙的香气，

[æz; əz] ['ləʊli] [s'paɪsɪz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,
**As lowly spices gone to sleep ,**
作为 卑微的 香料 已消失 到 睡觉 ，

如同卑微的香料沉睡一般，

[ɔː(r)]['æmjəlɪts][ɒv; əv][paɪn] .
**Or amulets of pine .**
或者 护身符 的 松树 .

或者松木护身符。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['sɒvrɪn] [bɑːrnz] ,
**And then to dwell in sovereign barns ,**
和 然后 到 住 在 主权 谷仓 ，

然后居住在主权谷仓中，

[ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [deɪz] [ə'weɪ] , —
**And dream the days away , —**
和 梦 这 天 离开 ， —

尽情做梦，虚度光阴。

[ðə; ði] [grɑːs] [səʊ]['lɪt(ə)l][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] ,
**The grass so little has to do ,**
这 草 所以 小的 有 到 做 ，

草与此关系不大，

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [heɪ] !
**I wish I were the hay !**
我 希望 我 是 这 干草 ！

我真希望自己是干草！

[eks] .
**X .**
X .

X.

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊd] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][mæn] ,
**A little road not made of man ,**
一个 小的 路 不是 制成 的 男人 ，

一条非人修建的小路，

[ɪneɪbld] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
**Enabled of the eye ,**
已启用 的 这 眼睛 ，

眼睛所赋予的

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [θɪl] [ɒv; əv] [biː] ,
**Accessible to thill of bee ,**
可访问 到 丘陵 的 蜜蜂 ，

蜜蜂可以到达，

[ɔː(r)] [kɑːt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] .
**Or cart of butterfly .**
或者 大车 的 蝴蝶 .

或者一车蝴蝶。

[ɪf] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] , [bɪ'jɒnd] [ɪt'self] ,
**If town it have , beyond itself ,**
如果 镇 它 有 ， 超过 本身 ，

如果城镇拥有它自身之外的东西，

- [ti:][ɪz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ;
**' T is that I cannot say ;**
- T 是 那 我 不能 说 ;

我不能说；

---

[ai]['əʊnli] [saɪ] , — [nəʊ] ['vi:əkl]
**I only sigh , — no vehicle**
我 仅有的 叹 , — 不 车辆

我只能叹息——没有车。

---

[beəz] [ˌem 'i:] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] .
**Bears me along that way .**
熊 我 沿着 那 方式 .

一路护送我。

---

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

---

['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .
**SUMMER SHOWER .**
夏天 淋浴 .

夏日阵雨。

---

[ə; eɪ][drɒp] [fel] [ɒn][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] ,
**A drop fell on the apple tree ,**
一个 降低 跌倒 在 这 苹果 树 ,

一滴水落在了苹果树上，

---

[ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] ;
**Another on the roof ;**
其他 在 这 屋顶 ;

屋顶上还有另一个；

---

[ə; eɪ][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɪst] [ðə; ði] [i:vz] ,
**A half a dozen kissed the eaves ,**
一个 一半 一个 打 亲吻 这 檐 ,

六个人亲吻了屋檐，

---

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['geɪbl] [lɑ:f] .
**And made the gables laugh .**
和 制成 这 山墙 笑 .

逗得山墙屋里的人们哈哈大笑。

---

[ə; eɪ] [fju:] [went] [aʊt] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [brʊk] ,
**A few went out to help the brook ,**
一个 很少 去 出去 到 帮助 这 溪 ,

有几个人出去帮忙疏浚小溪，

---

[ðæt] [went] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [si:] .
**That went to help the sea .**
那 去 到 帮助 这 海 .

那笔钱用于帮助海洋。

---

[maɪ'self] [kən'dʒektʃəd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [pɜ:lz] ,
**Myself conjectured , Were they pearls ,**
我 推测 , 是 他们 珍珠 ,

我心想，它们是珍珠吗？

---

[wɒt] ['nekləsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] !
**What necklaces could be !**
什么 项链 可以 是 !

项链会是什么样子呢！

[ðə; ði] [dʌst] [rɪ'pleɪsd] [ɪn] ['hɔɪstɪd] [rəʊdz] ,
**The dust replaced in hoisted roads ,**
这 灰尘 替换 在 吊起 道路 ,

扬起的尘土取代了高架道路上的尘土，

[ðə; ði] [bɝdz] - [sʌŋ] ;
**The birds jocoser sung ;**
这 鸟类 - 唱 ;

鸟儿们歌唱着；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'weɪ] ,
**The sunshine threw his hat away ,**
这 阳光 扔 他的 帽子 离开 ,

阳光把他的帽子扔掉了。

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ['spæŋg(ə)lz] [hʌŋ] .
**The orchards spangles hung .**
这 果园 亮片 悬挂 .

果园里挂满了亮片。

[ðə; ði] ['briːzɪz] [brɔːt] [dɪ'dʒektɪd] [l'uːts] ,
**The breezes brought dejected lutes ,**
这 微风 带来 垂头丧气 鲁特琴 ,

微风带来了忧郁的鲁特琴声，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [gliː] ;
**And bathed them in the glee ;**
和 洗澡 他们 在 这 高兴 ;

并让他们沉浸在欢乐之中；

[ðə; ði] [iːst] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flæg] ,
**The East put out a single flag ,**
这 东方 放 出去 一个 单身的 旗帜 ,

东方升起了一面旗帜，

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [feɪt] [ə'weɪ] .
**And signed the fete away .**
和 签名 这 宴请 离开 .

然后就把宴会办给卖了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[sɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
**PSALM OF THE DAY .**
诗篇 的 这 天 .

今日诗篇。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
**A something in a summer's day ,**
一个 某物 在 一个 夏季 天 ,

夏日里的某件事，

[æz; əz] [sləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['flæmbəʊz] [bɜːn] [ə'weɪ] ,
**As slow her flambeaux burn away ,**
作为 慢的 她 火炬 烧伤 离开 ,

随着她的火炬缓缓燃尽，

[wɪtʃ] [ 'sɔləmnaiz ] [ˌem 'iː] .
**Which solemnizes me .**
哪个 庄严 我 .

这让我感到庄严。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [nuːn] , —
**A something in a summer's noon , —**
一个 某物 在 一个 夏季 中午 ， —

夏日正午的某件事，——

[æn; ən]['æʒə(r)] [depθ] , [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [tjuːn] ,
**An azure depth , a wordless tune ,**
一个 蔚蓝 深度 ， 一个 无言 调 ，

蔚蓝的深邃，无言的旋律，

[træn'sendɪŋ] ['ekstəsi] .
**Transcending ecstasy .**
超越 狂喜 .

超越狂喜。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt]
**And still within a summer's night**
和 仍然 之内 一个 夏季 夜晚

仍然在夏夜之中

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [træn'spɔːrtɪŋ] [braɪt] ,
**A something so transporting bright ,**
一个 某物 所以 运输 明亮的 ，

如此令人心旷神怡的明亮事物，

[ai][klæp][maɪ][hændz][tuː; tə] [siː] ;
**I clap my hands to see ;**
我 拍 我的 双手 到 看 ；

我拍手观看；

[ðen] [veɪl][maɪ] [tuː] [ɪn'spektɪŋ] [feɪs] ,
**Then veil my too inspecting face ,**
然后 面纱 我的 也 检查 脸 ，

然后遮住我那过于审视的脸庞，

[lest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['ʃɪmərɪŋ] [greɪs]
**Lest such a subtle , shimmering grace**
免得 这样的 一个 微妙的 ， 闪闪发光 优雅

以免如此微妙、闪耀的优雅

['flʌtə(r)] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**Flutter too far for me .**
扑 也 远的 为了 我 .

Flutter 对我来说太复杂了。

[ðə; ði] ['wɪzəd] - ['fɪŋgəz] ['nevə(r)] [rest] ,
**The wizard - fingers never rest ,**
这 巫师 - 手指 绝不 休息 ，

巫师的手指永不停歇，

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [brʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest]
**The purple brook within the breast**
这 紫色的 溪 之内 这 胸部

胸腔内的紫色小溪

[stɪl] [ tʃeif ] [ɪts] ['nærəʊ] [bed] ;
**Still chafes its narrow bed ;**
仍然 摩擦 它是 狭窄的 床 ；

仍然摩擦着它狭窄的床面；

[stɪl] [rɪrz] [ðə; ði] [iːst] [hɜː(r); hə(r)]['æmbə(r)][flæg] ,
**Still rears the East her amber flag ,**
仍然 后部 这 东方 她 琥珀色 旗帜 ，

东方依然高举着她的琥珀色旗帜，

[gaɪdz] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kræg]
**Guides still the sun along the crag**
指南 仍然 这 太阳 沿着 这 岩

向导们依然沿着峭壁眺望阳光。

[hɪz; ɪz] ['kærəvæn] [ɒv; əv] [red] ,
**His caravan of red ,**
他的 大篷车 的 红色的 ,

他的红色车队,

[laɪk] ['flaʊəz] [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [djuːz] ,
**Like flowers that heard the tale of dews ,**
喜欢 花朵 那 听到 这 故事 的 露水 ,

就像花朵聆听了露珠的故事,

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [diːmd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [praɪz]
**But never deemed the dripping prize**
但 绝不 被认为 这 滴落 奖

但从未被视为唾手可得的奖品

[ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [ləʊ] [braʊz] ;
**Awaited their low brows ;**
等待中 他们的 低的 眉毛 ;

等着瞧他们那低垂的眉毛;

[ɔː(r)] ['biːz] , [ðæt] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌmərz] [neɪm]
**Or bees , that thought the summer's name**
或者 蜜蜂 , 那 想法 这 夏季 姓名

或许是蜜蜂，它们想到了夏天的名字。

[sʌm; səm] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
**Some rumor of delirium**
一些 谣言 的 谵妄

一些关于谵妄的传闻

[nəʊ] ['sʌmə(r)] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;
**No summer could for them ;**
不 夏天 可以 为了 他们 ;

对他们来说，没有夏天;

[ɔː(r)] ['ɑːktɪk] ['kriːtʃə(r)] , ['dɪmli] [stɜːd]
**Or Arctic creature , dimly stirred**
或者 北极 生物 , 依稀 搅拌

或北极生物，微弱地搅动着

[baɪ] ['trɒpɪk] [hɪnt] , — [sʌm; səm] ['trævld] [bɜːd]
**By tropic hint , — some travelled bird**
经过 热带 暗示 , — 一些 旅行的 鸟

热带暗示——一些旅行的鸟

[ɪm'pɔː(r)tɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ;
**Imported to the wood ;**
进口 到 这 木头 ;

进口到木材中;

[ɔː(r)] [wɪndz] [braɪt] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
**Or wind's bright signal to the ear ,**
或者 风的 明亮的 信号 到 这 耳朵 ,

或者说是风向传递到耳朵的明亮信号,

['meɪkɪŋ] [ðæt] ['həʊmli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ,
**Making that homely and severe ,**
制作 那 家常的 和 严重 ,

使其既温馨又严肃,

[kən'tentɪd] , [nəʊn] , [bɪ'fɔː(r)]
Contented , known , before
满足 , 已知 , 前

满足，为人所知，之前

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] [keɪm] ,
The heaven unexpected came ,
这 天堂 意外 来了 ,

天降横祸，意想不到。

[tuː; tə][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [θɔːt] [ðeə(r)] [w'ɜːʃɪpɪŋ]
To lives that thought their worshipping
到 生活 那 想法 他们的 崇拜

那些认为自己是在敬拜的人的生活

[ə; eɪ] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɑːm] .
A too presumptuous psalm .
一个 也 放肆 诗篇 .

一首过于狂妄的诗篇。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['sʌnset] .
THE SEA OF SUNSET .
这 海 的 日落 .

日落之海。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒʃiz] ,
This is the land the sunset washes ,
这 是 这 土地 这 日落 洗涤 ,

这是夕阳洒落的土地。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [siː] ;
These are the banks of the Yellow Sea ;
这些 是 这 银行 的 这 黄色的 海 ;

这里是黄海两岸;

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] ,
Where it rose , or whither it rushes ,
在哪里 它 玫瑰 , 或者 往哪里去 它 冲刺 ,

它从哪里升起，或它向哪里奔流，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['westən] ['mɪst(ə)ri] !
These are the western mystery !
这些 是 这 西 神秘 !

这就是西方的谜团!

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l]['træfɪk]
Night after night her purple traffic
夜晚 后 夜晚 她 紫色的 交通

夜复一夜，她紫色的交通

[ struː ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð] ['əʊp(ə)l] [beɪlz] ;
Strews the landing with opal bales ;
散落 这 降落 和 蛋白石 捆包 ;

在码头上散落着蛋白石包;

[mən] [pɔɪz] [ə'pɒn][hə'raɪz(ə)nz] ,
Merchantmen poise upon horizons ,
商船 沉着 之上 地平线 ,

商船在地平线上蓄势待发，

[dɪp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [wɪð] ['feəri] [seɪlz] .
**Dip , and vanish with fairy sails .**
蘸 , 和 消失 和 仙女 帆 .

俯冲而下，乘着仙女的帆消失无踪。

---

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

---

['pɜːp(ə)l] ['kləʊvə(r)] .
**PURPLE CLOVER .**
紫色的 三叶草 .

紫三叶草。

---

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ðæt] ['biːz] [prɪ'fɜː(r)] ,
**There is a flower that bees prefer ,**
那里 是 一个 花 那 蜜蜂 更喜欢 ,

有一种花是蜜蜂偏爱的，

---

[ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ;
**And butterflies desire ;**
和 蝴蝶 欲望 ;

蝴蝶渴望；

---

[tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['deməkræt]
**To gain the purple democrat**
到 获得 这 紫色的 民主党人

为了赢得紫色民主党

---

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɝdz] [ə'spaɪə(r)] .
**The humming - birds aspire .**
这 哼唱 - 鸟类 渴望 .

蜂鸟渴望飞翔。

---

[ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['ɪnsekt] [pɑːs] ,
**And whatsoever insect pass ,**
和 任何 昆虫 经过 ,

以及任何昆虫的通行，

---

[ə; eɪ] ['hʌni] [beəz] [ə'weɪ]
**A honey bears away**
一个 蜂蜜 熊 离开

蜂蜜带走了

---

[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [dɜːθ]
**Proportioned to his several dearth**
比例匀称 到 他的 一些 匮乏

与他诸多匮乏成比例

---

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'pæsəti] .
**And her capacity .**
和 她 容量 .

以及她的能力。

---

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['raʊndə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [muːn] ,
**Her face is rounder than the moon ,**
她 脸 是 圆润 比 这 月亮 ,

她的脸比月亮还圆。

---

[ænd; ənd] ['rʌdiːə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gaʊn]
**And ruddier than the gown**
和 鲁迪尔 比 这 袍

比礼服更红润

[ɒv; əv] ['ɔːkɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] ,
**Of orchis in the pasture ,**
的 兰花 在 这 牧场 ,

牧场上的兰花，

[ɔː(r)] [ˌrəʊdə'dendrən] [wɔːn] .
**Or rhododendron worn .**
或者 杜鹃花 磨损 .

或者杜鹃花的服饰。

[ʃiː; ʃi] [dʌθ] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒuːn] ;
**She doth not wait for June ;**
她 确实 不是 等待 为了 六月 ;

她并不等到六月；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [griːn]
**Before the world is green**
前 这 世界 是 绿色的

在世界变绿之前

[hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntənəns]
**Her sturdy little countenance**
她 结实的 小的 面容

她那坚毅的小脸

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [siːn] ,
**Against the wind is seen ,**
反对 这 风 是 已见 ,

逆风而行，

[kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] ,
**Contending with the grass ,**
争吵 和 这 草 ,

与杂草抗争，

[nɪə(r)] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
**Near kinsman to herself ,**
靠近 亲属 到 她自己 ,

她自己的近亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(Poems by Emily Dickinson, Series One) 第3/4页

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [sɒd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**For privilege of sod and sun ,**
为了 特权 的 草皮 和 太阳 ,

为了享有草坪和阳光的权利，

[swiːt] ['lɪtɪgənts] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
**Sweet litigants for life .**
甜的 诉讼当事人 为了 生活 .

终生甜蜜的诉讼人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ,
**And when the hills are full ,**
和 什么时候 这 丘陵 是 满的 ,

当山丘被填满时，

[ænd; ənd] [njuːə] ['fæʃnz] [bləʊ] ,
**And newer fashions blow ,**
和 较新的 时尚 吹 ,

而新潮的服饰却令人失望。

[dʌθ] [nɒt] [rɪ'trækt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spaɪs]
**Doth not retract a single spice**
确实 不是 缩回 一个 单身的 香料

不要撤回任何一种香料

[fɔː(r); fə(r)] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
**For pang of jealousy .**
为了 疼痛 的 妒忌 .

一丝嫉妒之痛。

[hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪk] [ɪz] [ðə; ði] [nuːn] ,
**Her public is the noon ,**
她 民众 是 这 中午 ,

她的公众开放时间是中午。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɪdəns] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Her providence the sun ,**
她 普罗维登斯 这 太阳 ,

她的天意是太阳，

[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [baɪ] [ðə; ði] [biː] [prə'kleɪmd]
**Her progress by the bee proclaimed**
她 进步 经过 这 蜜蜂 宣布

蜜蜂宣布她的进步

[ɪn] ['sɒvrɪn] , ['swɜːvlɪs] [tjuːn] .
**In sovereign , swerveless tune .**
在 主权 , 无转向 调 .

以至高无上、毫不动摇的旋律。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] ,
**The bravest of the host ,**
这 最勇敢的 的 这 主持人 ,

主人中最勇敢的那位，

[sə'rendərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ,
**Surrendering the last ,**
投降 这 最后的 ,

投降最后一块地

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ə'weə(r)]
**Nor even of defeat aware**
也不 甚至 的 击败 意识到的

甚至没有意识到失败。

[wen] ['kænsld] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] .
**When cancelled by the frost .**
什么时候 取消 经过 这 霜 .

因霜冻而取消。

['ɛks'viː] .
**XV .**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [biː] .
**THE BEE .**
这 蜜蜂 .

蜜蜂。

[laɪk] [treɪnz] [ɒv; əv] [kɑːz] [ɒn] [træks] [ɒv; əv] [plʌʃ]
**Like trains of cars on tracks of plush**
喜欢 火车 的 汽车 在 轨道 的 豪华的

就像一列列汽车在毛绒轨道上行驶

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] [biː] :
**I hear the level bee :**
我 听到 这 等级 蜜蜂 :

我听到蜂鸣声：

[ə; eɪ][dʒɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flaʊəz] [gəʊz] ,
**A jar across the flowers goes ,**
一个 罐 穿过 这 花朵 去 ,

一个罐子横放在花丛中，

[ðeə(r)] ['velvɪt] ['meɪsənri]
**Their velvet masonry**
他们的 天鹅绒 石工

他们的天鹅绒砖石

[ wið'stænd, wiθ- ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [swiːt] [ə'sɔːlt]
**Withstands until the sweet assault**
承受 直到 这 甜的 突击

坚持到甜蜜的攻击

[ðeə(r)] ['ʃɪvəlri] [kən'sjuːmz] ,
**Their chivalry consumes ,**
他们的 骑士精神 消耗 ,

他们的骑士精神吞噬了一切，

[waɪl] [hiː; hi] , [vɪk'tɔːriəs] , [ tilt ] [ə'weɪ]
**While he , victorious , tilts away**
尽管 他 , 胜利者 , 倾斜 离开

而他，胜利地，倾斜着身子。

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] ['ʌðə(r)] [bluːmz] .
**To vanquish other blooms .**
到 征服 其他 花朵 .

消灭其他花朵。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒd] [wɪð] [gɔːz] ,
**His feet are shod with gauze ,**
他的 脚 是 鞋子 和 纱布 ，

他的脚上套着纱布鞋。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld] ;
**His helmet is of gold ;**
他的 头盔 是 的 金子 ；

他的头盔是金色的；

[hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒnɪks]
**His breast , a single onyx**
他的 胸部 ， 一个 单身的 缟玛瑙

他的胸膛，一块孤零零的缟玛瑙

[wɪð] ['krɪsəˌpreɪz] , [ˌɪn'leɪd] .
**With chrysoprase , inlaid .**
和 绿玉髓 ， 镶嵌 .

镶嵌绿玉髓。

[hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːnt] ,
**His labor is a chant ,**
他的 劳动 是 一个 呗 ，

他的劳动就是一首颂歌，

[hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ə; eɪ] [tjuːn] ;
**His idleness a tune ;**
他的 懒惰 一个 调 ；

他的闲散就像一首曲子；

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːz] [ɪk'spɪəriəns]
**Oh , for a bee's experience**
哦 ， 为了 一个 蜜蜂的 经验

哦，多么渴望体验蜜蜂的生活啊！

[ɒv; əv]['kləʊvəz][ænd; ənd][ɒv; əv] [nuːn] !
**Of clovers and of noon !**
的 三叶草 和 的 中午 ！

紫罗兰和正午！

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

[prɪ'zentɪmənt] [ɪz] [ðæt] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]
**Presentiment is that long shadow on the lawn**
预感 是 那 长的 阴影 在 这 草地

预感就像草坪上投下的长长的影子。

[ɪn'dɪkətɪv] [ðæt] [sʌnz] [gəʊ] [daʊn] ;
**Indicative that suns go down ;**
指示性的 那 太阳 去 向下 ；

表明太阳落山了；

[ðə; ði]['nəʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtld] [grɑːs]
**The notice to the startled grass**
这 注意 到 这 惊慌 草

致受惊的草地

[ðæt] ['dɑːknəs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] .
**That darkness is about to pass .**
那 黑暗 是 关于 到 经过 .

黑暗即将过去。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [bɪd] [ðə; ði] [gest] [gʊd] - [naɪt] ,
**As children bid the guest good - night ,**
作为 孩子们 出价 这 客人 好的 - 夜晚 ,

孩子们向客人道晚安时，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈlʌktənt] [tɜːn] ,
**And then reluctant turn ,**
和 然后 不情愿的 转动 ,

然后不情愿地转身，

[maɪ] [ˈflaʊəz] [reɪz] [ðeə(r)] [ˈprɪti] [lɪps] ,
**My flowers raise their pretty lips ,**
我的 花朵 增加 他们的 漂亮的 嘴唇 ,

我的花朵抬起它们美丽的花瓣，

[ðen] [pʊt] [ðeə(r)] [ˈnaɪtgaʊn] [ɒn] .
**Then put their nightgowns on .**
然后 放 他们的 睡衣 在 .

然后换上睡衣。

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ˈkeɪpə(r)] [wen] [ðeɪ] [weɪk] ,
**As children caper when they wake ,**
作为 孩子们 跳跃 什么时候 他们 唤醒 ,

孩子们醒来后嬉戏打闹，

[ˈmeri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːn] ,
**Merry that it is morn ,**
欢乐 那 它 是 早晨 ,

清晨来临，令人欣喜。

[maɪ] [ˈflaʊəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [krɪb]
**My flowers from a hundred cribs**
我的 花朵 从 一个 百 婴儿床

我从一百个婴儿床里摘的花

[wɪl] [piːp] , [ænd; ənd] [prɑːns] [əˈgen] .
**Will peep , and prance again .**
将要 窥视 , 和 轻快地 再次 .

会偷看，然后再次欢快地跳来跳去。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII .**
十八 .

十八、

[ˈeɪndʒəls] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ]
**Angels in the early morning**
天使 在 这 早期的 早晨

清晨的天使

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [djuːz] [əˈmʌŋ] ,
**May be seen the dews among ,**
可能 是 已见 这 露水 之中 ,

或许可以看到露水，

[ˈstuːpɪŋ] , [ˈplʌkɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈflaɪɪŋ] :
**Stooping , plucking , smiling , flying :**
弯腰 , 拔毛 , 微笑 , 飞行 :

弯腰、拔毛、微笑、飞翔：

[du:; də][ðə; ði] [bʌdz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋ] ?
**Do the buds to them belong ?**
做 这 花蕾 到 他们 属于 ?

这些花苞属于它们吗?

['eɪndʒəls] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hɒtɪst]
**Angels when the sun is hottest**
天使 什么时候 这 太阳 是 最热门

当太阳最炽热的时候，天使们

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [sændz] [ə'mʌŋ] ,
**May be seen the sands among ,**
可能 是 已见 这 沙子 之中 ,

可以看到沙粒在……之间,

['stu:pɪŋ] , ['plʌkɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ;
**Stooping , plucking , sighing , flying ;**
弯腰 , 拔毛 , 叹息 , 飞行 ;

弯腰、拔毛、叹息、飞翔;

[pɑ:tʃt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeɪ] [beə(r)] [ə'lɒŋ] .
**Parched the flowers they bear along .**
干渴 这 花朵 他们 熊 沿着 .

它们所携带的花朵都干枯了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX .**
十九 .

十九、

[səʊ] ['bæʃfl] [wen] [ai] [spaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**So bashful when I spied her ,**
所以 害羞的 什么时候 我 间谍 她 ,

当我瞥见她时，她羞涩极了。

[səʊ] ['prɪti] , [səʊ] [ə'ʃeɪmd] !
**So pretty , so ashamed !**
所以 漂亮的 , 所以 羞愧 !

太漂亮了，太害羞了!

[səʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['li:fləts] ,
**So hidden in her leaflets ,**
所以 隐 在 她 传单 ,

就藏在她的传单里,

[lest] ['enibɒdi] [faɪnd] ;
**Lest anybody find ;**
免得 任何人 寻找 ;

免得有人发现;

[səʊ] ['breθləs] [tɪl] [ai] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**So breathless till I passed her ,**
所以 喘不过气 直到 我 通过了 她 ,

我经过她身边时，气喘吁吁。

[səʊ] ['helpləs] [wen] [ai] [tɜ:nd]
**So helpless when I turned**
所以 无助 什么时候 我 转向

当我转身时，我感到如此无助

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] ,
**And bore her , struggling , blushing ,**
和 钻孔 她 , 挣扎 , 脸红 ,

她挣扎着，脸红了,

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [ hɔːnt ] [bɪ'jɒnd] !
Her simple haunts beyond !
她 简单的 闹鬼的地方 超过 !

她简朴的居所远方!

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [ rɔb ] [ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] ,
For whom I robbed the dingle ,
为了 谁 我 被抢劫 这 丁格尔 ,

我为谁偷了丁格尔?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [del] ,
For whom betrayed the dell ,
为了 谁 背叛 这 戴尔 ,

是谁背叛了山谷?

['meni] [wɪl] ['daʊtləs] [ɑːsk][ˌem 'iː] ,
Many will doubtless ask me ,
许多 将要 毫无疑问 问 我 ,

无疑会有很多人问我:

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tel] !
But I shall never tell !
但 我 将 绝不 告诉 !

但我永远不会说!

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[tuː] [wɜːld] .
TWO WORLDS .
二 世界 .

两个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ə'brɔːd] ,
It makes no difference abroad ,
它 制作 不 不同之处 国外 ,

在国外则没有区别。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [fɪt] [ðə; ði] [seɪm] ,
The seasons fit the same ,
这 季节 合身 这 相同的 ,

四季更迭,相得益彰。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ['blɒsəm] ['ɪntuː] [ nuːn ] ,
The mornings blossom into noons ,
这 早晨 开花 进入 中午 ,

清晨渐渐过渡到正午,

[ænd; ənd] [splɪt] [ðeə(r)] [pɒdz] [ɒv; əv] [fleɪm] .
And split their pods of flame .
和 分裂 他们的 豆荚 的 火焰 .

并将它们的火焰荚裂开。

[waɪld] - ['flaʊəz] ['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Wild - flowers kindle in the woods ,
荒野 - 花朵 点燃 在 这 树林 ,

林间野花燃起火焰,

[ðə; ði] [brʊks] [bræg][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;
The brooks brag all the day ;
这 布鲁克斯 吹牛 全部 这 天 ;

小溪整天都在吹嘘;

[nəʊ] ['blækbɜ:d] [beɪts] [hɪz; ɪz][ 'dʒɑ:gən, -gɔn ]
**No blackbird bates his jargoning**
不 黑鸟 贝茨 他的 行话

没有黑鸟会引诱他的行话

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['kælvəri] .
**For passing Calvary .**
为了 通过 加略山 .

为通过髑髅地。

['ɔ:təʊ] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌef 'i:][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]
**Auto - da - fe and judgment**
汽车 - 达 - 费 和 判断

宗教裁判所和审判

[ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:] ;
**Are nothing to the bee ;**
是 没有什么 到 这 蜜蜂 ;

对蜜蜂来说算不了什么;

[hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rəʊz]
**His separation from his rose**
他的 分离 从 他的 玫瑰

他与他的玫瑰的分离

[tu:; tə][hɪm] [ si:m ] ['mɪzəri] .
**To him seems misery .**
到 他 似乎 苦难 .

在他看来，那是苦难。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI .**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['maʊntən] .
**THE MOUNTAIN .**
这 山 .

山。

[ðə; ði] ['maʊntən] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn]
**The mountain sat upon the plain**
这 山 卫星 之上 这 清楚的

山峰耸立于平原之上。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l][tʃeə(r)] ,
**In his eternal chair ,**
在 他的 永恒 椅子 ,

在他永恒的宝座上，

[hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] - ,
**His observation omnifold ,**
他的 观察 - ,

他的观察力无所不包，

[hɪz; ɪz]['ɪŋkwest] ['evriweə(r)] .
**His inquest everywhere .**
他的 死因调查 到处 .

他的调查遍及各地。

[ðə; ði]['si:z(ə)nz] [preɪd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
**The seasons prayed around his knees ,**
这 季节 祈祷 大约 他的 膝盖 ,

四季在他膝下祈祷，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ə; eɪ]['saɪə(r)] :
**Like children round a sire :**
喜欢 孩子们 圆形的 一个 父系 :

就像孩子们围着父亲一样：

['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪz][hiː; hi] ,
**Grandfather of the days is he ,**
祖父 的 这 天 是 他 ,

他就是当今时代的祖父。

[ɒv; əv] [dɔːn] [ðə; ði]['ænsestə(r)] .
**Of dawn the ancestor .**
的 黎明 这 祖先 .

黎明之始祖。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**XXII .**
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] [deɪ] .
**A DAY .**
一个 天 .

一天。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , —
**I'll tell you how the sun rose , —**
患病的 告诉 你 如何 这 太阳 玫瑰 , —

我会告诉你太阳是如何升起的，——

[ə; eɪ] ['rɪbən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**A ribbon at a time .**
一个 丝带 在 一个 时间 .

一次系一根丝带。

[ðə; ði] ['stiːpl] [swæm][ɪn] ['æməθɪst] ,
**The steeples swam in amethyst ,**
这 尖顶 游泳 在 紫晶 ,

尖顶仿佛浸泡在紫水晶色中，

[ðə; ði] [njuːz] [laɪk] ['skwirəlz] [ræn] .
**The news like squirrels ran .**
这 消息 喜欢 松鼠 跑 .

新闻像松鼠一样四处乱窜。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌn'taɪd] [ðeə(r)] ['bɔnɪts] ,
**The hills untied their bonnets ,**
这 丘陵 解开 他们的 引擎盖 ,

山峦解开了它们的帽檐，

[ðə; ði] ['bɒbəˌlɪŋk] [bɪ'gʌn] .
**The bobolinks begun .**
这 稻田鸟 开始 .

稻田鸟开始了。

[ðen] [ai] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə][maɪ'self] ,
**Then I said softly to myself ,**
然后 我 说 轻轻 到 我 ,

然后我轻声对自己说：

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [sʌn] !
**" That must have been the sun !**
" 那 必须 有 到过 这 太阳 !

“那一定是太阳！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [set] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
**" But how he set , I know not .**
" 但 如何 他 放 , 我 知道 不是 .

“但他是如何安排的，我就不知道了。”

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [staɪl]
**There seemed a purple stile**
那里 似乎 一个 紫色的 风格

似乎有一扇紫色的栅栏门

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]
**Which little yellow boys and girls**
哪个 小的 黄色的 男孩们 和 女孩们

哪些小黄男孩和女孩

[wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]
**Were climbing all the while**
是 攀登 全部 这 尽管

我们一直在攀登

[tɪl] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
**Till when they reached the other side ,**
直到 什么时候 他们 达到 这 其他 边 ,

直到他们到达对岸为止，

[ə; eɪ] ['dɒmɪni] [ɪn] [greɪ]
**A dominie in gray**
一个 牧师 在 灰色的

灰色的多米尼

[pʊt] ['dʒentli] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɑːrz] ,
**Put gently up the evening bars ,**
放 轻轻地 向上 这 晚上 酒吧 ,

轻轻地把晚间酒吧升起来，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [flɒk] [ə'weɪ] .
**And led the flock away .**
和 引领 这 群 离开 .

然后领着羊群离开了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXIII .**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [ə'sʌmpʃn] - [gaʊn] ,
**The butterfly's assumption - gown ,**
这 蝴蝶的 假设 - 袍 ,

蝴蝶的升天礼服，

[ɪn] ['krɪsəˌpreɪz] [ə'pɑːtmənts] [hʌŋ] ,
**In chrysoprase apartments hung ,**
在 绿玉髓 公寓 悬挂 ,

挂在绿玉髓公寓里，

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [pʊt] [ɒn] .
**This afternoon put on .**
这 下午 放 在 .

今天下午上演。

[haʊ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] ,
**How condescending to descend ,**
如何 居高临下的 到 下降 ,

如此居高临下地俯就，真是令人作呕。

[ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ðə; ði] [frend]
And be of buttercups the friend
和 是 的 毛茛 这 朋友

愿你如毛茛般美丽，成为朋友

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] !
In a New England town !
在 一个 新的 英格兰 镇 !

在新英格兰的一个小镇！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [wɪnd] .
THE WIND .
这 风 .

风。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [dɪ'spætʃ] [ə'brɔːd] ,
Of all the sounds despatched abroad ,
的 全部 这 声音 已派送 国外 ,

在所有传到国外的声音中，

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
There's not a charge to me
有 不是 一个 收费 到 我

我没有被收取任何费用。

[laɪk] [ðæt] [əʊld] ['meʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ bau ] ,
Like that old measure in the boughs ,
喜欢 那 老的 措施 在 这 树枝 ,

就像树枝上那古老的测量工具一样，

[ðæt] ['freɪzlɪs] ['melədi]
That phraseless melody
那 无言 旋律

那段没有歌词的旋律

[ðə; ði] [wɪnd] [dʌz] , ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd]
The wind does , working like a hand
这 风 做 , 在职的 喜欢 一个 手

风确实如此，它像一只手一样发挥作用。

[huːz] ['fɪŋgəz] [brʌʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Whose fingers brush the sky ,
谁 手指 刷子 这 天空 ,

谁的手指拂过天空，

[ðen] ['kwɪvə(r)] [daʊn] , [wɪð] [tʌfts] [ɒv; əv] [tjuːn]
Then quiver down , with tufts of tune
然后 颤动 向下 , 和 簇绒 的 调

然后颤抖着落下，带着一丝丝旋律

[pə'mɪtɪd] [gɒdz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Permitted gods and me .
允许 神 和 我 .

允许神明与我。

[wen] [wɪndz; waɪndz][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][bændz] ,
When winds go round and round in bands ,
什么时候 风 去 圆形的 和 圆形的 在 乐队 ,

当风成带状地循环往复时，

[ænd; ənd] [θrʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**And thrum upon the door ,**
和 嗡嗡声 之上 这 门 ,

砰砰地敲着门，

[ænd; ənd][bɝdz] [teɪk] ['pleɪsɪz] [ˌəʊvə'hed] ,
**And birds take places overhead ,**
和 鸟类 拿 地方 开销 ,

鸟儿在空中盘旋，

[tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] ['ɔːkɪstrə] ,
**To bear them orchestra ,**
到 熊 他们 乐队 ,

为了承载他们，乐团，

[ai] [kreɪv] [hɪm] [greɪs] , [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ bau ] ,
**I crave him grace , of summer boughs ,**
我 渴望 他 优雅 , 的 夏天 树枝 ,

我渴望他赐予我夏日枝叶般的恩典，

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkɑːst][biː; bi] ,
**If such an outcast be ,**
如果 这样的 一个 被排斥者 是 ,

如果真有这样一位被排斥者，

[hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['fleʃləs] [tʃɑːnt]
**He never heard that fleshless chant**
他 绝不 听到 那 无肉的 呗

他从未听过那无血肉之躯的吟唱。

[raɪz] ['sɒləm] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,
**Rise solemn in the tree ,**
上升 庄严 在 这 树 ,

庄严地升起于树上，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['kærəvæn][ɒv; əv] [saʊnd]
**As if some caravan of sound**
作为 如果 一些 大篷车 的 声音

仿佛一支声音的商队

[ɒn] [dɪ'zɜːts] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**On deserts , in the sky ,**
在 沙漠 , 在 这 天空 ,

在沙漠上，在天空中，

[hæd; həd]['brəʊkən][ræŋk] ,
**Had broken rank ,**
有 破碎的 秩 ,

脱离队伍，

[ðen] [nɪt] , [ænd; ənd] [pɑːst]
**Then knit , and passed**
然后 针织 , 和 通过了

然后织毛衣，并传了出去。

[ɪn] ['siːmləs] ['kʌmpəni] .
**In seamless company .**
在 无缝的 公司 .

在无缝公司。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
**XXV .**
25 .

二十五、

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf] .
**DEATH AND LIFE .**
死亡 和 生活 .

死亡与生命。

[ə'pærəntli] [wɪð] [nəʊ] [sə'praɪz]
**Apparently with no surprise**
显然 和 不 惊喜

不出所料

[tuː; tə] ['eni] ['hæpi] ['flaʊə(r)] ,
**To any happy flower ,**
到 任何 快乐的 花 ,

致每一朵快乐的花，

[ðə; ði] [frɒst] [ bi'hed ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɪts] [pleɪ]
**The frost beheads it at its play**
这 霜 斩首 它 在 它是 玩

霜冻在嬉戏中将其斩首

[ɪn] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['paʊə(r)] .
**In accidental power .**
在 偶然 力量 .

意外获得权力。

[ðə; ði] [blɒnd] [ə'sæsɪn] ['pɑːsɪz] [ɒn] ,
**The blond assassin passes on ,**
这 金发 刺客 通过 在 ,

金发女刺客去世了。

[ðə; ði] [sʌn] ['prəʊsiːdz] [ˌʌn'muːvd]
**The sun proceeds unmoved**
这 太阳 收益 不动

太阳依旧照常运转。

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
**To measure off another day**
到 措施 离开 其他 天

再过一天

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [gɒd] .
**For an approving God .**
为了 一个 批准 上帝 .

为了一位喜悦的神。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**XXVI .**
26 .

二十六、

- [tiː] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [went]
**' T was later when the summer went**
- T 曾是 之后 什么时候 这 夏天 去

后来，夏天过去了。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [keɪm] ,
**Than when the cricket came ,**
比 什么时候 这 蟋蟀 来了 ,

比蟋蟀到来时还要早，

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [klɒk]
**And yet we knew that gentle clock**
和 然而 我们 知道 那 温和的 钟

然而，我们都知道那温柔的时钟

[ment] [nɔ:t] [bʌt; bət]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
**Meant nought but going home .**
意思是 零 但 去 家 .

除了回家之外，没有任何其他意义。

- [ti:][wɒz; wəz]['su:nə(r)] [wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [went]
**' T was sooner when the cricket went**
- T 曾是 很快 什么时候 这 蟋蟀 去

板球比赛开始得更早。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] ,
**Than when the winter came ,**
比 什么时候 这 冬天 来了 ,

等到冬天来临的时候，

[jet] [ðæt] [pə'θetɪk] ['pendʒələm]
**Yet that pathetic pendulum**
然而 那 可怜的 摆

然而，那可悲的钟摆

[ki:ps] [ˌi:sə'terɪk] [taɪm] .
**Keeps esoteric time .**
保持 深奥的 时间 .

保持着神秘的时间。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
**XXVII .**
xxvii .

二十七、

['ɪndiən] ['sʌmə(r)] .
**INDIAN SUMMER .**
印度 夏天 .

印度之夏。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [bɝdz] [kʌm] [bæk] ,
**These are the days when birds come back ,**
这些 是 这 天 什么时候 鸟类 来 后退 ,

这是鸟儿归来的日子。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] , [ə; eɪ][bɜ:d][ɔ:(r)] [tu:] ,
**A very few , a bird or two ,**
一个 非常 很少 , 一个 鸟 或者 二 ,

寥寥几只，一两只鸟而已。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bækwəd] [lʊk] .
**To take a backward look .**
到 拿 一个 落后 看 .

回顾过去。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [skaɪz] [pʊt] [ɒn]
**These are the days when skies put on**
这些 是 这 天 什么时候 天空 放 在

这些日子里，天空仿佛变了模样。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [ 'sɔfistri ] [ɒv; əv][dʒu:n] , —
**The old , old sophistries of June , —**
这 老的 , 老的 诡辩 的 六月 , —

六月里那些陈旧的诡辩——

[ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld] [mis'teik] .
**A blue and gold mistake .**
一个 蓝色的 和 金子 错误 .

蓝金配色错误。

[əʊ] , [frɔːd] [ðæt] ['kænɒt] [tʃiːt] [ðə; ði] [biː] ,
**Oh , fraud that cannot cheat the bee ,**
哦 , 欺诈罪 那 不能 欺骗 这 蜜蜂 ,

哦，连蜜蜂都骗不了的骗局！

['ɔːlməʊst] [ðaɪ] [ˌplɔːzə'bɪləti]
**Almost thy plausibility**
几乎 你的 合理性

几乎是你的可信度

[ in'djuːs, in'duːs ] [maɪ] [bɪ'liːf] ,
**Induces my belief ,**
诱导 我的 信仰 ,

使我相信，

[tɪl] [ræŋks] [ɒv; əv] [siːdz] [ðeə(r)] ['wɪtnəs] [beə(r)] ,
**Till ranks of seeds their witness bear ,**
直到 排名 的 种子 他们的 证人 熊 ,

直到成排的种子见证它们，

[ænd; ənd] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [eə(r)]
**And softly through the altered air**
和 轻轻 通过 这 已修改 空气

轻轻地，穿过这变了味的空气

['hʌri] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [liːf] !
**Hurries a timid leaf !**
匆忙 一个 胆小 叶子 !

一片胆怯的叶子匆匆赶来！

[əʊ] , ['sækrəmənt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,
**Oh , sacrament of summer days ,**
哦 , 圣餐 的 夏天 天 ,

哦，夏日的圣礼啊！

[əʊ] , [lɑːst] [kə'mjuːniən] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] ,
**Oh , last communion in the haze ,**
哦 , 最后的 圣餐 在 这 阴霾 ,

哦，在迷雾中最后一次领圣餐，

[pə'mɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ,
**Permit a child to join ,**
允许 一个 孩子 到 加入 ,

允许儿童参加

[ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['embləmz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] ,
**Thy sacred emblems to partake ,**
你的 神圣 徽章 到 参加 ,

愿您分享您的神圣象征，

[ðaɪ] ['kənsə,kreitid] [bred] [tuː; tə] [breɪk] ,
**Thy consecrated bread to break ,**
你的 已祝圣的 面包 到 休息 ,

擘开你祝圣过的饼，

[teɪst] [ðaɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [waɪn] !
**Taste thine immortal wine !**
品尝 你的 不朽 葡萄酒 !

品尝你的不朽佳酿吧！

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXVIII .**
二十八 .

二十八、

['ɔːtəm] .
**AUTUMN .**
秋天 .

秋天。

[ðə; ði] [mɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [m'iːkɐ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
**The morns are meeker than they were ,**
这 早晨 是 温顺的 比 他们 是 ,

清晨比以往温和了许多。

[ðə; ði] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [braʊn] ;
**The nuts are getting brown ;**
这 坚果 是 获得 棕色的 ;

坚果开始变黄了；

[ðə; ði] ['bɛriz] [tʃiːk] [ɪz]['plʌmpə(r)] ,
**The berry's cheek is plumper ,**
这 浆果 脸颊 是 丰满 ,

浆果的果颊更饱满，

[ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
**The rose is out of town .**
这 玫瑰 是 出去 的 镇 .

玫瑰不在城里。

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [weəz] [ə; eɪ]['geɪə(r)] [skɑːf] ,
**The maple wears a gayer scarf ,**
这 枫 穿着 一个 更gay 围巾 ,

枫树戴着一条更艳丽的围巾，

[ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [gaʊn] .
**The field a scarlet gown .**
这 场地 一个 猩红 袍 .

田野里穿着一件猩红色的长袍。

[lest] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
**Lest I should be old - fashioned ,**
免得 我 应该 是 老的 - 造型 ,

免得我落伍了，

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [ɒn] .
**I'll put a trinket on .**
患病的 放 一个 小饰品 在 .

我会戴上一件小饰品。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**XXIX .**
二十九 .

二十九、

[ bi'klaud ] .
**BECLOUDED .**
阴暗的 .

蒙蔽。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ləʊ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [miːn] ,
**The sky is low , the clouds are mean ,**
这 天空 是 低的 , 这 云 是 意思是 ,

天空低垂，乌云密布。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [fleɪk] [ɒv; əv] [snəʊ]
**A travelling flake of snow**
一个 旅行 薄片 的 雪

一片飘落的雪花

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [bɑːn] [ɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ] [rʌt]
**Across a barn or through a rut**
穿过 一个 谷仓 或者 通过 一个 发情

穿过谷仓或车辙

[dɪ'beɪts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] .
**Debates if it will go .**
辩论 如果 它 将要 去 .

关于它是否会被采纳的争论。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [wɪnd] [kəm'pleɪnz] [ɔːl] [deɪ]
**A narrow wind complains all day**
一个 狭窄的 风 抱怨 全部 天

一阵窄风整日抱怨

[haʊ] [sʌm; səm][wʌn] ['triːtɪd] [hɪm] ;
**How some one treated him ;**
如何 一些 一 治疗 他 ;

有人如何对待他;

['neɪtʃə(r)] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːt]
**Nature , like us , is sometimes caught**
自然 , 喜欢 我们 , 是 有时 捕捉

大自然和我们一样，有时也会陷入困境。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['daɪədem] .
**Without her diadem .**
没有 她 冠冕 .

没有戴上她的王冠。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
**XXX .**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['hemlɒk] .
**THE HEMLOCK .**
这 铁杉 .

毒芹。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hemlɒk] [laɪks] [tuː; tə][stænd]
**I think the hemlock likes to stand**
我 思考 这 铁杉 点赞 到 站立

我认为铁杉喜欢站立

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɑːdʒ] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
**Upon a marge of snow ;**
之上 一个 玛吉 的 雪 ;

在积雪的边缘;

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒ'sterəti] ,
**It suits his own austerity ,**
它 西装 他的 自己的 紧缩政策 ,

这符合他自身的节俭作风。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪz][æn; ən] [ɔː]
**And satisfies an awe**
和 满足 一个 敬畏

并满足了敬畏之心。

[ðæt] [men] [mʌst; məst] [sleɪk] [ɪn] ['wɪldənəs] ,
**That men must slake in wilderness ,**
那 男人 必须 熄灭 在 荒野 ,

男人必须在荒野中饱腹,

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [klɔɪ] , —
**Or in the desert cloy , —**
或者 在 这 沙漠 克洛伊 , —

或者在沙漠中，——

[æn; ən]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔː(r)] , [ðə; ði][bɔːld] ,
**An instinct for the hoar , the bald ,**
一个 本能 为了 这 白霜 , 这 秃 ,

对秃头、秃须的本能

[læplændz] [nə'sesəti] .
**Lapland's necessity .**
拉普兰的 必要性 .

拉普兰的必要性。

[ðə; ði] ['hɛmˌlɑːks] ['neɪtʃə(r)] [ θraiv ] [ɒn][kəʊld] ;
**The hemlock's nature thrives on cold ;**
这 铁杉的 自然 蓬勃发展 在 寒冷的 ;

铁杉喜寒；

[ðə; ði] [næʃ] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [wɪndz; waɪndz]
**The gnash of northern winds**
这 咬牙切齿 的 北方 风

北风的呼啸

[ɪz] ['swiːtɪst] ['njuːtrɪmənt][tuː; tə][hɪm] ,
**Is sweetest nutriment to him ,**
是 最甜美的 营养 到 他 ,

对他来说，这是最甜美的营养。

[hɪz; ɪz][best] [nɔː'wiːdʒən] [waɪnz] .
**His best Norwegian wines .**
他的 最好的 挪威 葡萄酒 .

他最好的挪威葡萄酒。

[tuː; tə]['sætɪn]['reɪsɪz][hiː; hi][ɪz] [nɔːt] ;
**To satin races he is nought ;**
到 缎 种族 他 是 零 ;

对于缎子般的赛跑者来说，他微不足道；

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [dɒn]
**But children on the Don**
但 孩子们 在 这 大学教师

但顿河畔的孩子们

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tæbənækl] [pleɪ] ,
**Beneath his tabernacles play ,**
下面 他的 圣幕 玩 ,

在他的圣殿下演奏，

[ænd; ənd]['dniːpə(r)] ['resləz] [rʌn] .
**And Dnieper wrestlers run .**
和 第聂伯河 摔跤手 跑步 .

第聂伯河摔跤手们奔跑着。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXXI .**
xxxi .

XXXI.

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][slɑːnt][ɒv; əv] [lait] ,
**There's a certain slant of light ,**
有 一个 肯定 倾斜 的 光 ,

光线呈一定角度照射进来。

[ɒn]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

**On winter afternoons ,**

在 冬天 下午 ,

在冬日的午后，

[ðæt] [ ə'pres ] , [laɪk][ðə; ði] [weɪt]

**That oppresses , like the weight**

那 压迫者 , 喜欢 这 重量

那就像重压一样令人窒息。

[ɒv; əv] [kə'θiːdrəl] [tjuːnz] .

**Of cathedral tunes .**

的 大教堂 曲调 .

教堂的旋律。

['hev(ə)nli] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ;

**Heavenly hurt it gives us ;**

天上 伤害 它 给予 我们 ;

它带给我们的，是天堂般的痛苦；

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][skɑː(r)] ,

**We can find no scar ,**

我们 能 寻找 不 瘢痕 ,

我们找不到任何疤痕。

[bʌt; bət][ɪn'tɜːn(ə)l] ['dɪfrəns]

**But internal difference**

但 内部的 不同之处

但内部差异

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .

**Where the meanings are .**

在哪里 这 含义 是 .

意义所在。

[nʌn] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ,

**None may teach it anything ,**

没有任何 可能 教 它 任何事物 ,

谁也不能教它任何东西。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [siːl] , [dɪ'speə(r)] , —

**' T is the seal , despair , —**

- T 是 这 海豹 , 绝望 , —

“T”是封印，绝望，——

[æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [ə'flɪkʃ(ə)n]

**An imperial affliction**

一个 帝国 痛苦

帝王之疾

[sent] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

**Sent us of the air .**

发送 我们 的 这 空气 .

把我们从空中送走了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ 'lisən ] ,

**When it comes , the landscape listens ,**

什么时候 它 来 , 这 景观 听着 ,

当它到来时，大地会倾听。

['ʃædəʊz] [həʊld][ðeə(r)] [breθ] ;

**Shadows hold their breath ;**

阴影 抓住 他们的 气息 ;

影子屏住了呼吸；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , - [tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns]
**When it goes , ' t is like the distance**
什么时候 它 去 , - t 是 喜欢 这 距离

当它消失时，就像距离一样。

[ɒn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [deθ] .
**On the look of death .**
在 这 看 的 死亡 .

死神在眼前。

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .
**TIME AND ETERNITY .**
时间 和 永恒 .

时间与永恒。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[wʌn] ['dɪgnəti] [dɪ'leɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
**One dignity delays for all ,**
一 尊严 延误 为了 全部 ,

尊严的延迟惠及所有人，

[wʌn] ['maɪtəd] [ˌɑːftə'nuːn] .
**One mitred afternoon .**
一 斜接 下午 .

一个阴凉的下午。

[nʌn] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['pɜːp(ə)l] ,
**None can avoid this purple ,**
没有任何 能 避免 这 紫色的 ,

谁都无法避开这抹紫色。

[nʌn] [ɪ'veɪd] [ðɪs] [kraʊn] .
**None evade this crown .**
没有任何 逃避 这 王冠 .

无人能逃脱这顶王冠的魔爪。

[kəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ in'ʃuə ] , [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] ,
**Coach it insures , and footmen ,**
教练 它 保险 , 和 侍从 ,

教练投保，还有侍从，

['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [steɪt] [ænd; ənd] [θrɒŋ] ;
**Chamber and state and throng ;**
商会 和 状态 和 人群 ;

议会、国家和人群；

[belz] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**Bells , also , in the village ,**
钟声 , 还 , 在 这 村庄 ,

村子里还有钟声。

[æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] [grænd] [ə'lɒŋ] .
**As we ride grand along .**
作为 我们 骑 盛大 沿着 .

我们一路高歌猛进。

[wɒt] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'tendənts] ,
**What dignified attendants ,**
什么 凝重 服务员 ,

多么有尊严的侍者们！

[wɒt] ['sɜːvɪs] [wen] [wiː; wi] [pɔːz] !
**What service when we pause !**
什么 服务 什么时候 我们 暂停 !

当我们暂停时，服务是什么！

[haʊ] ['lɔɪəli] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ]
**How loyally at parting**
如何 忠诚地 在 离别

离别时多么忠诚

[ðeə(r)] ['hʌndrəd] [hæts] [ðeɪ] [reɪz] !
**Their hundred hats they raise !**
他们的 百 帽子 他们 增加 !

他们高举百顶帽子！

[haʊ] [pɒmp] [sə'pɑːsɪŋ] ['ɜːmɪn] ,
**How pomp surpassing ermine ,**
如何 盛大场面 超越 貂 ,

多么奢华，胜过貂皮！

[wen] ['sɪmp(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
**When simple you and I**
什么时候 简单的 你 和 我

当一切都很简单的时候，你和我

['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [miːk] [ɪ'skʌtʃn] ,
**Present our meek escutcheon ,**
展示 我们的 温顺 盾形纹章 ,

呈上我们谦卑的盾徽，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [ræŋk] [tuː; tə] [daɪ] !
**And claim the rank to die !**
和 宣称 这 秩 到 死 !

并以此为荣，直至战死！

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[tuː] [leɪt] .
**TOO LATE .**
也 晚的 .

为时已晚。

[dɪ'leɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
**Delayed till she had ceased to know ,**
延迟 直到 她 有 停止 到 知道 ,

拖延到她完全失去知觉为止，

[dɪ'leɪd] [tɪl] [ɪn][ɪts] [vest] [ɒv; əv] [snəʊ]
**Delayed till in its vest of snow**
延迟 直到 在 它是 背心 的 雪

直到它披上雪衣才姗姗来迟

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['bʊzəm] [leɪ] .
**Her loving bosom lay .**
她 爱 怀 躺 .

她温柔的胸膛躺着。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] ,
**An hour behind the fleeting breath ,**
一个 小时 在后面 这 转瞬即逝 气息 ,

比转瞬即逝的呼吸晚了一个小时，

['leɪtə(r)][baɪ][dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][ðæn; ðən] [deθ] , —
**Later by just an hour than death , —**
之后 经过 只是 一个 小时 比 死亡 , —

比死亡晚一个小时——

[əʊ] , ['lægɪŋ] ['jestədeɪ] !
**Oh , lagging yesterday !**
哦 , 滞后 昨天 !

哦，昨天进度有点慢!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;
**Could she have guessed that it would be ;**
可以 她 有 猜对了 那 它 会 是 ;

她能预料到会是这样吗?

[kʊd; kəd][bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gliː]
**Could but a crier of the glee**
可以 但 一个 哭泣者 的 这 高兴

只能发出欢呼声

[hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] ;
**Have climbed the distant hill ;**
有 攀登 这 遥远 爬坡道 ;

爬上了远处的山丘;

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [blɪs] [səʊ] [sləʊ] [ə; eɪ] [peɪs] , —
**Had not the bliss so slow a pace , —**
有 不是 这 极乐 所以 慢的 一个 步伐 , —

如果幸福的节奏不是如此缓慢，——

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'rendəd] [feɪs]
**Who knows but this surrendered face**
WHO 知道 但 这 投降 脸

谁知道呢，但这张投降的脸

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] [stɪl] ?
**Were undefeated still ?**
是 不败 仍然 ?

仍然保持不败吗?

[əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [meɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [biː; bi]
**Oh , if there may departing be**
哦 , 如果 那里 可能 离开 是

哦，如果可能的话，离开……

['eni] [fə'gɒt] [baɪ] ['vɪktəri]
**Any forgot by victory**
任何 忘了 经过 胜利

任何被胜利遗忘的人

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl] [raʊnd] ,
**In her imperial round ,**
在 她 帝国 圆形的 ,

在她盛大的仪式中，

[ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [miːk] [ə'pɛrəld] [θɪŋ] ,
**Show them this meek apparelled thing ,**
展示 他们 这 温顺 穿着 事物 ,

给他们看看这个衣着朴素的东西，

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
**That could not stop to be a king ,**
那 可以 不是 停止 到 是 一个 国王 ,

那并不能阻止他成为国王，

['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kraʊnd] !
**Doubtful if it be crowned !**
疑 如果 它 是 加冕 !

能否加冕还很难说！

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['æs.trə] ['kæstrə] .
**ASTRA CASTRA .**
阿斯特拉 卡斯特拉 .

阿斯特拉·卡斯特拉。

[dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ,
**Departed to the judgment ,**
已离开 到 这 判断 ,

已交付审判。

[ə; eɪ] ['maɪti] [ˌɑːftə'nuːn] ;
**A mighty afternoon ;**
一个 强大的 下午 ;

一个美好的下午；

[greɪt] [klaʊdz] [laɪk] ['ʌʃəz] ['liːnɪŋ] ,
**Great clouds like ushers leaning ,**
伟大的 云 喜欢 引座员 倾斜 ,

巨大的云朵像倾斜的引路人，

[kri'eɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
**Creation looking on .**
创建 寻找 在 .

造物主在旁注视着。

[ðə; ði] [fleʃ] [sə'rendəd] , ['kænsld] ,
**The flesh surrendered , cancelled ,**
这 肉 投降 , 取消 ,

肉体屈服，被取消，

[ðə; ði] ['bɒdɪlɪs] [bɪ'gʌn] ;
**The bodiless begun ;**
这 无形体 开始 ;

无形之物开始了；

[tuː] [wɜːld] , [laɪk] ['ɔːdɪənsɪz] , [dɪ'spɜːs]
**Two worlds , like audiences , disperse**
二 世界 , 喜欢 观众 , 分散

两个世界，如同观众，逐渐消散。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [səʊl] [ə'ləʊn] .
**And leave the soul alone .**
和 离开 这 灵魂 独自的 .

别去打扰灵魂。

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[seɪf] [ɪn][ðeə(r)]['æləbɑːstə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,
**Safe in their alabaster chambers ,**
安全的 在 他们的 雪花石膏 房间 ,

他们安然地待在洁白的房间里，

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [ənd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [nuːn] ,
**Untouched by morning and untouched by noon ,**
未受触碰 经过 早晨 和 未受触碰 经过 中午 ,

清晨未曾触及，正午也未曾触及。

[sliːp] [ðə; ði] [miːk] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
**Sleep the meek members of the resurrection ,**
睡觉 这 温顺 成员 的 这 复活 ,

让复活中温顺的成员安睡吧。

['rɑːftə(r)][ɒv; əv]['sætɪn] , [ænd; ənd] [ruːf] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**Rafter of satin , and roof of stone .**
椽 的 缎 , 和 屋顶 的 石头 .

椽子用缎子做，屋顶用石头做。

[lait] [lɑːfs] [ðə; ði] [briːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;
**Light laughs the breeze in her castle of sunshine ;**
光 笑声 这 微风 在 她 城堡 的 阳光 ;

阳光城堡里的微风轻笑；

[ 'bæbl ] [ðə; ði] [biː] [ɪn][ə; eɪ]['stɒlɪd][ɪə(r)] ;
**Babbles the bee in a stolid ear ;**
胡言乱语 这 蜜蜂 在 一个 沉稳 耳朵 ;

蜜蜂在沉闷的耳朵里嗡嗡叫；

[paɪp][ðə; ði] [swiːt] [bɝdz] [ɪn] ['ɪgnərənt] ['keɪd(ə)ns] , —
**Pipe the sweet birds in ignorant cadence , —**
管道 这 甜的 鸟类 在 无知 节奏 , —

用无知的节奏吹奏甜美的鸟儿，——

[ɑː] , [wɒt] [sə'gæsəti] ['perɪʃt] [hɪə(r)] !
**Ah , what sagacity perished here !**
啊 , 什么 睿智 遇难 这里 !

唉，多么宝贵的智慧就这样消逝了！

[grænd][gəʊ][ðə; ði] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['kres(ə)nt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
**Grand go the years in the crescent above them ;**
盛大 去 这 年 在 这 新月 多于 他们 ;

岁月如新月般在他们头顶缓缓流逝；

[wɜːld] [skuːp] [ðeə(r)][ɑːks] , [ænd; ənd] [ 'fəːməmənt ] [rəʊ] ,
**Worlds scoop their arcs , and firmaments row ,**
世界 舀 他们的 弧 , 和 苍穹 排 ,

世界划出弧线，苍穹起伏，

['daɪədem] [drɒp][ænd; ənd] [dəʊdʒ] [sə'rendə(r)] ,
**Diadems drop and Doges surrender ,**
头饰 降低 和 狗 投降 ,

王冠脱落，总督投降。

['saʊndləs] [æz; əz][dɑːts][ɒn][ə; eɪ][dɪsk][ɒv; əv] [snəʊ] .
**Soundless as dots on a disk of snow .**
无声 作为 点 在 一个 磁盘 的 雪 .

像雪盘上的点点星光一样寂静无声。

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ɒn] [ðɪs] [lɒŋ] [stɔːm] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [rəʊz] ,
**On this long storm the rainbow rose ,**
在 这 长的 风暴 这 彩虹 玫瑰 ,

这场漫长的暴风雨中，彩虹出现了。

[ɒn] [ðɪs] [leɪt] [mɔːn] [ðə; ði] [sʌn] ;
**On this late morn the sun ;**
在 这 晚的 早晨 这 太阳 ;

在这个临近清晨的阳光下;

[ðə; ði] [klaʊdz] , [laɪk] ['lɪstləs] ['elɪfənts] ,
**The clouds , like listless elephants ,**
这 云 , 喜欢 蔫 大象 ,

云朵像无精打采的大象,

[hə'raɪz(ə)nz] [ 'strægl ] [daʊn] .
**Horizons straggled down .**
地平线 散落的 向下 .

地平线缓缓向下延伸。

[ðə; ði] [bɝdz] [rəʊz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [nests] ,
**The birds rose smiling in their nests ,**
这 鸟类 玫瑰 微笑 在 他们的 巢穴 ,

鸟儿们面带微笑地飞回巢穴。

[ðə; ði] [geɪlz] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ;
**The gales indeed were done ;**
这 狂风 的确 是 完毕 ;

狂风确实已经过去了;

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[haʊ] ['hiːdləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz]
**how heedless were the eyes**
如何 鲁莽 是 这 眼睛

眼睛是多么的麻木不仁啊

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ʃɒn] !
**On whom the summer shone !**
在 谁 这 夏天 闪耀 !

夏日的光芒照耀着谁!

[ðə; ði]['kwaɪət] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv] [deθ]
**The quiet nonchalance of death**
这 安静的 漫不经心 的 死亡

死亡的平静与冷漠

[nəʊ] ['deɪbreɪk] [kæn; kən][bɪ'stɜː(r)] ;
**No daybreak can bestir ;**
不 拂晓 能 振作 ;

黎明也无法唤醒;

[ðə; ði] [sləʊ] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] ['siləblz]
**The slow archangel's syllables**
这 慢的 大天使的 音节

缓慢的大天使的音节

[mʌst; məst][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
**Must awaken her .**
必须 觉醒 她 .

必须叫醒她。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] .
FROM THE CHRYSALIS .
从 这 蛹 .

从蛹中诞生。

[maɪ] [kə'kuːn] [ 'taitən ] , [k'ʌləz] [tiːz] ,
My cocoon tightens , colors tease ,
我的 茧 收紧 , 颜色 逗 ,

我的茧收紧了，色彩挑逗着我，

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] ;
I'm feeling for the air ;
我是 感觉 为了 这 空气 ;

我在感受空气；

[ə; eɪ][dɪm][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz]
A dim capacity for wings
一个 暗淡 容量 为了 翅膀

翅膀的微弱能力

[ 'di'greid ] [ðə; ði] [dres] [ai][weə(r)] .
Degrades the dress I wear .
降解 这 裙子 我 穿 .

贬低了我穿的裙子。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
A power of butterfly must be
一个 力量 的 蝴蝶 必须 是

蝴蝶的力量必须是

[ðə; ði]['æptɪtjuːd][tuː; tə][flai] ,
The aptitude to fly ,
这 能力倾向 到 飞 ,

飞行天赋

[medəuz] [ɒv; əv]['mædʒəsti] [ kən'siːd ]
Meadows of majesty concedes
草地 的 威严 承认

雄伟的草原让步

[ænd; ənd] ['iːzi] [swiːps] [ɒv; əv][skaɪ] .
And easy sweeps of sky .
和 简单的 扫荡 的 天空 .

还有轻松舒展的天空。

[səʊ][ai][mʌst; məst]['bæf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hɪnt]
So I must baffle at the hint
所以 我 必须 挡板 在 这 暗示

所以，我对这个暗示感到困惑不解。

[ænd; ənd]['saɪfə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪn] ,
And cipher at the sign ,
和 密码 在 这 符号 ,

标志上的密码，

[ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] ['blʌndə(r)] , [ɪf] [æt; ət][lɑːst]
And make much blunder , if at last
和 制作 很多 错误 , 如果 在 最后的

如果最终犯下许多错误

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [kluː] [dɪ'vaɪn] .
**I take the clew divine .**
我 拿 这 线索 神圣的 .

我认为这是神圣的线索。

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

['setɪŋ] [seɪl] .
**SETTING SAIL .**
环境 帆 .

扬帆起航。

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['gəʊɪŋ]
**Exultation is the going**
大喜 是 这 去

欢欣雀跃

[ɒv; əv][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd][səʊl][tuː; tə] [siː] , —
**Of an inland soul to sea , —**
的 一个 内陆 灵魂 到 海 , —

从内陆灵魂到大海，——

[pɑːst][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [pɑːst][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] ,
**Past the houses , past the headlands ,**
过去的 这 房屋 , 过去的 这 海岬 ,

穿过房屋，穿过岬角，

['ɪntuː] [diːp] [ɪ'tɜːnəti] !
**Into deep eternity !**
进入 深的 永恒 !

进入深邃的永恒！

[bred][æz; əz][wiː; wi] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
**Bred as we , among the mountains ,**
育种 作为 我们 , 之中 这 山脉 ,

我们生于群山之中，

[kæn; kən][ðə; ði]['seɪlə(r)] [ˌʌndə'stænd]
**Can the sailor understand**
能 这 水手 理解

水手能理解吗？

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]
**The divine intoxication**
这 神圣的 中毒

神圣的陶醉

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [liːg] [aʊt][frɒm; frəm][lænd] ?
**Of the first league out from land ?**
的 这 第一的 联盟 出去 从 土地 ?

第一联盟是从陆地出发的吗？

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[lʊk] [bæk] [ɒn] [taɪm] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] ,
**Look back on time with kindly eyes ,**
看 后退 在 时间 和 亲切地 眼睛 ,

用温柔的目光回顾时光，

[hiː; hi] ['daʊtləs] [dɪd][hɪz; ɪz][best] ;
**He doubtless did his best ;**
他 毫无疑问 做过 他的 最好的 ;

他无疑已经尽力了;

---

[haʊ] ['sɒftli] [sɪŋks][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [sʌn]
**How softly sinks his trembling sun**
如何 轻轻 水槽 他的 发抖 太阳

他颤抖的太阳缓缓沉入夜空

---

[ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃərz] [west] !
**In human nature's west !**
在 人类 自然的 西方 !

在人性的西部!

---

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

---

[ə; eɪ][treɪn] [went] [θruː] [ə; eɪ]['beriəl] [geɪt] ,
**A train went through a burial gate ,**
一个 火车 去 通过 一个 葬礼 门 ,

一列火车穿过了墓地大门。

---

[ə; eɪ][bɜːd] [brəʊk] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
**A bird broke forth and sang ,**
一个 鸟 打破 前进 和 唱 ,

一只鸟儿突然飞起，歌唱起来，

---

[ænd; ənd] [trɪld] , [ænd; ənd] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
**And trilled , and quivered , and shook his throat**
和 颤音 , 和 颤抖 , 和 摇晃 他的 喉

他发出颤音，颤抖着，喉咙也跟着颤抖。

---

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ræŋ] ;
**Till all the churchyard rang ;**
直到 全部 这 墓地 响铃 ;

直到整个墓地都响起了钟声;

---

[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nəʊts] ,
**And then adjusted his little notes ,**
和 然后 调整 他的 小的 笔记 ,

然后他调整了一下他的小笔记，

---

[ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] .
**And bowed and sang again .**
和 鞠躬 和 唱 再次 .

然后鞠躬，再次歌唱。

---

['daʊtləs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [ɒv; əv][hɪm]
**Doubtless , he thought it meet of him**
毫无疑问 , 他 想法 它 见面 的 他

毫无疑问，他认为这符合他的本意。

---

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][men] .
**To say good - by to men .**
到 说 好的 - 经过 到 男人 .

向男人们道别。

---

[eks] .
**X .**
X .

X.

[ai][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [skeəs]
**I died for beauty , but was scarce**
我 死亡 为了 美丽 ， 但 曾是 稀少

我为美而死，却又如此稀少。

[ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] ,
**Adjusted in the tomb ,**
调整 在 这 墓 ，

墓穴中已进行调整，

[wen] [wʌn] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [wɒz; wəz][leɪn]
**When one who died for truth was lain**
什么时候 一 WHO 死亡 为了 真相 曾是 莱恩

当一位为真理而死的人被埋葬时

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
**In an adjoining room .**
在 一个 相邻的 房间 .

在隔壁房间。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['sɒftli] [waɪ] [ai] [feɪld] ?
**He questioned softly why I failed ?**
他 被质问 轻轻 为什么 我 失败的 ？

他轻声问我，我为什么失败了？

" [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
**" For beauty , " I replied .**
" 为了 美丽 ， " 我 回复 .

"为了美丽，"我回答道。

" [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , — [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ;
**" And I for truth , — the two are one ;**
" 和 我 为了 真相 ， — 这 二 是 一 ；

"而我，为了真理，——两者是一体的；

[wiː; wi] ['breðrən] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**We brethren are , " he said .**
我们 弟兄们 是 ， " 他 说 .

"我们是兄弟，"他说。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] ['kɪnzmən] [met] [ə; eɪ] [naɪt] ,
**And so , as kinsmen met a night ,**
和 所以 ， 作为 亲属 遇见 一个 夜晚 ，

于是，当亲戚们在一个夜晚相遇时，

[wiː; wi] [tɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
**We talked between the rooms ,**
我们 谈话 之间 这 房间 ，

我们在房间之间交谈，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɒs] [hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊə(r)][lɪps] ,
**Until the moss had reached our lips ,**
直到 这 苔藓 有 达到 我们的 嘴唇 ，

直到苔藓爬到我们的嘴唇上，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp]['aʊə(r)] [nems] .
**And covered up our names .**
和 涵盖 向上 我们的 姓名 .

他们还遮盖了我们的名字。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

" ['trʌbld] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

" **TROUBLED ABOUT MANY THINGS .**

" 麻烦 关于 许多 事物 .

“有很多事情让我烦恼。”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðiːz] [ləʊ] [fiːt] ['stæɡəd] ,

" **How many times these low feet staggered ,**

" 如何 许多 时代 这些 低的 脚 交错 ,

“这些矮小的脚究竟踉跄了多少次，

['əʊnli][ðə; ði] ['sɔdəd] [maʊθ] [kæn; kən] [tel] ;

**Only the soldered mouth can tell ;**

仅有的 这 焊接 嘴 能 告诉 ;

只有被焊住的嘴巴才能说明一切；

[traɪ] !

**Try !**

尝试 !

尝试！

[kæn; kən][juː; jʊ][stɜː(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['rɪvɪt] ?

**can you stir the awful rivet ?**

能 你 搅拌 这 可怕 铆钉 ?

你能搅动一下那个难看的铆钉吗？

[traɪ] !

**Try !**

尝试 !

尝试！

[kæn; kən][juː; jʊ][lɪft][ðə; ði] [hɑːsp] [ɒv; əv] [stiːl] ?

**can you lift the hasps of steel ?**

能 你 举起 这 搭扣 的 钢 ?

你能抬起钢制的搭扣吗？

[strəʊk] [ðə; ði] [kuːl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɒt][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

**Stroke the cool forehead , hot so often ,**

中风 这 凉爽的 前额 , 热的 所以 经常 ,

轻抚冰凉的额头，它总是滚烫的。

[lɪft] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðə; ði] ['lɪstləs] [heə(r)] ;

**Lift , if you can , the listless hair ;**

举起 , 如果 你 能 , 这 蔫 头发 ;

如果可以，请撩起那些无力垂落的头发；

['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn] ['fɪŋɡəz]

**Handle the adamantine fingers**

处理 这 金刚石 手指

处理坚硬的手指

['nevə(r)][ə; eɪ] ['θɪmbl] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][weə(r)] .

**Never a thimble more shall wear .**

绝不 一个 顶针 更多的 将 穿 .

以后再也不用戴顶针了。

[bʌz] [ðə; ði] [dʌl] [flaɪz][ɒn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] ;

**Buzz the dull flies on the chamber window ;**

嗡嗡声 这 乏味的 苍蝇 在 这 房间 窗户 ;

嗡嗡作响的苍蝇在房间的窗户上飞舞；

[breɪv] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] ['frekld] [peɪn] ;

**Brave shines the sun through the freckled pane ;**

勇敢的 闪耀 这 太阳 通过 这 雀斑 窗格 ;

勇敢者让阳光透过布满斑点的窗玻璃照射进来；

['fɪələs] [ðə; ði] ['kɒbweb] [swɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] —
**Fearless the cobweb swings from the ceiling —**
无畏 这 蛛网 摇摆 从 这 天花板 —

无所畏惧的蛛网从天花板上荡下来——

['ɪndələnt] ['haʊswaɪf] , [ɪn] ['deɪziz] [leɪn] !
**Indolent housewife , in daisies lain !**
懒惰的 家庭主妇 , 在 雏菊 莱恩 !

懒惰的家庭主妇，躺在雏菊丛中！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

['riːəl] .
**REAL .**
真实的 .

真实的。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəni] ,
**I like a look of agony ,**
我 喜欢 一个 看 的 痛苦 ,

我喜欢痛苦的表情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [truː] ;
**Because I know it ' s true ;**
因为 我 知道 它 - s 真的 ;

因为我知道这是真的；

[men] [duː; də] [nɒt] [ʃæm] [kən'vʌlʃn] ,
**Men do not sham convulsion ,**
男人 做 不是 假 抽搐 ,

男人不会假装抽搐，

[nɔː(r)] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [θrəʊ] .
**Nor simulate a throe .**
也不 模拟 一个 阵痛 .

也不模拟阵痛。

[ðə; ði] [aɪz] [gleɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [deθ] .
**The eyes glaze once , and that is death .**
这 眼睛 釉 一次 , 和 那 是 死亡 .

眼睛一旦失去光泽，那就是死亡。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [feɪn]
**Impossible to feign**
不可能的 到 假装

无法伪装

[ðə; ði] [biːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
**The beads upon the forehead**
这 珠子 之上 这 前额

额头上的珠子

[baɪ] ['həʊmli] ['æŋgwɪʃ] [strʌŋ] .
**By homely anguish strung .**
经过 家常的 痛苦 串 .

被家常的痛苦所束缚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
**THE FUNERAL .**
这 葬礼 .

葬礼。

[ðæt] [ʃɔːt] , [pə'tenʃ(ə)l] [stɜː(r)]
**That short , potential stir**
那 短的 , 潜在的 搅拌

那短暂而潜在的骚动

[ðæt] [iːtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət] [wʌns] ,
**That each can make but once ,**
那 每个 能 制作 但 一次 ,

每人只能制作一次，

[ðæt] ['bʌs(ə)l] [səʊ] [ɪ'lʌstriəs]
**That bustle so illustrious**
那 忙碌 所以 杰出

那熙熙攘攘的盛况

- [tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['kɒnsɪkwəns] ,
**' T is almost consequence ,**
- T 是 几乎 结果 ,

“T几乎是后果，

[ɪz] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv] [deθ] .
**Is the eclat of death .**
是 这 埃克拉特 的 死亡 .

是死亡的颂歌。

[əʊ] , [ðaʊ] [ˌʌn'nəʊn] [rɪ'naʊn]
**Oh , thou unknown renown**
哦 , 你 未知 名声

哦，你这无名之名

[ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] [wʊd] [ək'sept] ,
**That not a beggar would accept ,**
那 不是 一个 乞丐 会 接受 ,

连乞丐都不会接受。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [spɜːn] !
**Had he the power to spurn !**
有 他 这 力量 到 拒绝 !

他有能力拒绝吗！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[ai] [went] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,
**I went to thank her ,**
我 去 到 感谢 她 ,

我去向她道谢，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [slept] ;
**But she slept ;**
但 她 睡着了 ;

但她睡着了；

[hɜː(r); hə(r)] [bed] [ə; eɪ] ['fʌnl(ə)d] [stəʊn] ,
**Her bed a funnelled stone ,**
她 床 一个 漏斗状 石头 ,

她的床是一块漏斗状的石头，

[wɪð] ['nəʊzgeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] ,
With nosegays at the head and foot ,
和 花束 在 这 头 和 脚 ,
头尾各挂着一束花束，

[ðæt] ['trævələz] [hæd; həd] [θrəʊn] ,
That travellers had thrown ,
那 旅行者 有 抛掷 ,
旅行者们扔下的

[huː] [went] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ;
Who went to thank her ;
WHO 去 到 感谢 她 ;
谁去向她道谢了？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slept] .
But she slept .
但 她 睡着了 .
但她睡着了。

- [tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [siː]
' T was short to cross the sea
- T 曾是 短的 到 叉 这 海
过海的路程很短

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk] , [ə'laɪv] ,
To look upon her like , alive ,
到 看 之上 她 喜欢 , 活 ,
看着她，就像活着一样，

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [bæk] - [tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] .
But turning back ' t was slow .
但 转弯 后退 - t 曾是 慢的 .
但回头路很慢。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .
十五、

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [aɪ]
I've seen a dying eye
我已经 已见 一个 垂死 眼睛
我见过一只垂死的眼睛

[rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ruːm]
Run round and round a room
跑步 圆形的 和 圆形的 一个 房间
绕着房间跑

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
In search of something , as it seemed ,
在 搜索 的 某物 , 作为 它 似乎 ,
似乎是在寻找什么，

[ðen] ['klaudiə] [bɪ'kʌm] ;
Then cloudier become ;
然后 云量增加 变得 ;
然后云层变得更加厚重；

[ænd; ənd] [ðen] , [əb'skjʊə(r)] [wɪð] [fɒg] ,
And then , obscure with fog ,
和 然后 , 朦胧 和 多雾路段 ,
然后，雾气弥漫，变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['sɔdəd] [daʊn] ,
**And then be soldered down ,**
和 然后 是 焊接 向下 ,

然后将其焊接固定。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
**Without disclosing what it be ,**
没有 披露 什么 它 是 ,

在不透露具体内容的情况下，

- [tiː][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .
**' T were blessed to have seen .**
- T 是 蒙福 到 有 已见 .

能够亲眼目睹，我感到无比幸运。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

['refjuːdʒ] .
**REFUGE .**
避难所 .

避难所。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðeə(r)] [bæks] [tə'geðə(r)] [leɪd] ,
**The clouds their backs together laid ,**
这 云 他们的 背部 一起 铺设 ,

云朵背靠着它们平躺着，

[ðə; ði] [nɔːθ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊʃ] ,
**The north begun to push ,**
这 北 开始 到 推 ,

北方开始推进，

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ 'gæləp ] [tɪl] [ðeɪ] [fel] ,
**The forests galloped till they fell ,**
这 森林 疾驰 直到 他们 跌倒 ,

森林奔腾而下，直至倒下。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skɪpt] [laɪk] [maɪs] ;
**The lightning skipped like mice ;**
这 闪电 跳过 喜欢 小鼠 ;

闪电像老鼠一样跳跃；

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['krʌmb(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌf] —
**The thunder crumbled like a stuff —**
这 雷 崩溃了 喜欢 一个 东西 —

雷声像一团碎屑般崩塌——

[haʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪn] [tuːmz] ,
**How good to be safe in tombs ,**
如何 好的 到 是 安全的 在 陵墓 ,

能安然待在坟墓里真是太好了。

[weə(r)] ['neɪtʃərz] ['tempə(r)] ['kænɒt] [riːtʃ] ,
**Where nature's temper cannot reach ,**
在哪里 自然的 脾气 不能 抵达 ,

在自然之怒无法触及的地方，

[nɔː(r)] ['vendʒəns] ['evə(r)] ['kɒmz] !
**Nor vengeance ever comes !**
也不 复仇 曾经 来 !

复仇永远不会到来！

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ,
**I never saw a moor ,**
我 绝不 锯 一个 泊 ,

我从未见过荒原。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [siː] ;
**I never saw the sea ;**
我 绝不 锯 这 海 ;

我从未见过大海；

[jet] [nəʊ] [ai] [haʊ] [ðə; ði] [ˈheðə(r)] [lʊks] ,
**Yet know I how the heather looks ,**
然而 知道 我 如何 这 希瑟 看起来 ,

但我知道石楠花长什么样，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [weɪv] [mʌst; məst][biː; bi] .
**And what a wave must be .**
和 什么 一个 海浪 必须 是 .

那该是多么壮观的海浪啊！

[ai][ˈnevə(r)] [spəʊk] [wɪð] [gɒd] ,
**I never spoke with God ,**
我 绝不 辐 和 上帝 ,

我从未与上帝交谈过。

[nɔː(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;
**Nor visited in heaven ;**
也不 到访 在 天堂 ;

未曾到访天堂；

[jet] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌeɪ ˈem][ai][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt]
**Yet certain am I of the spot**
然而 肯定 是 我 的 这 点

但我确信那就是那个地方。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːt] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n] .
**As if the chart were given .**
作为 如果 这 图表 是 给定 .

就好像图表已经给出一样。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII .**
十八 .

十八、

[ˈpleɪˌmeɪts] .
**PLAYMATES .**
玩伴 .

玩伴。

[gɒd] [pəˈmɪts] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈeɪndʒəls]
**God permits industrious angels**
上帝 许可证 勤劳 天使

上帝允许勤奋的天使存在

[ˌɑːftəˈnuːnz] [tuː; tə] [pleɪ] .
**Afternoons to play .**
下午 到 玩 .

下午可以玩耍。

[ai] [met] [wʌn] , — [fə'gɒt] [maɪ] [sku:l] - [meɪts] ,
**I met one , — forgot my school - mates ,**
我 遇见 一 , — 忘了 我的 学校 - 伙伴们 ,

我遇到了一个——把我的同学都忘了。

---

[ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ['streɪtˌweɪ] .
**All , for him , straightway .**
全部 , 为了 他 , 立刻 .

对他来说，一切都立刻发生了。

---

[gɒd] [kɔ:lz] [həʊm] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ['prɒmptli]
**God calls home the angels promptly**
上帝 呼叫 家 这 天使 及时

上帝迅速召回天使们。

---

[æt; ət] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
**At the setting sun ;**
在 这 环境 太阳 ;

夕阳西下时；

---

[ai] [mɪst] [maɪn] .
**I missed mine .**
我 错过 矿 .

我错过了我的那份。

---

[haʊ] ['drɪəri] ['mɑ:b(ə)lz] ,
**How dreary marbles ,**
如何 凄凉 弹珠 ,

多么乏味的弹珠啊！

---

['ɑ:ftə(r)] ['pleɪɪŋ] [kraʊn] !
**After playing Crown !**
后 玩耍 王冠 !

玩过《皇冠！》之后

---

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX .**
十九 .

十九、

---

[tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] ['sʌfəd] [wʊd] [bi:; bi] [dɪə(r)] ;
**To know just how he suffered would be dear ;**
到 知道 只是 如何 他 遭受 会 是 亲爱的 ;

如果能知道他究竟遭受了怎样的痛苦，那将是一件令人欣慰的事；

---

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eni] ['hju:mən] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɪə(r)]
**To know if any human eyes were near**
到 知道 如果 任何 人类 眼睛 是 靠近

想知道附近是否有人的眼睛。

---

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [geɪz] ,
**To whom he could intrust his wavering gaze ,**
到 谁 他 可以 托付 他的 摇摆不定 目光 ,

他可以将自己摇摆不定的目光托付给谁？

---

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['set(ə)ld] [fɜ:m] [ɒn] ['pærədaɪs] .
**Until it settled firm on Paradise .**
直到 它 定居 公司 在 天堂 .

直到它最终在天堂镇安顿下来。

---

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)nt] , [pɑ:t] ['kɒntent] ,
**To know if he was patient , part content ,**
到 知道 如果 他 曾是 病人 , 部分 内容 ,

想知道他是否耐心，部分满足，

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔː(r)] ['dɪfrənt] ;
**Was dying as he thought , or different ;**
曾是 垂死 作为 他 想法 ， 或者 不同的 ；

他的死法是否如他所想的那样，还是另有隐情?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə] [daɪ] ,
**Was it a pleasant day to die ,**
曾是 它 一个 令人愉快的 天 到 死 ，

那是一个令人愉快的死亡之日吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [feɪs] [hɪz; ɪz] [wei] ?
**And did the sunshine face his way ?**
和 做过 这 阳光 脸 他的 方式 ？

阳光是否照耀着他?

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɜːðɪst] [maɪnd] , [ɒv; əv] [həʊm] , [ɔː(r)] [gɒd] ,
**What was his furthest mind , of home , or God ,**
什么 曾是 他的 最远 头脑 ， 的 家 ， 或者 上帝 ，

他最遥远的念头是什么? 是家乡，还是上帝?

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪ]
**Or what the distant say**
或者 什么 这 遥远 说

或者，远处的人们会怎么说?

[æt; ət] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] [siːst] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)]
**At news that he ceased human nature**
在 消息 那 他 停止 人类 自然

得知他已丧失人性

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ?
**On such a day ?**
在 这样的 一个 天 ？

在这样的日子里?

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['eni] ?
**And wishes , had he any ?**
和 愿望 ， 有 他 任何 ？

他有什么愿望吗?

[dʒʌst] [hɪz; ɪz] [saɪ] , ['æksentɪd] ,
**Just his sigh , accented ,**
只是 他的 叹 ， 重音 ，

他只是叹了口气，带着口音。

[hæd; həd] [biːn] ['ledʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Had been legible to me .**
有 到过 清晰易读 到 我 .

对我来说，字迹清晰可辨。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['kɒnfɪdənt] [ʌn'tɪl]
**And was he confident until**
和 曾是 他 自信的 直到

他一直都很自信，直到……

[ɪl] [ 'flʌtə ] [aʊt] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [wel] ?
**Ill fluttered out in everlasting well ?**
患病的 飘动 出去 在 永恒 出色地 ？

病态的气息飘进了永恒的井里?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] , [wɒt] [neɪm] [wɒz; wəz] [best] ,
**And if he spoke , what name was best ,**
和 如果 他 辐 ， 什么 姓名 曾是 最好的 ，

如果他会说话，用什么名字最合适?

[wɒt] [fɜːst] ,
**What first ,**
什么 第一的 ,

首先,

[wɒt] [wʌn] [brəʊk] [ɒf] [wɪð]
**What one broke off with**
什么 一 打破 离开 和

和谁分手了

[æt; ət][ðə; ði] ['draʊzɪɪst] ?
**At the drowsiest ?**
在 这 最困倦的 ?

最困倦的时候?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə'freɪd] , [ɔː(r)]['træŋkwɪl] ?
**Was he afraid , or tranquil ?**
曾是 他 害怕的 , 或者 宁静 ?

他当时是害怕还是平静?

[mait] [hiː; hi] [nəʊ]
**Might he know**
可能 他 知道

他或许知道

[haʊ] ['kɒnʃəs] ['kɒnʃəsnəs] [kʊd; kəd] [grəʊ] ,
**How conscious consciousness could grow ,**
如何 有意识的 意识 可以 生长 ,

意识是如何发展的?

[tɪl] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː] [blest] [tuː; tə][biː; bi] ,
**Till love that was , and love too blest to be ,**
直到 爱 那 曾是 , 和 爱 也 祝福 到 是 ,

直到那份曾经的爱情，以及那份美好得不忍卒睹的爱情，

[miːt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][biː; bi] [ɪ'tɜːnəti] ?
**Meet — and the junction be Eternity ?**
见面 — 和 这 交汇处 是 永恒 ?

相遇——而这交汇点便是永恒?

['eks 'eks] .
**XX .**
xx .

XX.

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,
**The last night that she lived ,**
这 最后的 夜晚 那 她 居住地 ,

她活着的最后一夜，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [naɪt] ,
**It was a common night ,**
它 曾是 一个 常见的 夜晚 ,

那是一个普通的夜晚，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [ðɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
**Except the dying ; this to us**
除了 这 垂死 ; 这 到 我们

除了垂死之人；这对我们来说

[meɪd] ['neɪtʃə(r)] ['dɪfrənt] .
**Made nature different .**
制成 自然 不同的 .

改变了自然。

[wiː; wi] ['nəʊtɪst] [smɔːlɪst] [θɪŋz] , —
**We noticed smallest things , —**
我们 注意到 最小 事物 , —

我们注意到了一些最细微的事情，——

[θɪŋz] [ˌəʊvə'lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Things overlooked before ,**
事物 被忽视的 前 ,

以前被忽略的事情

[baɪ] [ðɪs] [greɪt] [lait] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [maɪndz]
**By this great light upon our minds**
经过 这 伟大的 光 之上 我们的 思想

心中这道伟大的光芒

[ɪ'tælɪsaɪzd] , [æz; əz] - [tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
**Italicized , as ' t were .**
斜体 , 作为 - t 是 .

斜体字，因为“不是”。

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst]
**That others could exist**
那 其他的 可以 存在

其他人也可能存在

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [kwaɪt] ,
**While she must finish quite ,**
尽管 她 必须 结束 相当 ,

虽然她必须安静地完成，

[ə; eɪ] ['dʒeləsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rəʊz]
**A jealousy for her arose**
一个 妒忌 为了 她 出现

对她的嫉妒之情油然而生。

[səʊ] ['nɪəli] ['ɪnfɪnət] .
**So nearly infinite .**
所以 几乎 无限 .

几乎是无限的。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ;
**We waited while she passed ;**
我们 等待 尽管 她 通过了 ;

我们等着她去世；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [taɪm] ,
**It was a narrow time ,**
它 曾是 一个 狭窄的 时间 ,

那是一个短暂的时期，

[tuː] [ 'dʒɔsl ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Too jostled were our souls to speak ,**
也 推搡 是 我们的 灵魂 到 说话 ,

我们的灵魂剧烈震颤，以至于无法说话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [keɪm] .
**At length the notice came .**
在 长度 这 注意 来了 .

最终，通知来了。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ;
**She mentioned , and forgot ;**
她 提及 , 和 忘了 ;

她提过，然后就忘了；

[ðen] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd]
**Then lightly as a reed**
然后 轻轻 作为 一个 芦苇

然后像芦苇一样轻轻地

[bent][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ 'ʃivə ] [skeəs] ,
**Bent to the water , shivered scarce ,**
弯曲 到 这 水 , 瑟瑟发抖 稀少 ,

弯腰贴近水面，瑟瑟发抖，

[ kən'sent ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] .
**Consented , and was dead .**
同意 , 和 曾是 死的 .

同意了，然后就死了。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði][heə(r)] ,
**And we , we placed the hair ,**
和 我们 , 我们 放置 这 头发 ,

我们把头发放好，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [hed] [ɪ'rekt] ;
**And drew the head erect ;**
和 画 这 头 直立 ;

把头抬起来；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['leʒə(r)] [wɒz; wəz] ,
**And then an awful leisure was ,**
和 然后 一个 可怕 闲暇 曾是 ,

然后，一段糟糕的休闲时光开始了，

['aʊə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] .
**Our faith to regulate .**
我们的 信仰 到 调节 .

我们依靠信仰进行监管。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI .**
二十一 .

二十一世纪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 艾米莉·狄金森诗集，第一辑(Poems by Emily Dickinson, Series One) 第4/4页

[ðə; ði] [fɜːst] ['les(ə)n] .
**THE FIRST LESSON .**
这 第一的 课 .

第一课。

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**Not in this world to see his face**
不是 在 这 世界 到 看 他的 脸

今生无缘得见他的脸

[saʊndz] [lɒŋ] , [ʌn'tɪl] [ai] [riːd] [ðə; ði] [pleɪs]
**Sounds long , until I read the place**
声音 长的 , 直到 我 读 这 地方

听起来很长，直到我读了那个地方。

[weə(r)] [ðɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi]
**Where this is said to be**
在哪里 这 是 说 到 是

据说这是

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] ['praɪmə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf]
**But just the primer to a life**
但 只是 这 底漆 到 一个 生活

但这只是人生的入门指南。

[ʌn'əʊpənd] , [reə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
**Unopened , rare , upon the shelf ,**
未开封 , 稀有的 , 之上 这 架子 ,

未开封，稀有，摆在货架上。

[ klɑːsp, klæsp ] [jet] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
**Clasped yet to him and me .**
紧握 然而 到 他 和 我 .

依然紧紧相连，我们彼此相依。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] ['praɪmə(r)] [suːts] [ˌem 'iː] [səʊ]
**And yet , my primer suits me so**
和 然而 , 我的 底漆 西装 我 所以

然而，我的妆前乳却非常适合我。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [nəʊ]
**I would not choose a book to know**
我 会 不是 选择 一个 书 到 知道

我不会选择一本书来了解

[ðæn; ðən] [ðæt] , [biː; bi] [s'wiːtər] [waɪz] ;
**Than that , be sweeter wise ;**
比 那 , 是 更甜 明智的 ;

除此之外，还要更温柔睿智；

[mait] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [səʊ] ['lɜːnɪd] [biː; bi] ,
**Might some one else so learned be ,**
可能 一些 一 别的 所以 学习 是 ,

或许还有其他学识渊博的人，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][dʒʌst][maɪ][ə; eɪ][biː][siː] ,
**And leave me just my A B C ,**
和 离开 我 只是 我的 一个 B C ,

只给我留下我的ABC。

[hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [skaɪz] .
**Himself could have the skies .**
他本人 可以 有 这 天空 .

他本可以拥有天空。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**XXII .**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
**The bustle in a house**
这 忙碌 在 一个 房子

房子里的喧闹声

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ]
**The morning after death**
这 早晨 后 死亡

死后的第二天早晨

[ɪz] ['sɒləm] [ɒv; əv] ['ɪndəstriz]
**Is solemnest of industries**
是 庄严的 的 行业

是最庄严的行业

[ɪ'næktɪd] [ə'pɒn] [ɜːθ] , —
**Enacted upon earth , —**
已颁布 之上 地球 , —

已在地球上颁布——

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɑːt] ,
**The sweeping up the heart ,**
这 扫荡 向上 这 心 ,

扫过心房，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [lʌv] [ə'weɪ]
**And putting love away**
和 推杆 爱 离开

把爱抛诸脑后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][juːz] [ə'gen]
**We shall not want to use again**
我们 将 不是 想 到 使用 再次

我们以后不会再想使用这种方法了。

[ʌn'tɪl] [ɪ'tɜːnəti] .
**Until eternity .**
直到 永恒 .

直到永恒。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII .**
二十三 .

二十三、

[ai]['riːz(ə)n] , [ɜːθ] [ɪz] [ʃɔːt] ,
**I reason , earth is short ,**
我 原因 , 地球 是 短的 ,

我认为，地球是短暂的。

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['æbsəluːt] ,
**And anguish absolute ,**
和 痛苦 绝对 ,

以及极致的痛苦，

[ænd; ənd] ['meni] [hɜːt] ;
**And many hurt ;**
和 许多 伤害 ;

许多人因此受伤；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**But what of that ?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ai] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [daɪ] :
**I reason , we could die :**
我 原因 , 我们 可以 死 :

我的想法是，我们可能会死：

[ðə; ði] [best] [vaɪ'tæləti]
**The best vitality**
这 最好的 活力

最佳活力

['kænɒt] [ɪk'sel] [dɪ'keɪ] ;
**Cannot excel decay ;**
不能 Excel 衰变 ;

无法超越衰败；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**But what of that ?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ai] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n]
**I reason that in heaven**
我 原因 那 在 天堂

我认为在天堂里

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ,
**Somehow , it will be even ,**
不知何故 , 它 将要 是 甚至 ,

无论如何，最终会扯平。

[sʌm; səm] [njuː] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['gɪv(ə)n] ;
**Some new equation given ;**
一些 新的 方程 给定 ;

给出了一些新的方程式；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**But what of that ?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**XXIV .**
二十四 .

二十四、

[ə'freɪd] ?
**Afraid ?**
害怕的 ?

害怕的？

[ɒv; əv] [huːm] [ˌeɪ 'em][ai][ə'freɪd] ?
**Of whom am I afraid ?**
的 谁 是 我 害怕的 ?

我究竟在害怕谁?

---

[nɒt] [deθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
**Not death ; for who is he ?**
不是 死亡 ; 为了 WHO 是 他 ?

不是死亡；因为死亡是谁?

---

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɒdʒ]
**The porter of my father's lodge**
这 搬运工 的 我的 父亲的 小屋

我父亲旅馆的门房

---

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˌem 'iː] .
**As much abasheth me .**
作为 很多 阿巴谢 我 .

这让我非常羞愧。

---

[ɒv; əv][laɪf] ?
**Of life ?**
的 生活 ?

生命?

---

- [tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɒd] [ai][fɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ]
**' T were odd I fear a thing**
- T 是 奇怪的 我 害怕 一个 事物

恐怕有些奇怪。

---

[ðæt] [kɑːmprɪhɛndɪθ] [ˌem 'iː]
**That comprehendeth me**
那 理解 我

那理解我

---

[ɪn][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪg'zɪstəns]
**In one or more existences**
在 一 或者 更多的 存在

在一种或多种存在中

---

[æt; ət] ['diːətiz] [dɪ'kriː] .
**At Deity's decree .**
在 神明的 法令 .

遵照神的旨意。

---

[ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?
**Of resurrection ?**
的 复活 ?

复活?

---

[ɪz][ðə; ði] [iːst]
**Is the east**
是 这 东方

东边

---

[ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [mɔːn]
**Afraid to trust the morn**
害怕的 到 相信 这 早晨

不敢相信清晨

---

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæ'stɪdiəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
**With her fastidious forehead ?**
和 她 挑剔 前额 ?

她那爱干净的额头?

[æz; əz] [suːn] [ɪm'piːtʃ] [maɪ] [kraʊn] !
As soon impeach my crown !
作为 很快 劾 我的 王冠 !

立刻弹劾我的王位！

---

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

---

['daɪɪŋ] .
DYING .
垂死 .

垂死。

---

[ðə; ði] [sʌn] [kept] ['setɪŋ] , ['setɪŋ] [stɪl] ;
The sun kept setting , setting still ;
这 太阳 保留 环境 , 环境 仍然 ;

太阳不停地落下，缓缓落下；

---

[nəʊ] [hjuː] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn]
No hue of afternoon
不 色调 的 下午

没有一丝午后的色彩

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ai] [pə'siːvd] , —
Upon the village I perceived , —
之上 这 村庄 我 感知 , —

我环顾四周，看到了那个村庄——

---

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] - [tiː] [wɒz; wəz] [nuːn] .
From house to house ' t was noon .
从 房子 到 房子 - t 曾是 中午 .

挨家挨户地问，当时已经是中午了。

---

[ðə; ði] [dʌsk] [kept] ['drɒpɪŋ] , ['drɒpɪŋ] [stɪl] ;
The dusk kept dropping , dropping still ;
这 黄昏 保留 下降 , 下降 仍然 ;

暮色持续下沉，一刻不停地下沉；

---

[nəʊ] [djuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
No dew upon the grass ,
不 露 之上 这 草 ,

草上没有露水。

---

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stɒpt] ,
But only on my forehead stopped ,
但 仅有的 在 我的 前额 停止 ,

但只有我的额头上的症状停止了，

---

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
And wandered in my face .
和 漫步 在 我的 脸 .

然后它在我眼前晃来晃去。

---

[maɪ] [fiːt] [kept] [ drauz ] , [ drauz ] [stɪl] ,
My feet kept drowsing , drowsing still ,
我的 脚 保留 困倦 , 困倦 仍然 ,

我的双脚一直昏昏欲睡，依然昏昏欲睡。

---

[maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ;
My fingers were awake ;
我的 手指 是 醒 ;

我的手指很灵敏；

[jet] [waɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [maɪ'self]
**Yet why so little sound myself**
然而 为什么 所以 小的 声音 我

然而，为何我的声音如此微弱？

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['siːmɪŋ] [meɪk] ?
**Unto my seeming make ?**
到 我的 似乎 制作 ？

以我表面上的样子？

[haʊ] [wel] [ai] [njuː] [ðə; ði] [lait] [bɪ'fɔː(r)] !
**How well I knew the light before !**
如何 出色地 我 知道 这 光 前 ！

我以前对光线是多么熟悉啊！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**I could not see it now .**
我 可以 不是 看 它 现在 .

我现在看不到了。

- [tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət]
**' T is dying , I am doing ; but**
- T 是 垂死 ，我 是 正在做 ； 但

“它正在消亡，我正在死去；但是

[aɪm][nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
**I'm not afraid to know .**
我是 不是 害怕的 到 知道 .

我不怕知道。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**XXVI .**
26 .

二十六、

[tuː] ['swɪməz] [ 'resl ] [ɒn][ðə; ði][spɑː(r)]
**Two swimmers wrestled on the spar**
二 游泳运动员 摔跤 在 这 斯帕

两名游泳运动员在浮标上扭打在一起。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,
**Until the morning sun ,**
直到 这 早晨 太阳 ，

直到晨曦初露，

[wen] [wʌn] [tɜːnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
**When one turned smiling to the land .**
什么时候 一 转向 微笑 到 这 土地 .

当一个人转身微笑着面向大地时。

[əʊ] [gɒd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] !
**O God , the other one !**
哦 上帝 ， 这 其他 一 ！

我的天啊，还有另一个！

[ðə; ði] [streɪ] [ʃɪps] ['pɑːsɪŋ] [spaɪd] [ə; eɪ] [feɪs]
**The stray ships passing spied a face**
这 流浪 船舶 通过 间谍 一个 脸

过往的孤船瞥见了一张脸

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɔːn] ,
**Upon the waters borne ,**
之上 这 水 出生 ，

在水面上，

[wɪð] [aɪz] [ɪn] [deθ] [stɪl] ['begɪŋ] [reɪzd] ,
**With eyes in death still begging raised ,**
和 眼睛 在 死亡 仍然 乞讨 提高 ,

死后双眼仍抬起，乞求着，

[ænd; ənd][hændz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [θrəʊn] .
**And hands beseeching thrown .**
和 双手 恳求 抛掷 .

双手伸出，恳求不已。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**XXVII .**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] ['tʃæriət] .
**THE CHARIOT .**
这 战车 .

战车。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,
**Because I could not stop for Death ,**
因为 我 可以 不是 停止 为了 死亡 ,

因为我无法停下来等待死神，

[hiː; hi]['kaɪndli] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
**He kindly stopped for me ;**
他 亲切地 停止 为了 我 ;

他好心地停下来等我；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [held][bʌt; bət][dʒʌst] [ɑː'selvz]
**The carriage held but just ourselves**
这 运输 握住 但 只是 我们自己

马车里只有我们两个人。

[ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**And Immortality .**
和 不朽 .

还有永生。

[wiː; wi] ['sləʊli] [drəʊv] , [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [heɪst] ,
**We slowly drove , he knew no haste ,**
我们 缓慢地 驾驶 , 他 知道 不 匆忙 ,

我们慢慢地开，他一点也不着急。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ]
**And I had put away**
和 我 有 放 离开

我已收拾好

[maɪ]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['leʒə(r)] [tuː] ,
**My labor , and my leisure too ,**
我的 劳动 , 和 我的 闲暇 也 ,

我的劳动，还有我的闲暇，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'vɪləti] .
**For his civility .**
为了 他的 礼貌 .

因为他彬彬有礼。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ,
**We passed the school where children played ,**
我们 通过了 这 学校 在哪里 孩子们 玩 ,

我们路过孩子们玩耍的学校，

[ðeə(r)] ['lesnz] ['skeəsli] [dʌn] ;
**Their lessons scarcely done ;**
他们的 课程 几乎 完毕 ;

他们的课程还没结束；

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [greɪn] ,
**We passed the fields of gazing grain ,**
我们 通过了 这 字段 的 凝视 粮食 ,

我们经过了凝视着麦田的田野，

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
**We passed the setting sun .**
我们 通过了 这 环境 太阳 .

我们目送着夕阳西下。

[wiː; wi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [siːmd]
**We paused before a house that seemed**
我们 暂停 前 一个 房子 那 似乎

我们在一栋房子前停了下来，那房子看起来

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ;
**A swelling of the ground ;**
一个 肿胀 的 这 地面 ;

地面隆起；

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] ,
**The roof was scarcely visible ,**
这 屋顶 曾是 几乎 可见的 ,

屋顶几乎看不见了。

[ðə; ði] ['kɔːnɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maʊnd] .
**The cornice but a mound .**
这 檐口 但 一个 冢 .

檐口不过是个土堆。

[sɪns] [ðen] - [tiː] [ɪz] ['sentʃəriz] ; [bʌt; bət] [iːtʃ]
**Since then ' t is centuries ; but each**
自从 然后 - t 是 几个世纪 ; 但 每个

自那时以来已过去几个世纪；但每个

[fiːlz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ]
**Feels shorter than the day**
感觉 较短 比 这 天

感觉一天比白天短。

[ai] [fɜːst] [sə'maɪzd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz]
**I first surmised the horses ' heads**
我 第一的 推测 这 马匹 - 头部

我首先推测的是马的头

[wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːd] [ɪ'tɜːnəti] .
**Were toward eternity .**
是 朝向 永恒 .

我们正走向永恒。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXVIII .**
二十八 .

二十八、

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði] [djuː]
**She went as quiet as the dew**
她 去 作为 安静的 作为 这 露

她像露水一样静悄悄地走了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['flaʊə(r)] .
**From a familiar flower .**
从 一个 熟悉的 花 .

源自一种常见的花朵。

[nɒt] [laɪk][ðə; ði] [dju:] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:n]
**Not like the dew did she return**
不是 喜欢 这 露 做过 她 返回

她不像露水那样归来。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['aʊə(r)] !
**At the accustomed hour !**
在 这 习惯 小时 !

如常时间！

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:(r)]
**She dropt as softly as a star**
她 掉落 作为 轻轻 作为 一个 星星

她像星星一样轻轻地坠落了。

[frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['sʌmərz] [i:v] ;
**From out my summer's eve ;**
从 出去 我的 夏季 前夕 ;

从我夏日的夜晚开始；

[les] ['skɪlfl] [ðæn; ðən] [ˌlɛvə'rɪər]
**Less skilful than Leverrier**
较少的 熟练 比 杠杆

不如勒韦里尔熟练。

[ɪts] [s'ɔ:ɹɐ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] !
**It's sorer to believe !**
它是 更痛 到 相信 !

难以置信，却更令人痛苦！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**XXIX .**
二十九 .

二十九、

[ri'sə:gæm] .
**RESURGAM .**
复苏 .

复苏。

[æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] !
**At last to be identified !**
在 最后的 到 是 已识别 !

终于被认出来了！

[æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði][læmps][ə'pɒn] [ðaɪ] [saɪd] ,
**At last , the lamps upon thy side ,**
在 最后的 , 这 灯 之上 你的 边 ,

最后，你身边的灯火，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [si:] !
**The rest of life to see !**
这 休息 的 生活 到 看 !

余生还有待探索！

[pɑ:st] ['mɪdnaɪt] , [pɑ:st][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] !
**Past midnight , past the morning star !**
过去的 午夜 , 过去的 这 早晨 星星 !

过了午夜，过了晨星！

[pɑːst] ['sʌnraɪz] !
**Past sunrise !**
过去的 日出 !

日出之后!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wɒt] [liːgz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
**what leagues there are**
什么 联赛 那里 是

有哪些联赛?

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [deɪ] !
**Between our feet and day !**
之间 我们的 脚 和 天 !

在我们脚下和白天之间!

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
**XXX .**
XXX .

XXX。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɔːt] ;
**Except to heaven , she is nought ;**
除了 到 天堂 , 她 是 零 ;

除了上天,她什么都不是;

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪndʒəls] , [ləʊn] ;
**Except for angels , lone ;**
除了 为了 天使 , 孤独 ;

除了天使,孤独;

[ɪk'sept] [tuː; tə] [sʌm; səm] [waɪd] - ['wɒndərɪŋ] [biː] ,
**Except to some wide - wandering bee ,**
除了 到 一些 宽的 - 漫游 蜜蜂 ,

除了某些四处迁徙的蜜蜂之外,

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [suː'pɜːfluəs] [bləʊn] ;
**A flower superfluous blown ;**
一个 花 多余 吹 ;

一朵多余的被风吹散的花;

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wɪndz; waɪndz] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ;
**Except for winds , provincial ;**
除了 为了 风 , 省级 ;

除了风以外,省级;

[ɪk'sept] [baɪ] ['bʌtəflaɪz] ,
**Except by butterflies ,**
除了 经过 蝴蝶 ,

除了蝴蝶以外,

[ˌʌn'nəʊtɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [djuː]
**Unnoticed as a single dew**
未被察觉 作为 一个 单身的 露

如同一滴露珠般不引人注意

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪkə(r)] [laɪz] .
**That on the acre lies .**
那 在 这 英亩 谎言 .

那一英亩地上就躺着。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['haʊswaɪf] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
**The smallest housewife in the grass ,**
这 最小 家庭主妇 在 这 草 ,

草丛里最小的家庭主妇，

[jet] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] ,
**Yet take her from the lawn ,**
然而 拿 她 从 这 草地 ,

但要把她从草坪上带走，

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [feɪs]
**And somebody has lost the face**
和 某人 有 丢失的 这 脸

有人丢了脸

[ðæt] [meɪd] [ɪg'zɪstəns] [həʊm] !
**That made existence home !**
那 制成 存在 家 !

那让生活变成了家！

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXXI .**
xxxi .

XXXI.

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n]
**Death is a dialogue between**
死亡 是 一个 对话 之间

死亡是一场对话

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] .
**The spirit and the dust .**
这 精神 和 这 灰尘 .

精神与尘埃。

" [dɪ'zɒlv] , " [sez] [deθ] .
**" Dissolve , " says Death .**
" 溶解 , " 说道 死亡 .

“消散吧。”死神说道。

[ðə; ði]['spɪrɪt] , " [sɜ:(r)] ,
**The Spirit , " Sir ,**
这 精神 , " 先生 ,

圣灵说：“先生，

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [trʌst] .
**I have another trust .**
我 有 其他 相信 .

我还有另一份信托。

" [deθ] [ daut ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:gju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
**" Death doubts it , argues from the ground .**
" 死亡 疑虑 它 , 论点 从 这 地面 .

“死神对此表示怀疑，并从地面上辩解道。”

[ðə; ði]['spɪrɪt] [tɜ:nz] [ə'weɪ] ,
**The Spirit turns away ,**
这 精神 转弯 离开 ,

圣灵转身离去，

[dʒʌst] ['leɪɪŋ] [ɒf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evɪdəns] ,
**Just laying off , for evidence ,**
只是 躺下 离开 , 为了 证据 ,

只是为了提供证据而暂时搁置。

[æn; ən]['əʊvəkəʊt][ɒv; əv] [kleɪ] .
An overcoat of clay .
一个 大衣 的 黏土 .

一层黏土覆盖层。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ,
It was too late for man ,
它 曾是 也 晚的 为了 男人 ,

对人类来说，一切都太迟了。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [jet] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ;
But early yet for God ;
但 早期的 然而 为了 上帝 ;

但对上帝来说，现在还为时过早;

[kri'eɪʃ(ə)n] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [help] ,
Creation impotent to help ,
创建 阳痿 到 帮助 ,

造物主无力相助,

[bʌt; bət] [preə(r)] [rɪ'meɪnd] ['aʊə(r)][saɪd] .
But prayer remained our side .
但 祷告 剩余 我们的 边 .

但祈祷始终与我们同在。

[haʊ] ['eksələnt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
How excellent the heaven ,
如何 出色的 这 天堂 ,

天堂何等美好!

[wen] [ɜːθ] ['kænɒt] [biː; bi][hæd; həd] ;
When earth cannot be had ;
什么时候 地球 不能 是 有 ;

当土地无法获得时;

[haʊ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ðen] , [ðə; ði] [feɪs]
How hospitable , then , the face
如何 好客 , 然后 , 这 脸

那么，这张脸真是热情好客啊。

[ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['neɪbə(r)] , [gɒd] !
Of our old neighbor , God !
的 我们的 老的 邻居 , 上帝 !

我们的老邻居，上帝!

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pə'təʊmək] .
ALONG THE POTOMAC .
沿着 这 波托马克河 .

沿着波托马克河。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [daɪd] .
When I was small , a woman died .
什么时候 我 曾是 小的 , 一个 女士 死亡 .

我小时候，一位妇女去世了。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [bɔɪ]
**To - day her only boy**
到 - 天 她 仅有的 男生

今天她唯一的儿子

[went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'təʊmək] ,
**Went up from the Potomac ,**
去 向上 从 这 波托马克河 ,

从波托马克河上来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['vɪktəri] ,
**His face all victory ,**
他的 脸 全部 胜利 ,

他脸上满是胜利的神情，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] ['sləʊli]
**To look at her ; how slowly**
到 看 在 她 ; 如何 缓慢地

看着她；多么缓慢

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɜːnd]
**The seasons must have turned**
这 季节 必须 有 转向

季节一定已经更迭了。

[tɪl] ['bʊlɪt] [klɪpt] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,
**Till bullets clipt an angle ,**
直到 子弹 剪辑 一个 角度 ,

直到子弹掠过某个角度，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] ['kwɪkli] [raʊnd] !
**And he passed quickly round !**
和 他 通过了 迅速地 圆形的 !

他很快就传遍了整个过程！

[ɪf] [praɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['pærədaɪs]
**If pride shall be in Paradise**
如果 自豪 将 是 在 天堂

如果骄傲存在于天堂

[ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ;
**I never can decide ;**
我 绝不 能 决定 ;

我总是拿不定主意；

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪm'pɪəriəl] [kən'dʌkt] ,
**Of their imperial conduct ,**
的 他们的 帝国 执行 ,

论他们的帝王行径，

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ 'testifai ] .
**No person testified .**
不 人 作证 .

无人作证。

[bʌt; bət] [praʊd] [ɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
**But proud in apparition ,**
但 自豪的 在 幻影 ,

但骄傲地显现出来，

[ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]
**That woman and her boy**
那 女士 和 她 男生

那个女人和她的男孩

[pɑːs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [breɪn] ,
**Pass back and forth before my brain ,**
经过 后退 和 前进 前 我的 脑 ,

在我的脑海中反复出现，

[æz; əz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**As ever in the sky .**
作为 曾经 在 这 天空 .

一如既往，翱翔于天空。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
**XXXIV .**
34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['deɪzi] [f'ɒləʊz] [sɒft] [ðə; ði] [sʌn] ,
**The daisy follows soft the sun ,**
这 雏菊 跟随 柔软的 这 太阳 ,

雏菊轻柔地追随着太阳，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [wɔːk] [ɪz] [dʌn] ,
**And when his golden walk is done ,**
和 什么时候 他的 金的 走 是 完毕 ,

当他金色的征程结束时，

[sɪts] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**Sits shyly at his feet .**
坐 害羞地 在 他的 脚 .

她害羞地坐在他脚边。

[hiː; hi] , ['weɪkɪŋ] , [faindz][ðə; ði]['flaʊə(r)][nɪə(r)] .
**He , waking , finds the flower near .**
他 , 醒来 , 发现 这 花 靠近 .

他醒来后，发现花就在附近。

" ['weəfɔː(r)] , [mə'rɔːdə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? "
**" Wherefore , marauder , art thou here ? "**
" 因此 , 掠夺者 , 艺术 你 这里 ? "

“你这掠夺者，为何在此？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜː(r)] , [lʌv] [ɪz] [swiːt] !
**" Because , sir , love is sweet !**
" 因为 , 先生 , 爱 是 甜的 !

“因为，先生，爱情是甜蜜的！”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] !
**" We are the flower , Thou the sun !**
" 我们 是 这 花 , 你 这 太阳 !

我们是花朵，你是太阳！

[fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [æz; əz] [deɪz] [dɪ'klaɪn] ,
**Forgive us , if as days decline ,**
原谅 我们 , 如果 作为 天 衰退 ,

请原谅我们，如果随着时光流逝，

[wiː; wi]['nɪərə(r)] [stiːl] [tuː; tə] [ðiː] , —
**We nearer steal to Thee , —**
我们 更近 偷 到 汝 , —

我们更接近你，——

[ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [west] ,
**Enamoured of the parting west ,**
坠入爱河 的 这 离别 西方 ,

迷恋于西沉的景色，

[ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [flaɪt] , [ðə; ði] ['æməθɪst] ,
**The peace , the flight , the amethyst ,**
这 和平 , 这 航班 , 这 紫晶 ,

和平，飞翔，紫水晶，

[naɪts] [ˌpɒsə'bɪləti] !
**Night's possibility !**
夜晚 可能性 !

夜晚的可能性！

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
**XXXV .**
xxxv .

XXXV.

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .
**EMANCIPATION .**
解放 .

解放。

[nəʊ] [ræk] [kæn; kən] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ,
**No rack can torture me ,**
不 架子 能 酷刑 我 ,

任何刑架都无法折磨我。

[maɪ] [soʊlz] [æt; ət] ['lɪbəti]
**My soul's at liberty**
我的 灵魂的 在 自由

我的灵魂获得了自由

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [bəʊn]
**Behind this mortal bone**
在后面 这 凡人 骨

在这根凡骨背后

[ðeə(r)] [nɪts] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] [wʌn]
**There knits a bolder one**
那里 针织 一个 更大胆 一

那里有一款更大胆的针织衫

[juː; jʊ] ['kænɒt] [prɪk] [wɪð] [sɔː] ,
**You cannot prick with saw ,**
你 不能 刺 和 锯 ,

你不能用锯子扎人。

[nɔː(r)] [rend] [wɪð] .
**Nor rend with scymitar .**
也不 撕裂 和 镰刀 .

也不用弯刀撕裂。

[tuː] ['bɒdɪz] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ;
**Two bodies therefore be ;**
二 身体 所以 是 ;

因此，存在两个物体；

[baɪnd] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪl] [fliː] .
**Bind one , and one will flee .**
绑定 一 , 和 一 将要 逃跑 .

捆绑一人，另一人便可逃脱。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nest]
**The eagle of his nest**
这 鹰 的 他的 巢

他巢穴里的鹰

[nəʊ] ['iːzɪə] [daɪ'vest]
**No easier divest**
不 更轻松 剥离

没有更轻松的剥离

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**And gain the sky ,**
和 获得 这 天空 ,

并征服天空，

[ðæn; ðən] ['meɪɪst] [ðaʊ] ,
**Than mayest thou ,**
比 五月 你 ,

比你更甚，

[ɪk'sept] [ðaɪ'self] [meɪ] [biː; bi]
**Except thyself may be**
除了 你自己 可能 是

除了你自己之外，或许

[ðaɪn] ['enəmi] ;
**Thine enemy ;**
瘦 敌人 ;

你的敌人；

[kæp'tɪvəti] [ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,
**Captivity is consciousness ,**
囚禁 是 意识 ,

囚禁即意识，

[soʊz] ['lɪbəti] .
**So's liberty .**
所以也是 自由 .

自由亦是如此。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
**XXXVI .**
xxxvi .

XXXVI.

[lɒst] .
**LOST .**
丢失的 .

丢失的。

[ai] [lɒst] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
**I lost a world the other day .**
我 丢失的 一个 世界 这 其他 天 .

前几天我失去了一个世界。

[hæz; həz] ['enibɒdi] [faʊnd] ?
**Has anybody found ?**
有 任何人 成立 ?

有人找到了吗？

[jʊl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɑːz]
**You'll know it by the row of stars**
你会 知道 它 经过 这 排 的 明星

你会通过那一排星星认出它。

[ə'raʊnd] [ɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [baʊnd] .
**Around its forehead bound .**
大约 它是 前额 边界 .

额头周围被束缚着。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [mait] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
A rich man might not notice it ;
一个 富有的 男人 可能 不是 注意 它 ;

有钱人可能不会注意到这一点;

[jet] [tuː; tə] [maɪ] ['fruːg(ə)l] [aɪ]
Yet to my frugal eye
然而 到 我的 节俭 眼睛

然而，以我这节俭的眼光来看

[ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən] ['dʌkət] .
Of more esteem than ducats .
的 更多的 尊重 比 杜卡特 .

比金币更有价值。

[əʊ] , [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Oh , find it , sir , for me !
哦 , 寻找 它 , 先生 , 为了 我 !

先生，请帮我找找!

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [ə'laɪv]
If I should n't be alive
如果 我 应该 不 是 活

如果我不该活着

[wen] [ðə; ði] ['rəubinz] [kʌm] ,
When the robins come ,
什么时候 这 知更鸟 来 ,

当知更鸟飞来的时候,

[gɪv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [red] [krə'væt]
Give the one in red cravat
给 这 一 在 红色的 领结

把那条红色领巾给那个

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [krʌm] .
A memorial crumb .
一个 纪念馆 屑 .

一块纪念面包屑。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nt] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
If I could n't thank you ,
如果 我 可以 不 感谢 你 ,

如果我不能向你表达谢意,

['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə'sliːp] ,
Being just asleep ,
存在 只是 睡着了 ,

只是睡着了,

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [aɪm] ['traɪɪŋ]
You will know I'm trying
你 将要 知道 我是 尝试

你会知道我正在努力

[wɪð] [maɪ] ['grænɪt] [lɪp] !
With my granite lip !
和 我的 花岗岩 唇 !

用我那花岗岩般的嘴唇!

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
**XXXVIII** .
38 .

三十八、

[sliːp] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
**Sleep is supposed to be ,**
睡觉 是 据称 到 是 ，

睡眠本应是……

[baɪ] [səʊlz] [ɒv; əv]['sænəti] ,
**By souls of sanity ,**
经过 灵魂 的 理智 ，

凭着理智之心，

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
**The shutting of the eye .**
这 关闭 的 这 眼睛 .

闭上眼睛。

[sliːp] [ɪz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][grænd]
**Sleep is the station grand**
睡觉 是 这 车站 盛大

睡眠是车站的盛大仪式

[daʊn] [wɪtʃ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
**Down which on either hand**
向下 哪个 在 任何一个 手

向下，无论哪一边

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['wɪtnəs] [stænd] !
**The hosts of witness stand !**
这 主持人 的 证人 站立 !

证人席的主持人！

[mɔːn] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
**Morn is supposed to be ,**
早晨 是 据称 到 是 ，

早晨本该是，

[baɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'griː] ,
**By people of degree ,**
经过 人们 的 程度 ，

由有学位的人

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**The breaking of the day .**
这 打破 的 这 天 .

破晓时分。

['mɔːnɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [ə'kɜːd] !
**Morning has not occurred !**
早晨 有 不是 发生 !

早晨还没有到来！

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɔː'rɔːrə] [biː; bi]
**That shall aurora be**
那 将 极光 是

那将是极光

[iːst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ;
**East of eternity ;**
东方 的 永恒 ;

永恒之东；

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['bænə(r)] [geɪ] ,
**One with the banner gay ,**
一 和 这 横幅 同性恋 ,

一个举着"同性恋"旗帜的人，

---

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [red] [ə'reɪ] , —
**One in the red array , —**
一 在 这 红色的 大批 , —

红色阵列中的一个，—

---

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
**That is the break of day .**
那 是 这 休息 的 天 .

那是黎明破晓之时。

---

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
**XXXIX .**
xxxix .

第三十九条。

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [waɪ] , [wen] [taɪm][ɪz]['əʊvə(r)] ,
**I shall know why , when time is over ,**
我 将 知道 为什么 , 什么时候 时间 是 超过 ,

当时间走到尽头，我就会明白为什么。

---

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] ;
**And I have ceased to wonder why ;**
和 我 有 停止 到 想知道 为什么 ;

我不再疑惑为什么了；

---

[kraɪst] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [i:tʃ] ['seprət] ['æŋgwɪʃ]
**Christ will explain each separate anguish**
基督 将要 解释 每个 分离 痛苦

基督会解释每一种不同的痛苦。

---

[ɪn][ðə; ði][feə(r)]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
**In the fair schoolroom of the sky .**
在 这 公平的 教室 的 这 天空 .

在天空这间美丽的教室里。

---

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] ['pi:tə(r)] ['prɒmɪst] ,
**He will tell me what Peter promised ,**
他 将要 告诉 我 什么 彼得 承诺 ,

他会告诉我彼得许下的诺言。

---

[ænd; ənd][ai] , [fɔ:(r); fə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wəʊ] ,
**And I , for wonder at his woe ,**
和 我 , 为了 想知道 在 他的 悲哀 ,

而我，却因他的悲惨遭遇而感到惊奇，

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [drɒp] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ]
**I shall forget the drop of anguish**
我 将 忘记 这 降低 的 痛苦

我将忘却那一丝痛苦。

---

[ðæt] [skɔ:ldz][ˌem 'i:] [naʊ] , [ðæt] [skɔ:ldz][ˌem 'i:] [naʊ] .
**That scalds me now , that scalds me now .**
那 烫伤 我 现在 , 那 烫伤 我 现在 .

现在这让我很受刺激，现在这让我很受刺激。

---

[ˌeks 'el] .
**XL .**
XL .

特大号。

[ai]['nevə(r)] [lɒst] [æz; əz] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [twaɪs] ,
I never lost as much but twice ,
我 绝不 丢失的 作为 很多 但 两次 ,

我从未损失过这么多，只有两次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [sɒd] ;
And that was in the sod ;
和 那 曾是 在 这 草皮 ;

那是在草皮里;

[twaɪs] [hæv; həv] [ai] [stʊd] [ə; eɪ] ['begə(r)]
Twice have I stood a beggar
两次 有 我 站立 一个 乞丐

我曾两次站在乞丐面前

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !
Before the door of God !
前 这 门 的 上帝 !

在上帝的门前!

['eɪndʒəls] , [twaɪs] [dɪ'sendɪŋ] ,
Angels , twice descending ,
天使 , 两次 下降 ,

天使，两次降临,

[ˌriːɪm'bɜːst] [maɪ] [stɔː(r)] .
Reimbursed my store .
已报销 我的 店铺 .

已向我的商店退款。

['bɜːglə(r)] , ['bæŋkə(r)] , ['fɑːðə(r)] ,
Burglar , banker , father ,
窃贼 , 银行家 , 父亲 ,

窃贼、银行家、父亲

[ai] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] !
I am poor once more !
我 是 贫穷的 一次 更多的 !

我又穷了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神